

Association Internationale Permanente des Congrès de Navigation
Internationaler Ständiger Verband für Schifffahrtkongresse
Permanent International Association of Navigation Congresses

Asociación Internacional Permanente de los Congresos de Navegación
Associazione Internazionale Permanente dei Congressi di Navigazione
Internationale Permanente Vereeniging voor Scheepvaartcongressen

DICTIONNAIRE TECHNIQUE ILLUSTRÉ :
FRANÇAIS, ALLEMAND, ANGLAIS, ESPAGNOL, ITALIEN, NÉERLANDAIS
ILLUSTRIERTES TECHNISCHES WÖRTERBUCH :
FRANZÖSISCH, DEUTSCH, ENGLISCH, SPANISCH, ITALIENISCH, HOLLÄNDISCH
ILLUSTRATED TECHNICAL DICTIONARY :
FRENCH, GERMAN, ENGLISH, SPANISH, ITALIAN, DUTCH
DICZIONARIO TECNICO ILLUSTRADO :
FRANCÉS, ALEMAN, INGLÉS, ESPAÑOL, ITALIANO, HOLANDÉS
DIZIONARIO TECNICO ILLUSTRATO :
FRANCESE, TEDESCO, INGLESE, SPAGNOLO, ITALIANO, OLANDESE
GEÏLLUSTREERD TECHNISCH WOORDENBOEK :
FRANSCH, DUTSCH, ENGELSCH, SPAANSCH, ITALIAANSCH, NEDERLANDSCH

KAPITEL VIII. — SCHLEUSEN UND TROCKEN-
DOCKS.

CHAPITRE VIII. — ÉCLUSES ET CALES SÈCHES.

CHAPTER VIII. — LOCKS AND DRY DOCKS.

CAPÍTULO VIII. — ESCLUSAS Y DIQUES SECOS.

CAPITOLO VIII. — SOSTEGNI DI NAVIGAZIONE E
DARSENE.

HOOFDSTUK VIII. — SLUIZEN EN DROOGDOKKEN.

RÉDACTEUR BEARBEITER AUTHOR REDACTOR REDATTORE BEWERKER

G. DE THIERRY

Dr.-Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin.

Bureau Exécutif
Secrétariat Général

Geschäftsausschuss
General-Sekretariat

Executive Committee
General Secretariat

Comisión Ejecutiva
Secretaria General

Ufficio Esecutivo
Segretaria Generale

Uitvoerend Bureau
Algemeen Secretariaat

38, RUE DE LOUVAIN, BRUXELLES

Association Internationale Permanente des Congrès de Navigation
Internationaler Ständiger Verband für Schiffahrtskongresse
Permanent International Association of Navigation Congresses

Asociación Internacional Permanente de los Congresos de Navegación
Associazione Internazionale Permanente dei Congressi di Navigazione
Internationale Permanente Vereeniging voor Scheepvaartcongressen

DICTIONNAIRE TECHNIQUE ILLUSTRÉ :
FRANÇAIS, ALLEMAND, ANGLAIS, ESPAGNOL, ITALIEN, NÉERLANDAIS

ILLUSTRIRTES TECHNISCHES WÖRTERBUCH :
FRANZÖSISCH, DEUTSCH, ENGLISCH, SPANISCH, ITALIENISCH, HOLLÄNDISCH

ILLUSTRATED TECHNICAL DICTIONARY :
FRENCH, GERMAN, ENGLISH, SPANISH, ITALIAN, DUTCH

DICZIONARIO TECNICO ILUSTRADO :
FRANCÉS, ALEMAN, INGLÉS, ESPAÑOL, ITALIANO, HOLANDÉS

DIZIONARIO TECNICO ILLUSTRATO :
FRANCESE, TEDESCO, INGLESE, SPAGNOLO, ITALIANO, OLANDESE

GEÏLLUSTREERD TECHNISCH WOORDENBOEK :
FRÄNSCH, DUTSCH, ENGELSCH, SPAANSCH, ITALIAANSCH, NEDERLANDSCH

KAPITEL VIII. — SCHLEUSEN UND TROCKEN-
DOCKS.

CHAPITRE VIII. — ÉCLUSES ET CALES SÈCHES.

CHAPTER VIII. — LOCKS AND DRY DOCKS.

CAPÍTULO VIII. — ESCLUSAS Y DIQUES SECOS.

CAPITOLO VIII. — SOSTEGNI DI NAVIGAZIONE E
DARSENE.

HOOFDSTUK VIII. — SLUIZEN EN DROOGDOKKEN.

RÉDACTEUR BEARBEITER AUTHOR REDACTOR REDATTORE BEWERKER

G. DE THIERRY

Dr.-Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin.

Bureau Exécutif
Secrétariat Général

Geschäftsausschuss
General-Sekretariat

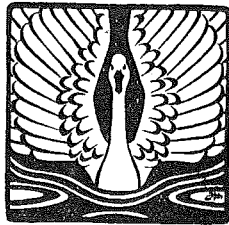
Executive Committee
General Secretariat

Comisión Ejecutiva
Secretaria General

Ufficio Esecutivo
Segretaria Generale

Uitvoerend Bureau
Algemeen Secretariaat

38, RUE DE LOUVAIN, BRUXELLES



IMPRIMERIE
A LESIGNE
BRUXELLES

VORWORT

Für das Generalvorwort siehe Kapitel X. (Flusswehre.)

KAPITEL VIII.

Schleusen und Trockendocks.

Der Originaltext dieses Abschnittes ist in deutscher Sprache und wurde von Herrn G. DE THIERRY, Dr. Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin, bearbeitet.

Die Uebersetzungen wurden angefertigt :

Die französische : von dem Generalsekretariat in Brüssel;

Die englische : von Herrn REED, H. A. †, Civil Engineer, M. I. C. E., Consulting Engineer, Manchester Ship Canal Company, London;

ie spanische : von Herrn FUNGAIRINO, F. E., Inspector General de Caminos, Canales y Puertos, Director de los Canales del Lozoya, Madrid;

Die italienische : von Herren PALLUCCHINI, A., Ispettore Superiore del Genio Civile; Membro del Consiglio Superiore dei LL. PP., Generalsekretär des XV. Internationalen Schiffahrtskongresses, Roma;

BUONGIORNO, A., Ingegnere Capo del Genio Civile, Capo dell' Ufficio Speciale del Tevere ed Agro Romano, Roma; und

MILIANI, L., Presidente R. Magistrato alle Acque, Venezia;

Die holländische : von Herrn WENTHOLT, L. R., Dr. Ing., Hoofdingenieur-Directeur van den Rijkswaterstaat, 's Gravenhage.

Da ein und derselbe Bestandteil oder ein und dasselbe Werk in England und in Amerika manchmal durch verschiedene Ausdrücke bezeichnet wird, ist der amerikanische Ausdruck mit Schrägschrift nach dem englischen Ausdruck wiedergegeben in allen den Fällen, in denen dies notwendig erschien.

Mit Ausnahme einiger allgemeiner Ausdrücke, die auf S. 61 und 71 dieses

Abschnittes zusammengefasst sind, wurden fast alle die aufgeführten Wortstellen durch Skizzen erläutert. Diese sind jedesmal auf der linken Seite des Textes, auf den sie sich beziehen, wiedergegeben. Die rechte Seite enthält in der ersten Spalte Zahlen oder Buchstaben, die auf die verschiedenen Bestandteile der Zeichnungen Bezug nehmen; die Spalten 2-7 geben für diese Teile die deutschen, französischen, englischen, spanischen, italienischen und holländischen Bezeichnungen; eine 8. Spalte bezeichnet die Reihenfolge der verschiedenen Ausdrücke.

Ein alphabetisches Verzeichnis für jede der sechs Sprachen ist am Ende des Bändchens angefügt, in welchem die Nummern der Reihenfolge (Spalte 8) angegeben sind, sodass aus dieser Nummer das gewünschte Wort wie dessen Uebersetzung in den fünf anderen Sprachen aufgefunden werden kann.

DAS REDAKTIONSKOMITEE :

Präsident : Herr J. MILLECAM, Ingénieur en chef, Directeur des Ponts et Chaussées, Generalsekretär des Internationalen Ständigen Verbandes für Schiffahrtskongresse, Brüssel;

Mitglieder : die Herren : DE ROUVILLE, A., Inspecteur Général des Ponts et Chaussées, Directeur du Service des Phares et Balises, Paris;

DE THIERRY, G., Dr. Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin;

GEDYE, N. G., Dr. Sc., M. I. C. E., Consulting Engineer, London;

WENTHOLT, L. R., Dr. Ing., Hoofdingenieur-Directeur van den Rijkswaterstaat, 's Gravenhage;

Sekretär : Herr FOUGNIES, R., Ingénieur des Ponts et Chaussées, Sekretär des Internationalen Ständigen Verbandes für Schiffahrtskongresse, Gent.

Brüssel, September 1936.

PRÉFACE

Pour la préface générale voir chapitre X. (Barrages en rivières.)

CHAPITRE VIII.

Écluses et Cales sèches.

Le texte original de ce chapitre est le texte allemand, élaboré par M. G. DE THIERRY, Dr. Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin.

Il fut traduit :

En français : par le Secrétariat Général, à Bruxelles;

En anglais : par M. REED, H. A. †, Civil Engineer, M. I. C. E., Consulting Engineer, Manchester Ship Canal Company, London;

En espagnol : par M. FUNGAIRINO, F. E., Inspector General de Caminos, Canales y Puertos, Director de los Canales del Lozoya, Madrid;

En italien : par MM. PALLUCCHINI, A., Ispettore Superiore del Genio Civile; Membro del Consiglio Superiore dei LL. PP., Secrétaire général du XV^e Congrès International de Navigation, Rome;

BUONGIORNO, A., Ingegnere Capo del Genio Civile, Capo dell' Ufficio Speciale del Tevere ed Agro Romano, Roma; et

MILJANI, L., Presidente R. Magistrato alle Acque, Venezia;

En néerlandais : par M. WENTHOLT, L. R., Dr. Ing., Hoofdingenieur-Directeur van den Rijkswaterstaat, 's Gravenhage.

Un même organe ou un même ouvrage étant parfois désigné en anglais et en américain par des expressions très différentes, le terme américain a été reproduit en italique à la suite de l'expression anglaise dans tous les cas où cela a paru nécessaire.

A l'exception de quelques expressions générales, réunies p. 61 et 71 de ce VIII-6

chapitre, la presque totalité des termes cités a été illustrée par des croquis; ceux-ci ont été disposés chaque fois sur la page de gauche, en regard du texte auquel ils se rapportent. La page de droite comporte une première colonne de chiffres ou de lettres se référant aux divers éléments numérotés sur les dessins; des colonnes 2 à 7, donnant pour chacun de ces organes les noms allemand, français, anglais, espagnol, italien et néerlandais; et une huitième colonne, qui est celle des numéros d'ordre attribués aux diverses expressions.

Une liste alphabétique, pour chacune des six langues, des termes repris dans ce chapitre, est insérée à la fin du fascicule, avec indication du numéro d'ordre (colonne 8) vis-à-vis duquel on peut trouver l'expression cherchée, ainsi que ses traductions dans les cinq autres langues.

LE COMITÉ DE RÉDACTION :

Président : M. J. MILLECAM, Ingénieur en chef, Directeur des Ponts et Chaussées, Secrétaire Général de l'Association Internationale Permanente des Congrès de Navigation, Bruxelles;

Membres : M. DE ROUVILLE, A., Inspecteur Général des Ponts et Chaussées, Directeur du Service des Phares et Balises, Paris;

M. DE THIERRY, G., Dr. Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin;

M. GEDYE, N. G., Dr. Sc., M. I. C. E., Consulting Engineer, London;

M. WENTHOLT, L. R., Dr. Ing., Hoofdingenieur-Directeur van den Rijkswaterstaat, 's Gravenhage.

Secrétaire : M. FOUGNIES, R., Ingénieur des Ponts et Chaussées, Secrétaire de l'Association Internationale Permanente des Congrès de Navigation, Gand.

Bruxelles, septembre 1936.

PREFACE

For the general preface see chapter X. (River weirs.)

CHAPTER VIII.

Locks and dry docks.

The original text of this chapter is the German wording, drawn up by M. G. DE THIERRY, Dr. Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin.

It was translated :

Into French : by the General Secretary's office in Brussels;

Into English : by M. REED, H. A. †, Civil Engineer, M. I. C. E., Consulting Engineer, Manchester Ship Canal Company, London;

Into Spanish : by M. FUNGAIRINO F. E., Inspector General de Caminos, Canales y Puertos, Director de los Canales del Lozoya, Madrid;

Into Italian : by MM. PALLUCCHINI, A., Ispettore Superiore del Genio Civile; Membro del Consiglio Superiore dei LL. PP., Secretary General of the XVth International Navigation Congress, Roma;

BUONGIORNO, A., Ingegnere Capo del Genio Civile, Capo dell' Ufficio Speciale del Tevere ed Agro Romano, Roma; and

MILIANI, L., Presidente R. Magistrato alle Acque, Venezia;

Into Dutch : by M. WENTHOLT, L. R., Dr. Ing., Hoofdingenieur-Directeur van den Rijkswaterstaat, 's Gravenhage.

As one and the same structure or part of a structure are sometimes expressed in the British Empire and in the United States of America by very varying terms, the American expression is printed in italics after the English term in all instances where such has appeared to us to be necessary.

With the exception of a few general expressions, set forth on p. 6r and 7r

of this chapter, nearly all the terms mentioned have been illustrated by sketches; the latter have in each instance been placed on the left hand page opposite the wording to which they refer. The right hand page comprises firstly a column of figures or letters referring to the various parts numbered on the illustrations; columns 2 to 7 show for each of these parts the German, French, English, Spanish, Italian and Dutch terms; the 8th column gives the reference N^o for the various expressions.

An alphabetical list in each of the six languages of the terms comprised in this chapter is inserted at the end of the volume, with an indication of the reference N^o (column 8) opposite which will be found the term sought, as also its translation into the other five languages.

THE EDITING COMMITTEE :

President : M. J. MILLECAM, Ingénieur en chef, Directeur des Ponts et Chaussées, Secretary General of the Permanent International Association of Navigation Congresses, Brussels;

Members : M. DE ROUVILLE, A., Inspecteur Général des Ponts et Chaussées, Directeur du Service des Phares et Balises, Paris;

M. DE THIERRY, G., Dr. Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin;

M. GEDYE, N. G., Dr. Sc., M. I. C. E., Consulting Engineer, London;

M. WENTHOLT, L. R., Dr. Ing. Hoofdingenieur-Directeur van den Rijkswaterstaat, 's Gravenhage.

Secretary : M. FOUGNIES, R., Ingénieur des Ponts et Chaussées, Secretary of the Permanent International Association of Navigation Congresses, Ghent.

Brussels, September 1936.

PROLOGO

Para el prólogo general ver el Capítulo X (Presas en los ríos.)

CAPITULO VIII

Esclusas y diques secos.

El texto original de este capítulo, es el texto alemán, elaborado por M. G. DE THIERRY, Dr. Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin.

Ha sido traducido :

Al francés : por la Secretaría General, Bruselas;

Al inglés : por M. REED, H. A. †, Civil Engineer, M. I. C. E., Consulting Engineer, Manchester Ship Canal Company, London;

Al español : por M. FUNGAIRINO, F. E., Inspector General de Caminos, Canales y Puertos, Director de los Canales del Lozoya, Madrid;

Al italiano : por M. PALLUCCHINI, A., Ispettore Superiore del Genio Civile; Membro del Consiglio Superiore dei L.L. PP., Secretario General del XVº Congreso Internacional de Navegación, Roma;

M. BUONGIORNO, A., Ingegnere Capo del Genio Civile, Capo dell' Ufficio Speciale del Tevere ed Agro Romano, Roma; y

M. MILIANI, L., Presidente R. Magistrato alle Acque, Venezia;

Al holandés : por M. WENTHOLT, L. R., Dr. Ing., Hoofdingenieur-Directeur van den Rijkswaterstaat, 's Gravenhage.

Un mismo órgano o una misma obra están a veces designados en inglés y en americano por expresiones muy diferentes, el término americano ha sido reproducido en letra itálica a continuación de la expresión inglesa en todos los casos en que así ha parecido conveniente.

Con excepción de algunas expresiones generales, reunidas al p. 61 y 71 de

este Capítulo, la casi totalidad de los términos citados han sido ilustrados con dibujos; éstos han sido dispuestos en cada caso en la página de la izquierda enfrente del texto a que se refieren. La página de la derecha lleva una primera columna de cifras o de letras que se refieren a los diversos elementos numerados sobre los dibujos; las columnas 2 al 7 dan para cada una de estas palabras los nombres en alemán, francés, inglés, español, italiano y holandés; y una 8ª columna, que es la de los números de orden atribuidos a las diversas expresiones.

Una lista alfabética para cada una de las seis lenguas de los términos incluidos en este Capítulo, se inserta al final, con la indicación del número de orden (columna 8ª), enfrente de la cual se puede encontrar la expresión que se busca, así como su traducción en las otras cinco lenguas.

EL COMITÉ DE REDACCIÓN

Presidente : M. J. MILLECAM, Ingénieur en chef, Directeur des Ponts et Chaussées, Secretario General de la Asociación Internacional Permanente de los Congresos de Navegación, Bruxelles;

Miembros : MM. DE ROUVILLE, A., Inspecteur Général des Ponts et Chaussées, Directeur du Service des Phares et Balises, Paris;

DE THIERRY, G., Dr. Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin;

GEDYE, N. G., Dr. Sc., M. I. C. E., Consulting Engineer, London;

WENTHOLT, L. R., Dr. Ing., Hoofdingenieur-Directeur van den Rijkswaterstaat, 's Gravenhage.

Secretario : M. FOUGNIES, R., Ingénieur des Ponts et Chaussées, Secretario de la Asociación Internacional Permanente de los Congresos de Navegación, Gand.

PREFAZIONE

Per la prefazione generale, vedere il capitolo X. (Sbarramenti sui fiumi.)

CAPITOLO VIII.

Sostegni di navigazione e darsene.

Il testo originale di questo capitolo, è il testo tedesco, elaborato dal Sig. G. DE THIERRY, Dr. Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin.

Esso fu tradotto :

In francese : della Segretaria Generale, Bruxelles;

In inglese : dal Sig. REED, H. A. †, Civil Engineer, M. I. C. E., Consulting Engineer, Manchester Ship Canal Company, London;

In spagnolo : dal Sig. FUNGAIKINO, F. E., Inspector General de Caminos, Canales y Puertos, Director de los Canales del Lozoya, Madrid;

In italiano : dal Sig. PALLUCCHINI, A., Ispettore Superiore del Genio Civile; Membro del Consiglio Superiore dei LL. PP., Segretario Generale del XV° Congresso Internazionale di Navigazione, Roma;

il Sig. BUONGIORNO, A., Ingegnere Capo del Genio Civile, Capo dell' Ufficio Speciale del Tevere ed Agro Romano, Roma; e

il Sig. MILIANI, L., Presidente R. Magistrato alle Acque, Venezia;

In olandese : dal Sig. WENTHOLT, L. R., Dr. Ing., Hoofdingenieur-Directeur van den Rijkswaterstaat, 's Gravenhage.

Uno stesso organo, od uno stesso lavoro, essendo talvolta designati in inglese od in americano con delle espressioni molto differenti, i termini americani sono stati riprodotti in carattere italico, di seguito dell'espressione inglese, in tutti quei casi che ciò è stato tenuto necessario.

Ad eccezione di alcune espressioni generali, riunite alle p. 61 e 71 di questo

capitolo, la quasi totalità dei termini accennati, è illustrata con degli schizzi; questi sono stati disposti, ogni volta, sulla pagina sinistra in corrispondenza del testo al quale si riferiscono.

La pagina di destra comprende una prima colonna di cifre o di lettere che si riferiscono alla diverse parti numerate sui disegni; le colonne da 2 a 7 danno per ognuna i corrispondenti vocaboli tedeschi, francesi, inglesi, spagnoli, italiani e olandesi; e una ottava colonna è quella dei numeri d'ordine riferentisi alle diverse espressioni.

Una distinta alfabetica per ognuna delle sei lingue dei termini compresi in questo capitolo, è inserita alla fine del fascicolo, con indicazione del numero d'ordine (colonna 8), di contro alla quale si può trovare tanto l'espressione cercata, come la sua traduzione nelle cinque altre lingue.

IL COMITATO DI REDAZIONE :

Presidente : Sig. J. MILLECAM, Ingénieur en chef, Directeur des Ponts et Chaussées, Segretario Generale dell' Associazione Internazionale Permanente dei Congressi di Navigazione, Bruxelles;

Membri : Sigg. DE ROUVILLE, A., Inspecteur Général des Ponts et Chaussées, Directeur du Service des Phares et Balises, Paris;

DE THIERRY, G., Dr. Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin;

GEDVE, N. G., Dr. Sc., M. I. C. E., Consulting Engineer, London;

WENTHOLT, L. R., Dr. Ing., Hoofdingenieur-Directeur van den Rijkswaterstaat, 's Gravenhage.

Segretario : Sig. FOUGNIES, R., Ingénieur des Ponts et Chaussées, Segretario dell' Associazione Internazionale Permanente dei Congressi di Navigazione, Gand.

Bruxelles, settembre 1936. XIV°

VOORWOORD

Voor het algemeen voorwoord zie Hoofdstuk X. (Rivierstuwen.)

HOOFDSTUK VIII.

Sluizen en Droogdokken.

De oorspronkelijke tekst van dit hoofdstuk is de Duitse tekst, bewerkt door den Heer G. DE THIERRY, Dr. Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin.

Hij werd vertaald :

In het Fransch : door het Algemeen Secretariaat, te Brussel;

In het Engelsch : door M. REED, H. A. †, Civil Engineer, M. I. C. E., Consulting Engineer, Manchester Ship Canal Company, London;

In het Spaansch : door M. FUNGAIRINO, F. E., Inspector General de Caminos, Canales y Puertos, Director de los Canales del Lozoya, Madrid;

In het Italiaansch : door MM. PALLUCCHINI, A., Ispettore Superiore del Genio Civile; Membro del Consiglio Superiore dei L.L. P.P., Secretaris-Generaal van het XV^e Internationaal Scheepvaartcongres, Roma;

BUONGIORNO, A., Ingegnere Capo del Genio Civile, Capo dell' Ufficio Speciale del Tevere ed Agro Romano, Roma; en

MILIANI, L., Presidente R. Magistrato alle Acque, Venezia;

In het Nederlandsch : door M. WENTHOLT, L. R., Dr. Ing., Hoofdingenieur-Directeur van den Rijkswaterstaat, 's Gravenhage.

Daar verschillende onderdeelen en zelfs werken in het Engelsch en in het Amerikaansch door andere uitdrukkingen worden aangeduid, is daar, waar dit noodzakelijk bleek, de Amerikaansche tekst cursief achter den Engelschen tekst gedrukt.

Met uitzondering van enkele uitdrukkingen van algemeene strekking,

welke op bl. 61 en 71 van dit hoofdstuk zijn verzameld, zijn bijna alle woorden door schetsen toegelicht; deze zijn geplaatst op de linkerbladzijde tegenover den tekst waarop zij betrekking hebben. Op de rechterbladzijde bevindt zich een eerste kolom met cijfers of letters welke verwijzen naar verschillende in de teekeningen van een nummer voorziene onderdeelen, terwijl de kolommen 2 tot 7 voor elk dezer onderdeelen de Duitse, Fransche, Engelsche, Spaansche, Italiaansche en Nederlandsche namen geven en in de 8^e kolom de volgnummers der verschillende uitdrukkingen zijn vermeld.

Aan het einde van dit deel is voor elk der zes talen een alphabetische lijst opgenomen van de uitdrukkingen, welke in dit hoofdstuk voorkomen, met vermelding van het volgnummer (kolom 8) naast hetwelk men de gezochte uitdrukking kan vinden, met de vertalingen in de vijf andere talen.

DE COMMISSIE VAN REDACTIE :

Voorzitter : M. J. MILLECAM, Hoofdingenieur-Directeur van Bruggen en Wegen, Secretaris-Generaal der Internationale Permanente Vereeniging voor Scheepvaartcongressen, Brussel;

Leden : MM. DE ROUVILLE, A., Inspecteur Général des Ponts et Chaussées, Directeur du Service des Phares et Balises, Paris;

DE THIERRY, G., Dr. Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin;

GEDYE, N. G., Dr. Sc., M. I. C. E., Consulting Engineer, London;

WENTHOLT, L. R., Dr. Ing., Hoofdingenieur-Directeur van den Rijkswaterstaat, 's Gravenhage.

Secretaris : M. FOUGNIES, R., Ingenieur van Bruggen en Wegen, Secretaris der Internationale Permanente Vereeniging voor Scheepvaartcongressen, Gent.

Brussel, September 1936.

KAPITEL VIII.

SCHLEUSEN UND TROCKENDOCKS

Verschiedene Arten von Schleusen. — Trockendocks.

Schleusentore. — Torschiffe.

CHAPITRE VIII.

ÉCLUSES ET CALES SÈCHES

Ecluses diverses. — Cales sèches.

Portes d'écluses. — Bateaux-portes.

CHAPTER VIII.

LOCKS AND DRY DOCKS

Sundry locks. — Dry docks (graving docks).

Lock gates. — Boat-gates.

CAPITULO VIII.

ESCLUSAS Y DIQUES SECOS

Esclusas diversas. — Diques secos.

Puertas de esclusa. — Barcos-puertas.

CAPITOLO VIII.

SOSTEGNI DI NAVIGAZIONE E DARSENE

Conche diverse. — Darsene.

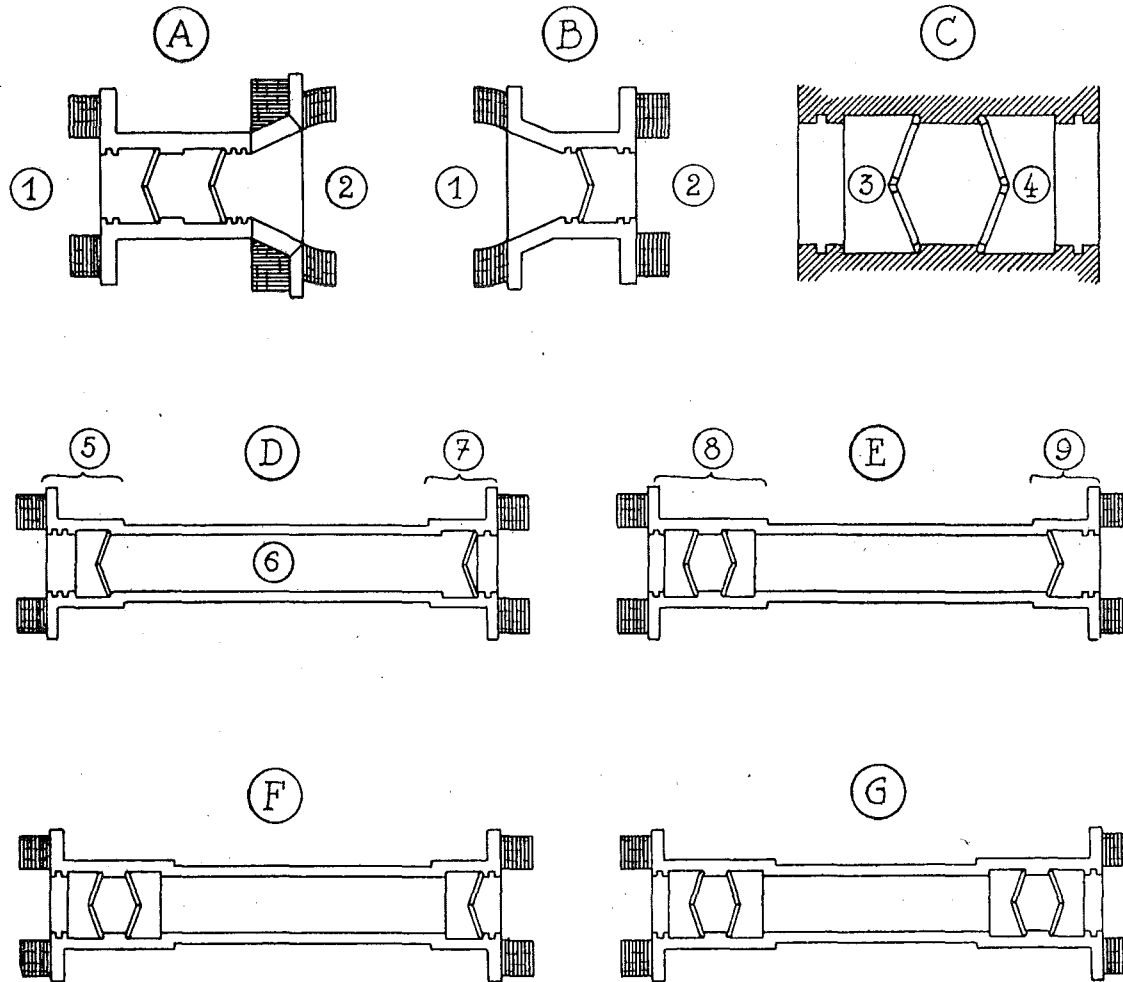
Porte di conche. — Battelli-porta.

HOOFDSTUK VIII.

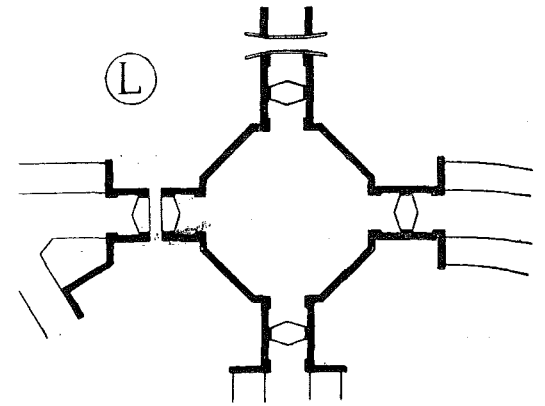
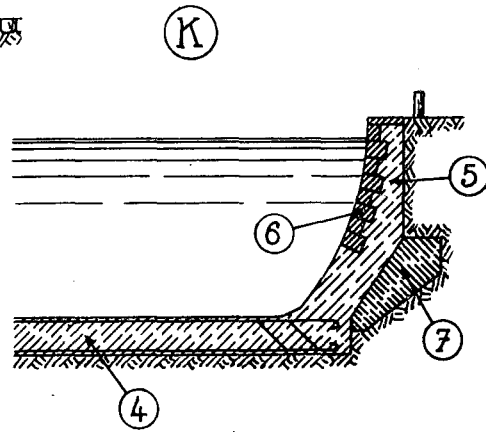
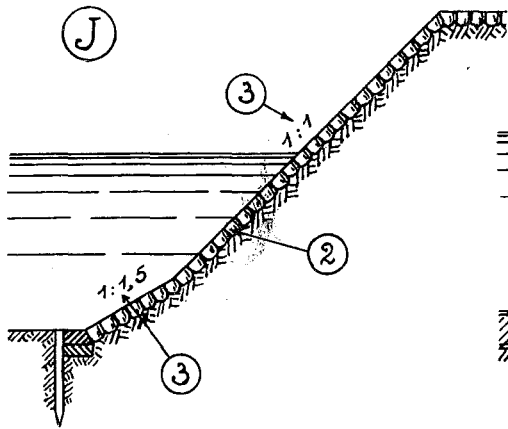
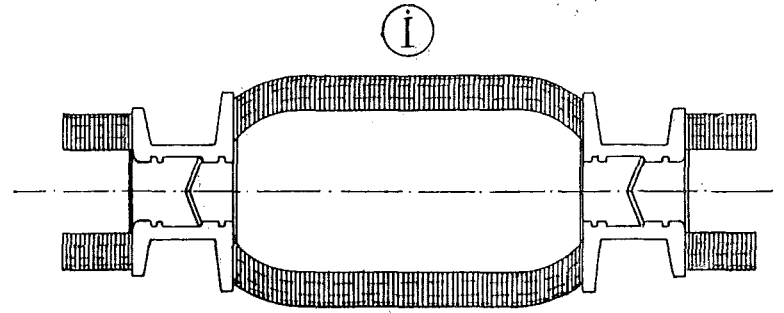
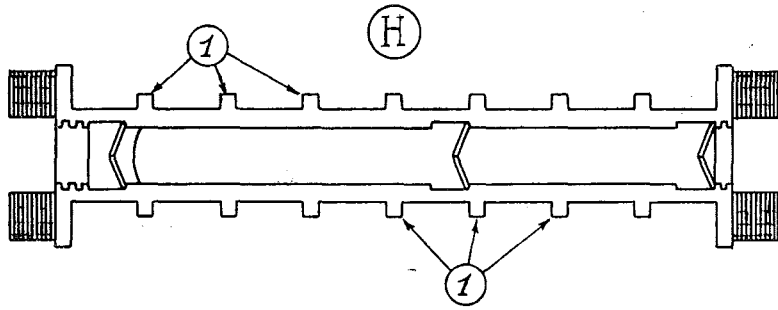
SLUIZEN EN DROOGDOKKEN

Verschillende sluizen. — Droogdokken.

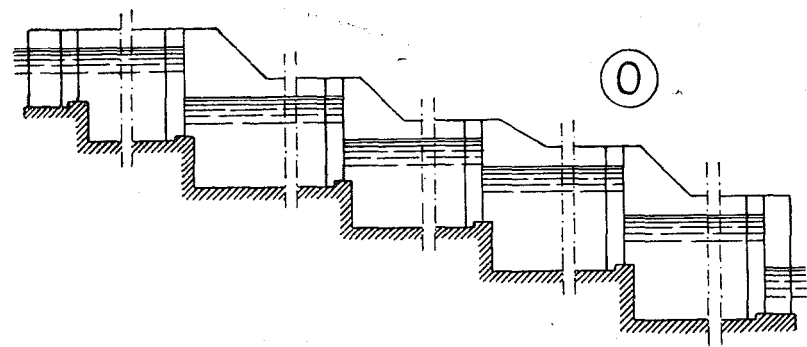
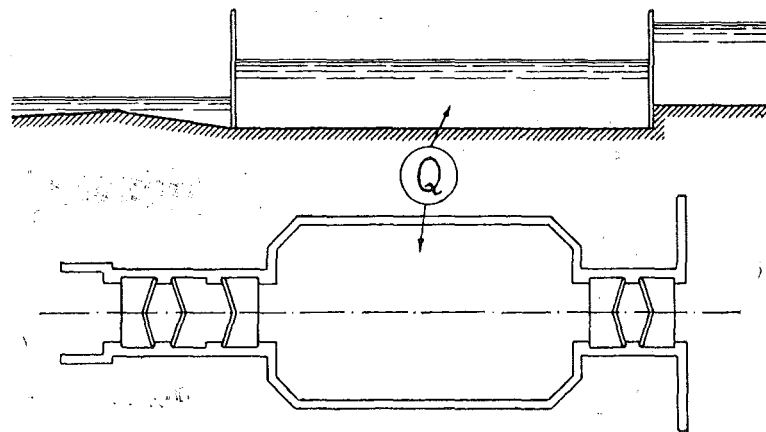
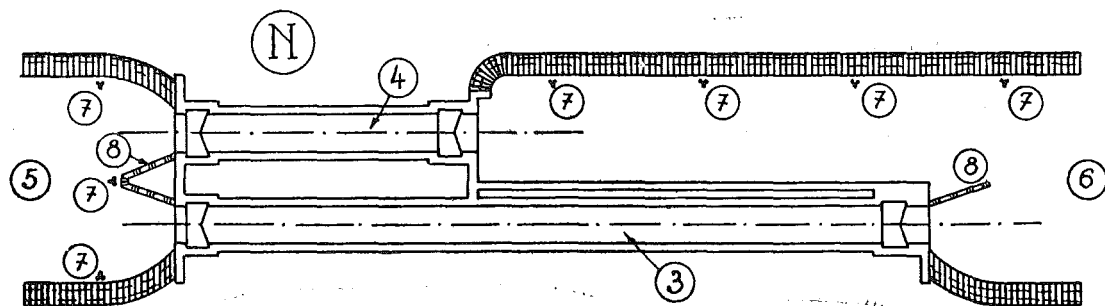
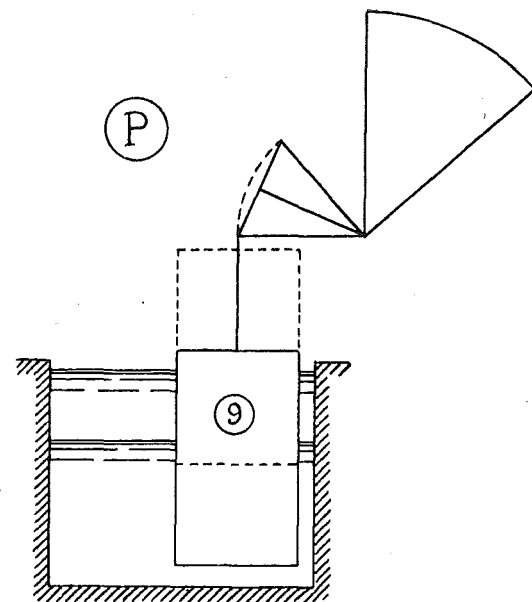
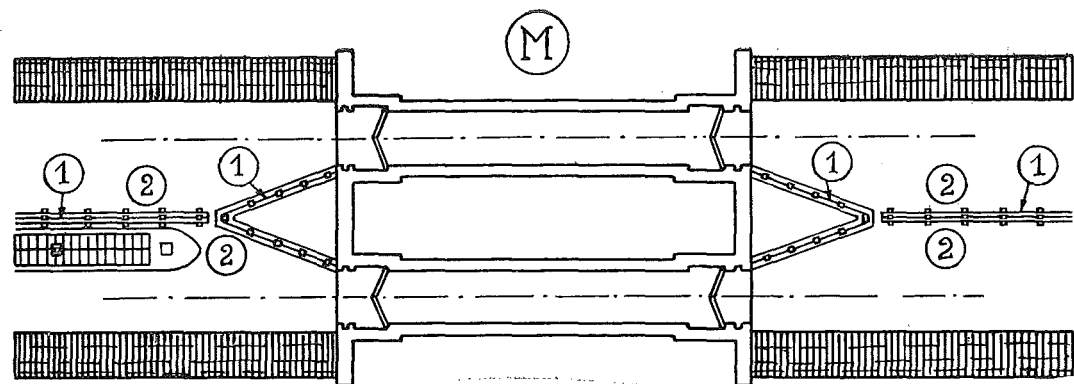
Sluisdeuren. — Schipdeuren.



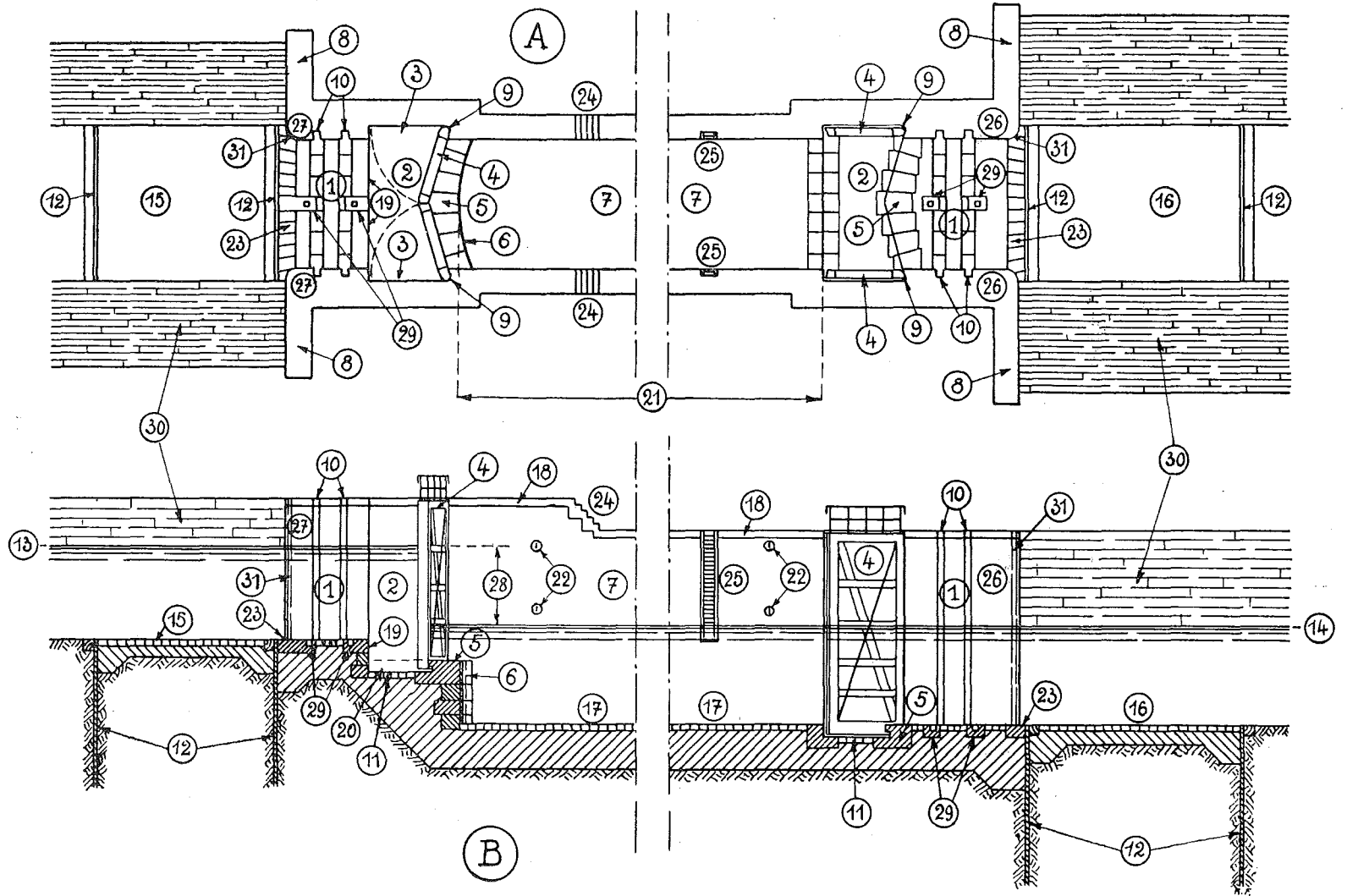
	I. Schleusen.	I. Écluses.	I. Locks.	I. Esclusas.	I. Chiuse e Conche di Navigazione.	I. Sluizen.	
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
	VERSCHIEDENE TY- PEN VON SCHLEU- SEN	DIVERS TYPES D'É- CLUSES	VARIOUS TYPES OF LOCKS	DIVERSOS TIPOS DE ESCLUSAS	TIPI DIVERSI DI CHIUSE E CONCHE DI NAVIGAZIONE	VERSCHEIDENE TY- PEN VAN SLUIZEN	1
A	SCHUTZ- ODER SPERRSCHLEUSE	ÉCLUSE DE GARDE OU ÉCLUSE DE FERMETURE	DOUBLE SAFETY GA- TES OR GUARD GA- TES	ESCLUSA DE GUAR- DA O ESCLUSA DE CIERRE	CHIUSA DI GUAR- DIA O SOSTEGNO	(NAAR BUITEN KEE- RENDE) DUBBELE KEERSLUIS	3
B	DOCKSCHLEUSE	ÉCLUSE SIMPLE (A PORTE D'ÈBE)	SINGLE ENTRANCE OR SINGLE GATE (EBB TIDE GATES)	ESCLUSA SIMPLE (PUERTA DE RE- FLUJO)	CHIUSA SEMPLICE (CON PORTE A VEN- TO)	(NAAR BINNEN KEE- RENDE) ENKELE KEERSLUIS	4
1	aussen	extérieur	outer	exterior	esterno	buiten, buitenzijde	5
2	innen	intérieur	inner	interior	interno	binnen, binnenzijde	6
C	SCHUTZ- UND DOCK- SCHLEUSE	ÉCLUSE SIMPLE (A PORTE D'ÈBE ET DE FLOT)	SINGLE ENTRANCE (WITH GATES FOR EBB AND FLOOD)	ESCLUSA SIMPLE (CON PUERTA DE REFLU- JO Y DE FLOTACIÓN)	CHIUSA SEMPLICE (CON PORTE A FLUS- SO E RIFLUSSO DI MAREA)	NAAR TWEE ZIJDEN KEERENDE KEER- SLUIS	7
3	Aussentore, Fluttore	porte de flot	flood tide gates	puerta de flotación	porta di flusso	buitendeur, vloer-deur	8
4	Binnentore, Ebbetore	porte intérieure ou por- te d'èbe (dans région soumise à la marée)	ebb tide gates (in pla- ces subject to tides)	puerta interior ó puerta de reflujo (en región sometida a la marea)	porta di riflusso (nelle regioni soggette a ma- rea)	binnendeur, eb-deur	9
D	EINFACHE KAMMER- SCHLEUSE	ÉCLUSE A SAS (SIM- PLE)	LOCK (SINGLE -)	ESCLUSA DE CUEN- CO (SENCILLA)	CONCA DI NAVIGA- ZIONE (SEMPLICE)	NAAR ÉÉN ZIJDE KEERENDE SCHUT- SLUIS	10
5	Oberhaupt	tête d'amont	upper (or inner) gates	cabeza de aguas arri- cuenco [ba	testata a monte	bovenhoofd	11
6	Kammer	sas	chamber	cuenco	bacino o cratere	schutkolk	12
7	Unterhaupt	tête d'aval	lower (or outer) gates	cabeza de aguas abajo	testata a valle	benedenhoofd	13
E	KAMMER- UND SCHUTZSCHLEUSE	ÉCLUSE A SAS ET DE GARDE	SINGLE LOCK (WITH SAFETY GATES)	ESCLUSA DE CUENCO Y DE GUARDA	CONCA DI NAVIGA- ZIONE CON DOP- PIE PORTE DI GUARDIA A VALLE	NAAR ÉÉN ZIJDE KEERENDE SLUIS MET NOODDEUR NAAR DE BUITEN- [ZIJDE	14
8	Aussenhaupt	tête extérieure (ou aval)	outer (or lower) gates	cabeza exterior (ó a- guas abajo)	testata esterna (o a valle)	buitenhoofd	15
9	Binnenhaupt	tête intérieure (ou amont)	inner (or upper) gates	cabeza interior (ó aguas arriba)	testata interna (o a monte)	binnenhoofd	16
F	KAMMER- UND DOCK- SCHLEUSE	ÉCLUSE A SAS POUR BASSIN A FLOT	LOCK AT ENTRANCE TO TIDAL BASIN	ESCLUSA DE CUENCO PARA DÁRSENA DE FLOTACIÓN	CONCA DI NAVIGA- ZIONE PER BACINO SOGGETTO A MA- REA	NAAR ÉÉN ZIJDE KEERENDE SLUIS MET NOODDEUR NAAR DE BINNEN- ZIJDE	17
G	DOPPELTE KAMMER- SCHLEUSE	ÉCLUSE A SAS DOUBLE	LOCK WITH DOUBLE OPOSED GATES	ESCLUSA DE CUENCO DOBLE	CONCA DI NAVIGA- ZIONE A DOPPIA PORTA A VALLE ED A MONTE	NAAR TWEE ZIJDEN KEERENDE SCHUT- SLUIS	18



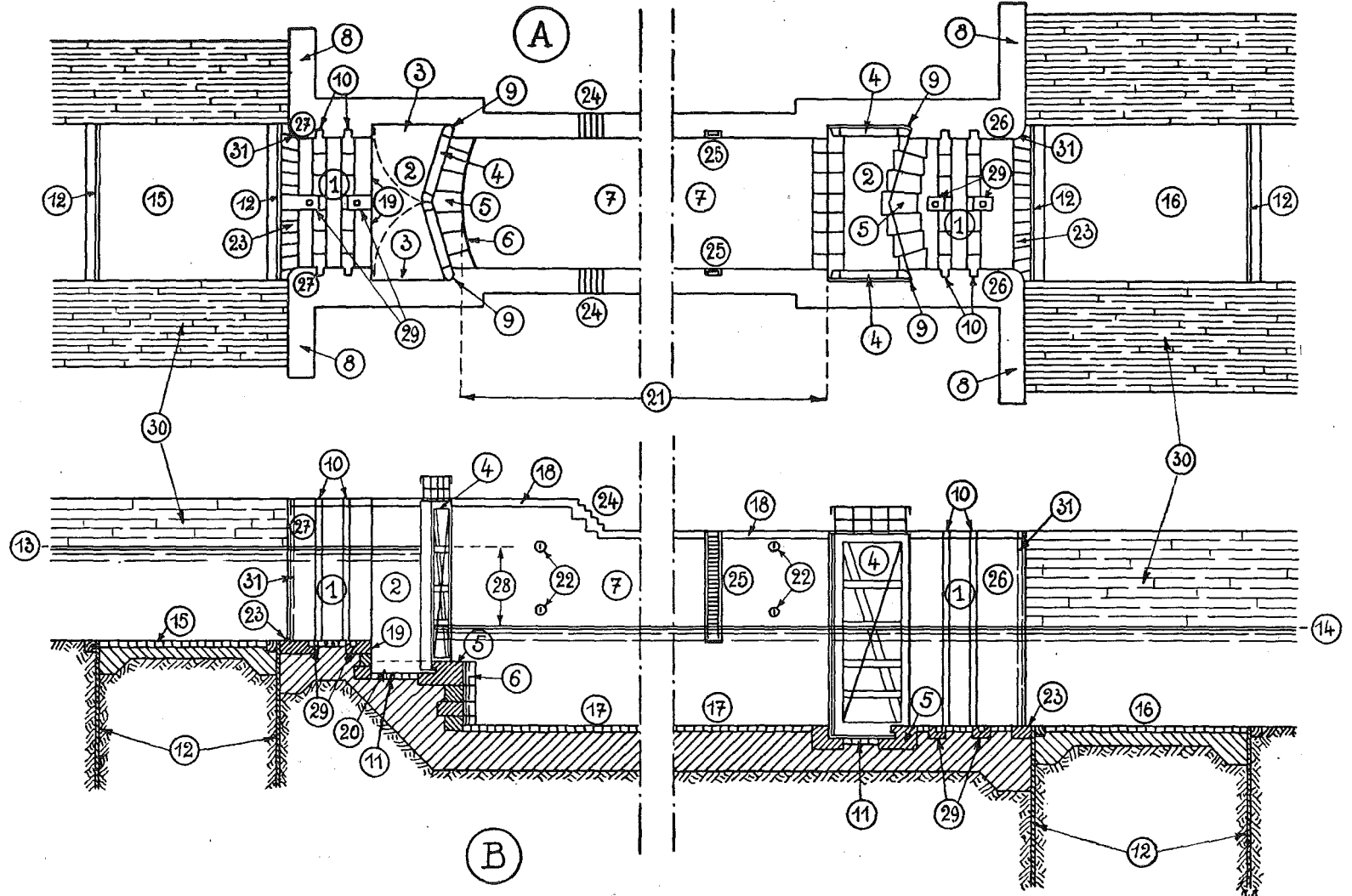
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
	VERSCHIEDENE TY- PEN VON SCHLEU- SEN	DIVERS TYPES D'É- CLUSES	VARIOUS TYPES OF LOCKS	DIVERSOS TIPOS DE ESCLUSAS	TIPI DIVERSI DI CHIUSE E CONCHE DI NAVIGAZIONE	VERSCHEIDENE TY- PEN VAN SLUIZEN	19
H	SCHLEUSE MIT ZWI- SCHENTOREN	ÉCLUSE AVEC PORTE INTERMÉDIAIRE	LOCK WITH INTER- MEDIATE GATES	ESCLUSA CON PUER- TA INTERMEDIA	CONCA DI NAVIGA- ZIONE CON PORTA INTERMEDIA	SCHUTSLUIS MET TUSSCHEN-OF MID- DENHOOFD	20
1	Strebepeiler	contrefort	counterfort	contrafuerte	contrafforte o sperone	conterfort, steunbeer	21
I	SCHLEUSE MIT GE- TRENNTEN HÄUP- TERN	ÉCLUSE A TÊTES SÉ- PARÉES	BASIN LOCK	ESCLUSA CON CABE- ZAS SEPARADAS	CONCA O CANALE A TESTATE SEPARA- TE	SCHUTSLUIS MET AFZONDERLIJKE HOOFDEN	22
J	QUERSCHNITT DURCH EINE SCHLEUSE MIT GE- BÖSCHTER WAN- DUNG	COUPE TRANSVER- SALE D'UN SAS A TALUS	CROSS SECTION OF A LOCK CHAMBER WITH SLOPING SI- DES	CORTE TRANSVER- SAL DE UN CUEN- CO EN TALUD	SEZIONE TRASVER- SALE DI UN BACINO CON PARETE IN- CLINATA	DOORSNEDE VAN EEN SCHUTKOLK MET BELOOPEN	23
2	Böschungspflaster	perreyage du talus	pitching, paving or fa- cing of a bank	empedrado del talud	rivestimento della scar- pata	taludbekleding	24
3	Neigung der Böschung	inclinaison du talus	inclination or slope of the bank	inclinación del talud	pendenza della scar- pata	helling van het beloop	25
K	QUERSCHNITT DURCH EINE SCHLEUSE MIT GE- KRÜMMTER MAS- SIVER WANDUNG	COUPE TRANSVER- SALE D'UNE ÉCLU- SE AVEC BAJOVERS A PAREMENT COURBE	CROSS SECTION OF A LOCK WITH SIDE WALLS WITH A CURVED FACE	CORTE TRANSVER- SAL DE UNA ESCLU- SA CON MUROS DE PARAMENTO CUR- VOS	SEZIONE TRASVER- SALE DI UNA CON- CA CON MURI DI FIANCATA A PARA- MENTO CURVO	DOORSNEDE VAN EEN SLUIS MET MASSIEVE, GEBO- GEN SCHUTKOLK- WAND	26
4	bewehrte Sohle; Sohle aus bewehrtem Be- ton	radier armé; radier en béton armé	reinforced floor; floor of reinforced con- crete	solera armada; sole- ra de hormigón ar- mado	platea armata o pla- tea in cemento arma- to	gewapende vloer; vloer van gewapend beton	27
5	Beton der Hintermaue- rung	béton constituant l'ar- rière du mur	concrete composing the body of the wall	hormigón que forma el relleno del muro	calcestruzzo costituen- te il nucleo del muro	beton achter de be- kleeding	28
6	Verkleidung aus Qua- dermauerwerk	revêtement en pierre de taille	coursed ashlar facing	revestimiento de sille- ría	rivestimento in pietra da taglio	bekleding van blok- steen	29
7	Spar- oder Magerbe- ton	béton maigre	lean concrete	hormigón pobre	calcestruzzo magro	schrale of magere be- ton	30
L	KESSELSCHLEUSE (MIT VIER HÄUP- TERN)	ÉCLUSE CARRÉE (ÉCLUSE-BASSIN A QUATRE TÊTES)	FOURSQUARE LOCK (BASIN LOCK WITH FOUR ENTRANCES)	ESCLUSA CUADRADA (ESCLUSA DEPÓSITO CON CUATRO CABEZAS)	CONCA DI NAVIGA- ZIONE CON BACI- NO A QUATTRO TESTATE	VIERWEG-SLUIS	31



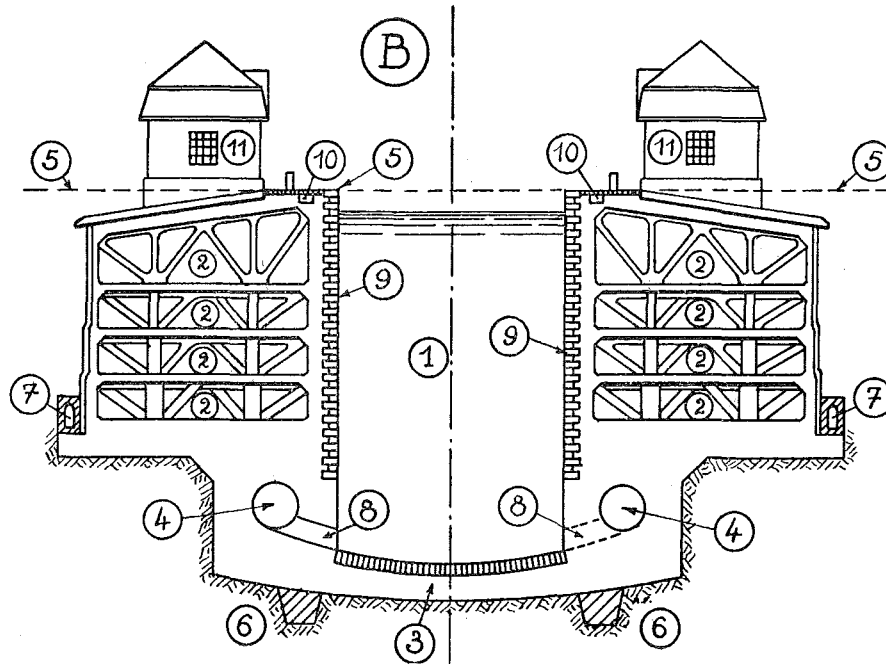
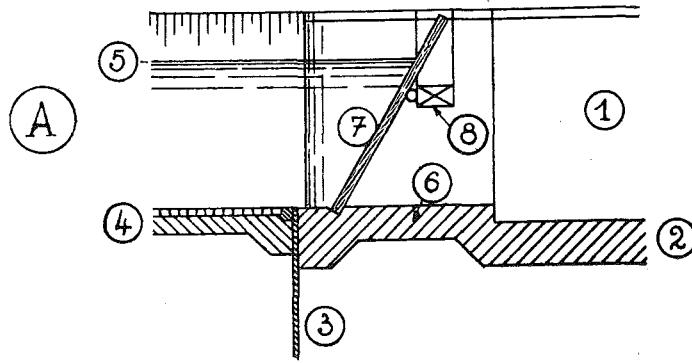
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
	VERSCHIEDENE TY- PEN VON SCHLEU- SEN	DIVERS TYPES D'É- CLUSES	VARIOUS TYPES OF LOCKS	DIVERSOS TIPOS DE ESCLUSAS	TIPI DIVERSI DI CHIUSE E CONCHE DI NAVIGAZIONE	VERSCHEIDENE TY- PEN VAN SLUIZEN	32
M	ZWILLINGSCHLEUSE	ÉCLUSES ACCOLÉES (JUMELLES)	DOUBLE LOCKS (TWIN)	ESCLUSAS ACOPLA- DAS (GEMELAS)	CONCHE DI NAVIGA- ZIONE GEMELLE O AFFIANCATE	TWEELINGSLUIS	33
1	Leitwerk	estacade de guidage	leading jetty or <i>guard</i> <i>wall</i>	estacada de guía	paratia di guida	remmingwerk of ge- leidewerk	34
2	Liégeplatz	poste d'attente	tying up berth or <i>moor- ing space</i>	sitio de espera	posto di sosta	ligplaats	35
N-3	SCHLEPPZUG- SCHLEUSE	ÉCLUSE POUR TRAINS DE BA- TEAUX	LOCK FOR TRAINS OF BARGES OR LONG TOWS	ESCLUSA PARA TRE- NES DE BARCAS	CONCA DI NAVIGA- ZIONE PER CONVO- GLIO DI NATANTI	SLEEPSLUIS (MET NIET VERWIJDE KOLK)	36
4	einfache Kammer- schleuse	écluse à sas (simple)	lock (single -)	esclusa de cuenco (sen- cilla)	conca di navigazione (semplice)	schutsluis (met niet verwijde kolk)	37
5	oberer Vorhafen	bassin d'attente ou lar- ge amont	layby basin (upper pond or <i>upper ap- proach</i>)	depósito de espera a- guas arriba	bacino di sosta o man- dracchio a monte	boventoeleidingska- naal	38
6	unterer Vorhafen	bassin d'attente ou lar- ge aval	layby basin (lower pond or <i>lower ap- proach</i>)	depósito de espera a- guas abajo	bacino di sosta o man- dracchio a valle	benedentoeleidingska- naal	39
7	Dalben	duc d'albe	dolphin	duque de Alba	palo d'ormeggio	ducdalf	40
8	Leitwerk	estacade de guidage	leading jetty or <i>guard</i> <i>wall</i>	estacada de guía	paratia di guida	geleidewerk of rem- mingwerk	41
O	SCHLEUSENTREPPE	ÉCHELLE D'ÉCLU- SES, ÉCLUSES ÉTA- GÉES OU SUPER- POSÉES	FLIGHT OF LOCKS	ESCALA DE ESCLU- SAS, ESCLUSAS DE PISOS O SUPER- PUERTAS	CONCHE DI NAVIGA- ZIONE ACCOLLATE O CONCHE DI NA- VIGAZIONE IN SE- RIE	GEKOPPELDE SCHUTSLUIS	42
P	SCHWIMMER- SCHLEUSE (Z. B. : Schleuse von Béthan- court)	ÉCLUSE A FLOTTEUR (Par ex. : écluse de Béthancourt)	FLOATING SLUICE (For example : Béthan- court sluice)	ESCLUSA DE FLOTA- DOR (Por ejemplo : esclusa de Béthan- court)	CONCA A GALLEG- GIANTE (P. es. : conca di Béthancourt)	DRIJVERSLUIS (bvb. : sluis van Béthancourt)	43
9	Schwimmer	flotteur	buoyancy chamber	flotador	galleggiante	drijver	44
Q	HALBTIDEBECKEN	BASSIN DE MI-MA- RÉE	HALF TIDE BASIN	DEPÓSITO DE MEDIA MAREA	BACINO INTERME- DIO O A MEDIA MAREA	HALFTIJ-BEKKEN	45



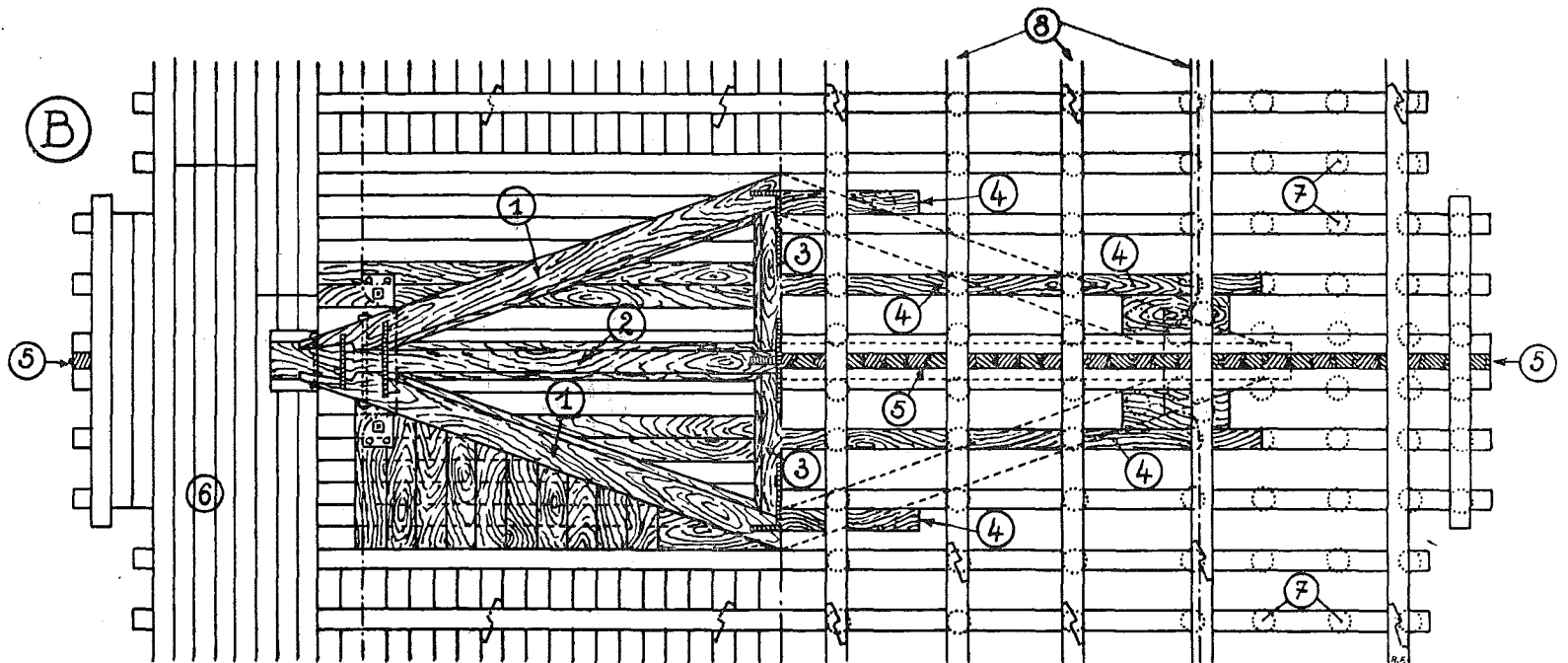
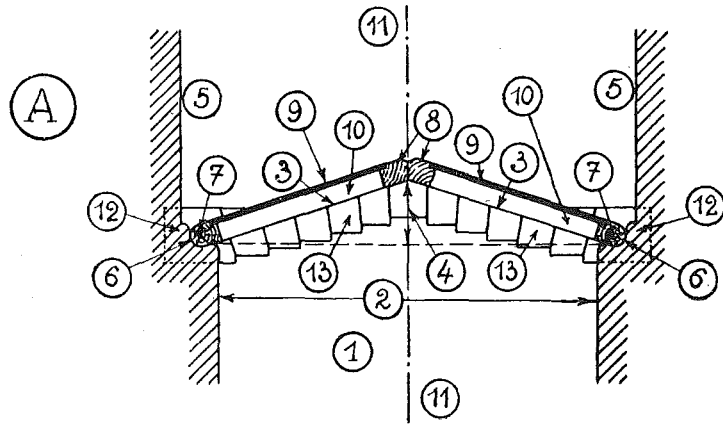
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
	EINFACHE KAMMERSCHLEUSE	ÉCLUSE A SAS SIMPLE	SINGLE LOCK	ESCLUSA DE CUENCO SENCILLA	CONCA DI NAVIGAZIONE SEMPLICE	SCHUTSLUIS	46
A	GRUNDRISS	PLAN	PLAN	PLANO	PIANTA	PLATTEGROND	47
B	LÄNGSSCHNITT	COUPE LONGITUDINALE	LONGITUDINAL SECTION	CORTE LONGITUDINAL	SEZIONE LONGITUDINALE	LANGSDOORSNEDE	48
1	Vorschleuse	entrée (amont ou aval)	entrance (upper or lower)	entrada (aguas arriba o aguas abajo)	entrata (a monte od a valle)	voorhoofd	49
2	Torkammer	chambre des portes	gate chamber	cámara de puertas	camera delle porte	deurenruimte	50
3	Tornische	enclave de porte	gate recess	telar de la esclusa	nicchia della porta	deurnis	51
4	Schleusentore	portes d'écluse	lock gates	puertas de esclusa	porte della conca di navigazione	sluisdeuren	52
5	Drempel	busc	pointing sill or <i>miler sill</i>	busco	capriata o battente d'appoggio	slagdrempel	53
6	Abfallmauer	mur de chute	forebay	muro de caída	muro di caduta	valmuur, stortmuur, verticale eindwand	54
7	Schleusenkammer	sas	chamber	cuenco	bacino o cratere	schutkolk	55
8	Flügelmauern	murs en retour	wing walls	muros en vuelta	muri di risvolto o voltatesta	frontmuren	56
9	Wendenische	chardonnet	hollow quoin	quicio	nicchia del ritto cardinale	draainis	57
10	Dammfalze (für Dammbalken)	rainures pour poutrelles de batardeau	grooves for stop planks of cofferdam or stop log recess	ranuras para viguetas de la ataguía	gargami pei panconi di interclusione	schotbalksponningen	58
11	Torkammerboden	radier de la chambre des portes	floor of gate chamber	solera de la cámara de las puertas	platea della camera delle porte	vloer der deurenruimte	59
12	Spundwand	parafouille	cut off trench or sheet pile cut off wall	tabique	taglione o diaframma	damwand	60
13	Wasserstand der oberen Haltung (Ob.-W.)	flottaison de la retenue amont	water level of upper pond, <i>upper pool elevation</i>	nivel del tramo aguas arriba	livello di ritenuta a monte	waterstand in het bovenpand	61
14	Wasserstand der unteren Haltung (Unt.-W.)	flottaison de la retenue aval	water level of lower pond, <i>lower pool elevation</i>	nivel del tramo aguas abajo	livello di ritenuta a valle	waterstand in het benedenpand	62
	



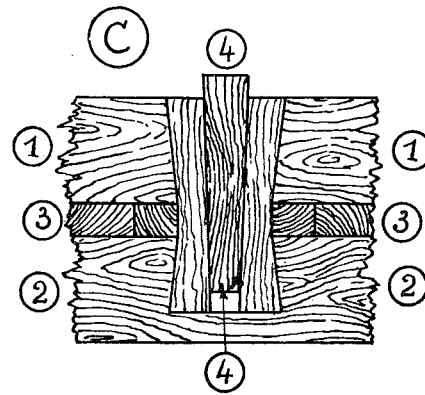
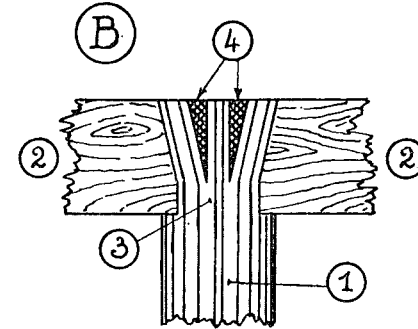
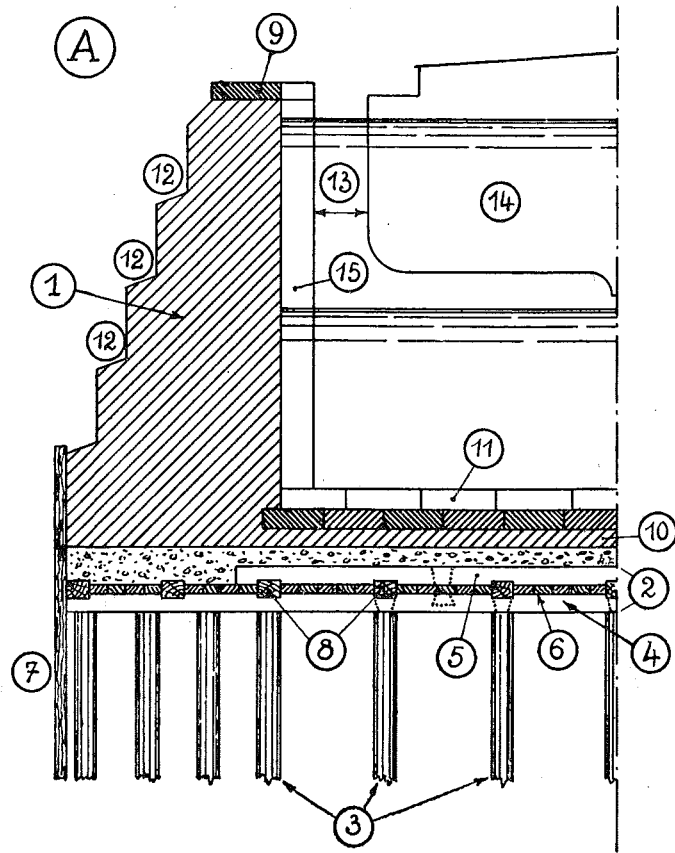
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
	EINFACHE KAMMERSCHLEUSE	ÉCLUSE A SAS SIMPLE	SINGLE LOCK	ESCLUSA DE CUENCO SENCILLA	CONCA DI NAVIGAZIONE SEMPLICE	SCHUTSLUIS	63
15	Sohle der oberen Haltung	avant-radier	upstream apron	ante-solera	platea anteriore	bovenstortebed	64
16	Sohle der unteren Haltung	arrière-radier	downstream apron	tras-solera	platea posteriore	benedenstortebed	65
17	Sohle der Schleusenkammer	radier du sas	floor of chamber	solera del cuenco	platea del bacino o cratere	schuttkolkvloer	66
18	Deckplatte	tablette de couronnement	coping	hilada de coronación	copertina di coronamento	dekzerk	67
19	Abschlusschwelle der Torkammer	mur de garde (seuil de la chambre des portes)	guard wall (back sill)	muro de guarda (umbral de la cámara de las puertas)	muro di guardia (soglia della camera delle porte)	afsluitdrempel der deurenruimte	68
20	vertiefte Sohle der Torkammer (verälterte Bauweise)	bas-radier ou radier en encuvement de la chambre des portes (ancien dispositif)	depressed floor of gate chamber (old construction)	solera rebajada en la cámara de puertas (vieja sistema)	platea inferiore o platea incassata della camera delle porte (vecchia sistema)	verdiepte vloer der deurenruimte (verouderde constructie)	69
21	Nutzlänge	longueur utile	working length or usable length	longitud util	lunghezza utile	nuttige lengte	70
22	Festmachering	organeau	mooring ring	arganeo (argolla)	anello di ormegg'o	haalkom, meerring	71
23	Schwelle	seuil	sill	umbral	soglia	jokdorpel	72
24	Treppe	escalier	steps	escalera	gradinata	trap	73
25	Leiter	échelle	ladder	escala	scala	ladder	74
26	Seitenwand der unteren Vorschleuse	bajoyer de la tête aval ou mur de fuite	lower round head (leaving wall)	muro de la cabeza aguas abajo ó muro de huida	fianco della testata a valle o muro di uscita	opgaande muur van het benedenvoorhoofd	75
27	Leitwand	mur-guide ou mur de guidage	upper round head (guiding wall)	muro de guía	muro di guida	geleidemuur	76
28	Schleusenfall, Stauhöhe	chute, hauteur de retenue	rise or lift	desnivel entre tramos	salto, altezza di ritenuta	verval	77
29	Sohlenquader der Dammfalze	dés (pour poutrelles verticales de batardeau)	foot block (for vertical beams of cofferdam)	encastre (para viguetas verticales de ateguía)	dadi o soglia di arresto per i panconi verticali d'interclusione	ondersteunpunt van verticale steunbalk voor schotbalken	78
30	Steinböschung	perré	pitching, stone paving	empedrado	rivestimento	steenglooiing	79
31	Ecke der Schleuseneinfahrt	musoir	pierhead, rounded corner	morro	spigolo smuzzato	afronding	80



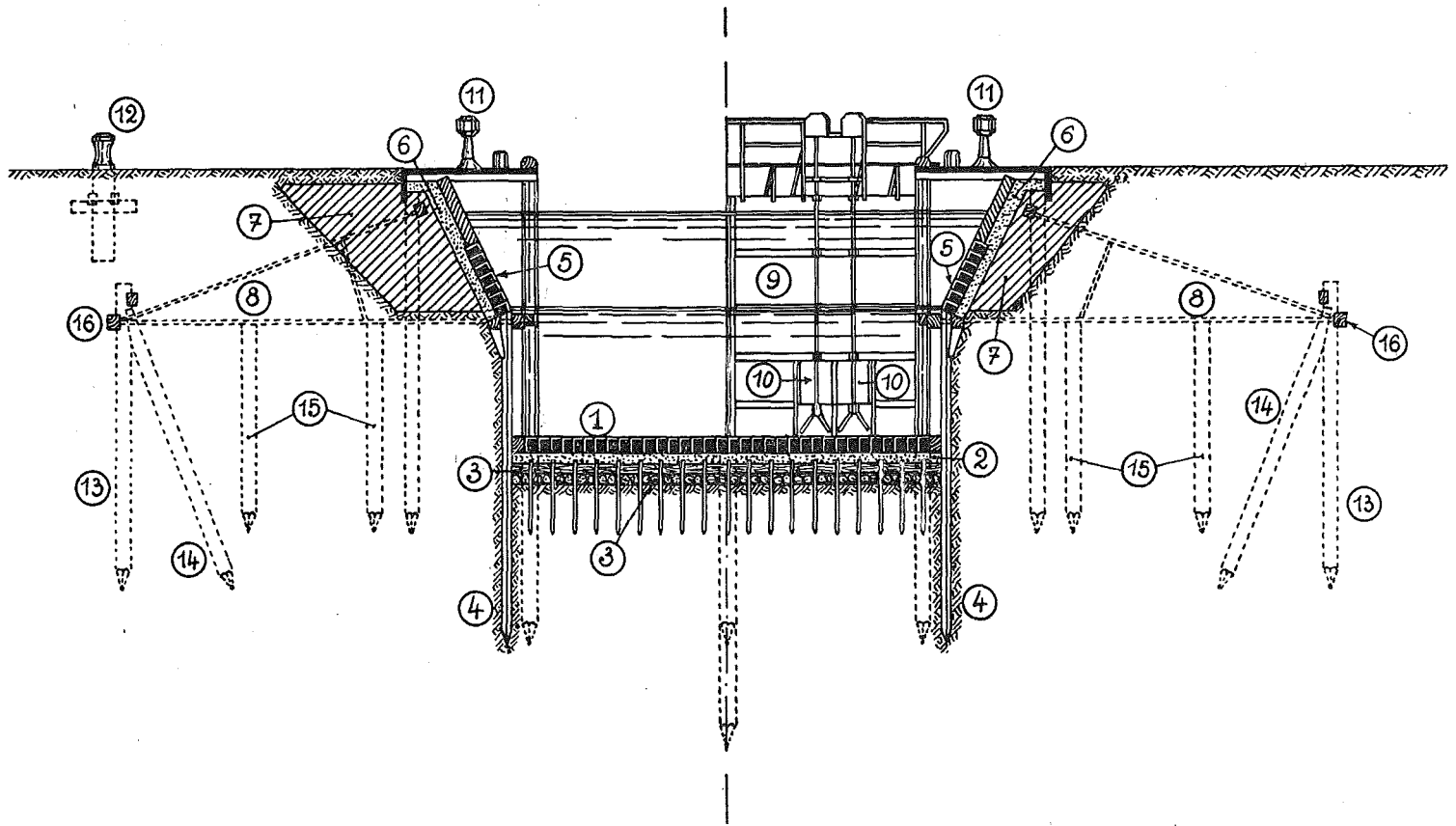
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A	LÄNGSSCHNITT DURCH DAS OBERHAUPT EINER KAMMERSCHLEUSE	COUPE LONGITUDINALE SUR LA TÊTE AMONT D'UNE ÉCLUSE A SAS	LONGITUDINAL SECTION OF THE UPPER ENTRANCE OF A LOCK	SECCIÓN LONGITUDINAL EN LA CABAZA AGUAS ARRIBA DE UNA ESCLUSA DE CUENCO	SEZIONE LONGITUDINALE SULLA TESTATA A MONTE DI UNA CONCA DI NAVIGAZIONE	LANGSDOORSNEDE OVER HET BOVENHOOFD EENER SCHUTSLUIS	81
1	Torkammer	chambre des portes	gate chamber	cámara de puertas	camera delle porte	deurenruimte	82
2	Torkammerboden	radier de la chambre des portes	floor of the gate chamber	solera de la cámara de puertas	platea della camera delle porte	vloer der deurenruimte	83
3	Spundwand	rideau de palplanches formant parafouille	curtain of sheet piling forming cut off or sheet pile cut off wall	cortina de tablestacas formando tabique	palancole a contatto formanti diaframma	damwand	84
4	Sohle der oberen Haltung	avant-radier (radier de la retenue amont)	apron (floor of the upper pond or pool)	ante solera (solera del depósito aguas arriba)	platea anteriore (platea della ritenuta a monte)	bovenstortebed	85
5	Wasserstand der oberen Haltung (Ob.-W.)	flottaison de la retenue amont	water level of the upper pond, <i>upper pool elevation</i>	nivel de la retenida de aguas arriba	livello della ritenuta a monte	waterstand in het bovenpand	86
6	Vorkammerboden	radier de la chambre d'entrée (amont ou aval)	floor of the lock entrance (upstream or downstream)	solera de la cámara de entrada	platea della camera d'entrata (da monte o da valle)	voorhoofd vloer	87
7	Nadelverschluss	bouchure d'aiguilles	needle dam	presa de agujas	traversa di panconcelli	naald-afsluiting	88
8	Schwimmträger	poutre-support	supporting beam or girder for needle dam, or «escape bar»	viga de apoyo	trave d'appoggio	drijvende aanslag	89
B	SCHACHTSCHLEUSE	ÉCLUSE A GRANDE CHUTE	LOCK WITH HIGH LIFT	ESCLUSA DE SALTO GRANDE	CONCA A GRANDE DISLIVELLO (SALTO)	SLUIS MET GROOT VERVAL	90
1	Schleusen-kammer	sas de l'écluse	chamber of the lock	cuenco de la esclusa	bacino o cratere della conca	schutkolk	91
2	Sparkammern	bassins d'épargne	water saving chambers	depósitos recuperadores	serbatoi di recupero (economizzatori)	spaarbekkens	92
3	gewölbte Schleusen-sohle	radier en voûte	arched floor	solera abovedada	platea ad arco rovescio	gewelfde sluisvloer	93
4	Umläufe	aqueducs ou aqueducs à larrons	culverts or draw off culverts (filling and emptying culverts)	acueductos ó acueductos ladrón	condotte di alimentazione o di scarico	riolen	94
5	Schleusenplattform	terre-plein de l'écluse	coping level of lock	terraplén de la esclusa	terrapieno della conca	sluisplateau	95
6	Herdmauer	éperons	keys	drenes	sperone	koffers	96
7	Sickerkanal	aqueduc-drain	drainage culvert	drenaje	cunicolo di prosciugamento	draineerleiding	97
8	Stichkanal	larron	cross or branch culvert	ladrón	cunicolo di immissione	zijspruit	98
9	Verblendung, Verkleidung	revêtement	facings	revestimiento	rivestimento	bekleeding	99
10	Heiz- und Kabelkanal	canalisation de chauffage et d'électricité	subway or conduit for heating and electric means	canalización para calefacción y servicio eléctrico	cunicolo per tubi di riscaldamento e conduttori di elettricità	verwarmings- en kabelsleuf	100
11	Zentrale für die Bedienung der Maschinen	cabine de commande	controlling cabin or control house	cámaras de mecanismos	cabina di manovra o di comando	bedieningshuis	101



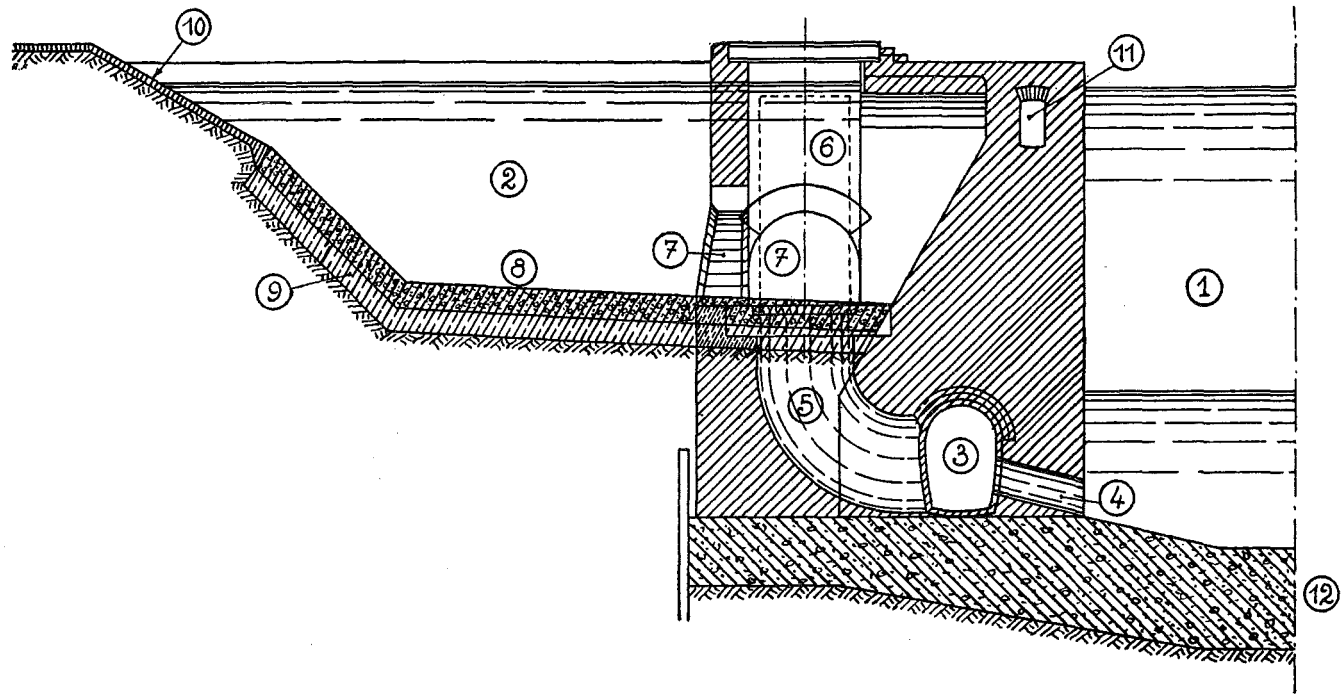
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A	HORIZONTAL-SCHNITT DURCH DAS OBERHAUPT EINER KAMMER-SCHLEUSE	COUPE HORIZONTAL A TRAVERS DE LA TÊTE AMONT D'UNE ÉCLUSE A SAS	HORIZONTAL SECTION ACROSS THE UPPER GATES OF A LOCK	SECCIÓN HORIZONTAL DE LA CABAZA AGUAS ARRIBA DE UNA ESCLUSA DE CUENCO	PIANTA DELLA TESTATA A MONTE DI UNA CONCA DI NAVIGAZIONE	HORIZONTALE DOORSNEDE OVER HET BOVENHOOFD EENER SCHUTSLUIS	102
1	Schleusenammer	sas de l'écluse	chamber	cuenco de la esclusa	cratere o bacino della conca	schutkolk	103
2	nutzbare Breite der Schleuse	largeur utile de l'écluse	working width of the lock or <i>controlling width of lock</i>	ancho util de la esclusa	larghezza utile della conca	nuttige breedte der sluis	104
3	Drempel	busc	pointing sill or <i>miter sill</i>	busco	capriata o battente di appoggio	slagdrempel	105
4	Drempelvorsprung	flèche du busc	rise of pointing or <i>miter sill</i>	flecha del busco	saetta della capriata	sprong van den slagdrempel	106
5	Tornische	enclave	gate recess	telar	nicchia	deurnis	107
6	Wendenische	chardonnet	hollow quoin	quicio	nicchia del ritto cardinale	draainis	108
7	Wendesäule des Schleusentors	poteau-tourillon	heel post	poste de quicio	ritto cardinale	achterhar van de sluisdeur	109
8	Schlagsäule des Schleusentors	poteau busqué	mitre post	poste de busco	ritto battente	voorhar van de sluisdeur	110
9	Bohlenbelag des Schleusentors	bordage	planking or sheathing	forro	fasciame	beplanking van de sluisdeur	111
10	Riegel des Schleusentors	entretoise	transom	larguero	traversa intermedia	regel van de sluisdeur	112
11	Schleusenaxe	axe de l'écluse	axis (or $\frac{\text{centre}}{\text{center}}$ line) of the lock	eje de la esclusa	asse della conca	sluisas	113
12	Torpfannenstein	bourdonnière ou pierre supportant la crapaudine	pivot or <i>pinlle</i> stone (or stone supporting the pivot or <i>pinlle</i> of the heel post)	sillar de apoyo del tejuelo	pietra d'angolo per la ralla	taatssteen	114
13	Drempelquader	claveaux du busc	quoins of pointing or <i>miter sill</i>	clave del busco	concie della battuta	slagdrempelblokken	115
B	AUFSICHT AUF EINEN HÖLZERNEN DREMPEL	VUE SUPÉRIEURE D'UN SEUIL EN BOIS	PLAN OF A TIMBER FOUNDATION	PLANTA DE UN UMBRAL EN MADERA	VISTA SUPERIORE DI UNA SOGLIA IN LEGNO	BOVENAANZICHT VAN EEN HOUTEN SLAGDREMPEL	116
1	Schlagschwelle	busc proprement dit (heurtoir)	pointing or <i>miter sill</i> (gate stop)	busco propiamente dicho	battente di appoggio o di urto	puntstuk of puntbalk	117
2	Hauptschwelle	poutre principale (entrait)	principal beam (tie beam)	viga principal (tirante)	trave principale	slagbalk	118
3	Königstück	poinçon	post or strut	pieza de madera que hace el efecto de pendolón	monaco	kopstuk	119
4	Grundschwellen	chapeaux	caps	carreras	filagne (cappelli)	kespen	120
5	Querspundwand	parafouille transversale	transverse sheet piling	tabique transversal	taglione trasversale	dwarsdamwand	121
6	Bohlenbelag	plancher de madriers	plank flooring	entablonado	tavolato di panconi	houten vloer	122
7	Pfähle	pilots ou pieux	piles	pilotes	pali	palen	123
8	Sandstraken oder Zangen	traversines	cross beams	traveseros	traversine	kloosterhouten of zandstrooken	124



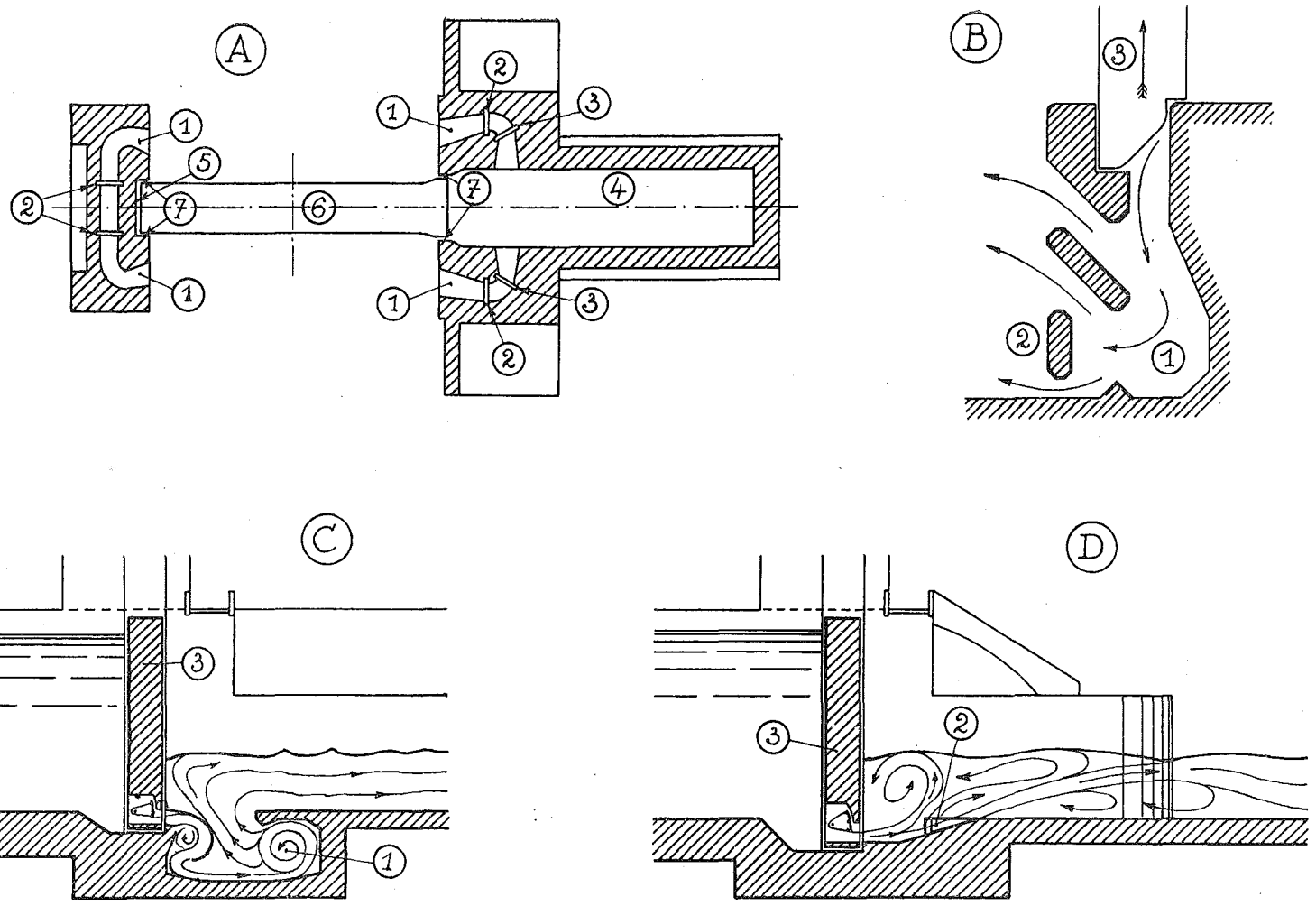
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A	QUERSCHNITT DURCH DIE KAMMER EINER SCHLEUSE	COUPE TRANSVERSALE DU SAS D'UNE ÉCLUSE	CROSS SECTION OF THE CHAMBER OF A LOCK	SECCIÓN TRANSVERSAL DEL CUENCO DE UNA ESCLUSA	SEZIONE TRASVERSALE DEL CRATERE DI UNA CONCA	DOORSNEDE OVER DE SCHUTKOLK EENER SLUIS	125
1	massive Schleusenwand	bajoyer plein	mass (concrete, masonry etc.) side wall	muro macizo	muro di fiancata	massieve schutkolkmuur	126
2	hölzerner Schleusenboden auf Pfählen	radier en bois sur pilots	floor of timber on piles	solera de madera sobre pilotaje	platea di legno su palafitte	houten sluisvloer op palen	127
3	Pfähle	pilots	piles	pilotes	pali	palen	128
4	Grundschwelle	chapeau	cap	carrera	filagna (cappello)	kesp	129
5	Spannbalken	lambourde	flitched beam	traviesa	correntino	zwalp	130
6	Bohlenbelag	plancher de madriers	plank flooring	entablonado	tavolato di panconi	houten vloer	131
7	hintere Spundwand	enceinte en palanches	enclosing sheet piling	recinto de tablestacas	diaframma di palancole	achter-damwand	132
8	Sandstraken oder Zangen	traversines	cross beams	traveseros	traversine	kloosterhouten; zandstrooken	133
9	Deckquader	tablette de couronnement	coping	hilada de coronación	copertina di coronamento	dekzerk	134
10	ebene Schleusensole	radier plan	flat lock floor	solera plana	platea piana	vlakke sluisvloer	135
11	Drempel	busc	pointing or miter sill	busco	capriata d'appoggio o battente	drempel	136
12	Abtreppungen der Schleusenrückwand	gradins de la paroi postérieure du bajoyer	set offs or steps at back of wall	escalones de la pared posterior del muro	riseghe della fronte posteriore del muro di fiancata	versnijdingen van den achterwand van den schutkolkmuur	137
13	Spielraum	jeu	play or clearance (half)	resguardo	giuoco	speelruimte, speling	138
14	Schiff	bateau	boat	barco	natante	schip, vaartuig	139
15	Tornische	enclave de la porte	gate recess	telar de la puerta	nicchia	deurnis	140
B	BEFESTIGUNG DER GRUNDSCHWELLE AM PFAHLKOPF	FIXATION DU CHAPEAU A LA TÊTE DES PILOTS	CONNECTION OF CAP TO HEAD OF PILE	FIJACIÓN DE LA CARRERA A LA CABEZA DE LOS PILOTES	INSERZIONE DEL CAPPELLO ALLA TESTA DEI PALI	BEVESTIGING VAN DE KESP AAN DEN KOP VAN DEN PAAL	141
1	Pfahl	pilot ou pieu	pile	pilote	palo	paal	142
2	Grundschwelle	chapeau	cap	carrera	filagna (cappello)	kesp	143
3	Zapfen	tenon	tenon	espiga	innesto	gespleten pen	144
4	Keile	coins (gournables)	wedges (tre[e]nails)	cuñas	cunei	wiggen	145
C	VERBINDUNG DES SPANNBALKENS UND DES BOHLENBELAGS MIT DER GRUNDSCHWELLE	ASSEMBLAGE DE LA LAMBOURDE ET DU PLANCHER AVEC LE CHAPEAU	ASSEMBLY OF THE FLITCHED BEAM AND OF THE FLOOR WITH THE CAP	ENSAMBLAGE DE LA TRAVIESA Y DEL ENTABLONADO CON LA CARRERA	UNIONE DEL CORRENTINO E TAVOLATO CON LA FILAGNA	VERBINDING VAN DE ZWALP EN VAN DEN HOUTEN VLOER MET DE KESP	146
1	Spannbalken	lambourde	flitched beam	traviesa	correntino	zwalp	147
2	Grundschwelle	chapeau	cap	carrera	filagna (cappello)	kesp	148
3	Bohlenbelag	plancher	floor	entablonado	tavolato	houten vloer	149
4	Schlüsselkeil	clef de serrage	tightening key	cuña de apriete	cuneo o serraglia	opsluitwig	150



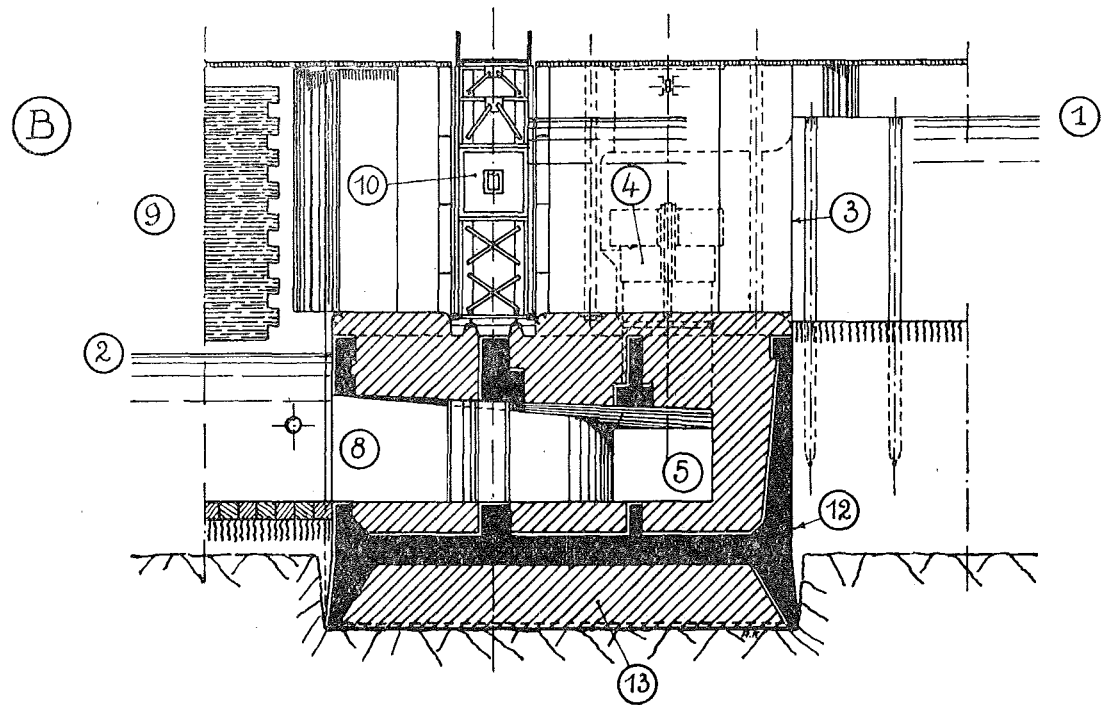
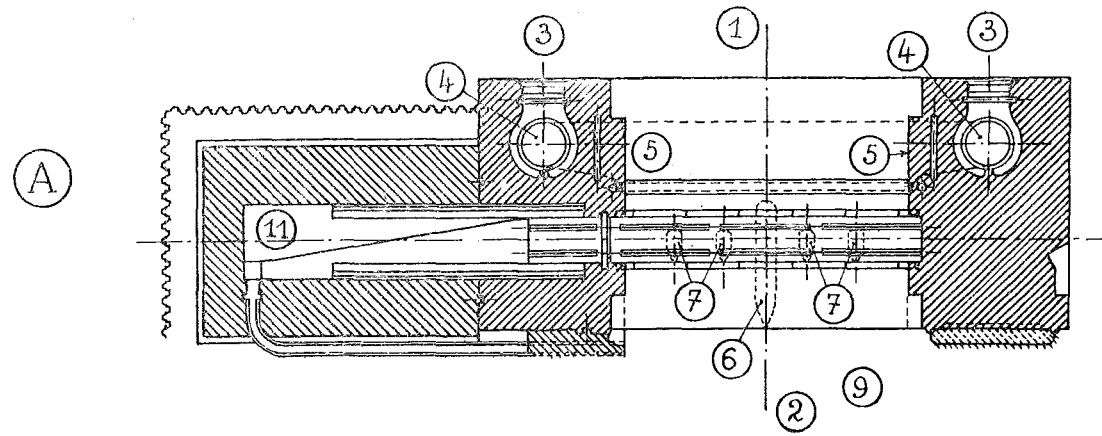
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
	QUERSCHNITT DURCH EINE SCHLEUSE MIT BEFESTIGTER SOHLE	COUPE TRANSVERSALE D'UNE ÉCLUSE AVEC PLAFOND CONSOLIDÉ	CROSS SECTION OF A LOCK WITH A CONSOLIDATED FLOOR	SECCIÓN TRANSVERSAL DE UNA ESCLUSA CON SOLERA CONSOLIDADA	SEZIONE TRASVERSALE DI UNA CONCA CON OPERE DI CONSOLIDAMENTO DEL FONDO	DOORSNEDE VAN EEN SLUIS MET VERDEDIGDEN VLOER	151
1	gepflasterter Schleusenboden	radier en moellons (posés à sec)	stone block floor (laid in the dry)	solera con mampuestos (en seco)	platea di scapoli (a secco)	geplaveide sluisvloer	152
2	Ziegelbrocken	débris de brique	broken brick	fragmentos de ladrillo	frammenti di mattone	puin	153
3	Faschinenpackwerk mit Pfählen befestigt	fascinage de revêtement fixé au moyen de piquets (tunes)	fascine work fixed by means of stakes	enfajinado de revestimiento fijado con piquetes	fascinate di rivestimento fissate a mezzo di picchetti	met palen bevestigd rijspakwerk	154
4	Spundwand	paroi en palplanches	cut off sheet piling	cortina de tablestacas	parete di palancole	damwand	155
5	gepflasterte Böschung der Kammer	talus perreyé du sas	pitched slope of the chamber	talud empedrado del cuenco	scarpata del cratere rivestita di pietrame	natuursteenbekleding van het beloop van de kolk	156
6	Ziegelbrocken	débris de brique ou briquillons	broken bricks or brickbats	fragmentos de ladrillo	frammento di mattoni	puin	157
7	Torfpackung	empilage de tourbe	peat back filling	apilado de turba	riempimento di torba	turfkist	158
8	Verankerung der Spundwand	ancrage de la paroi en palplanches	anchorage of the sheet piling cut off	anclaje del revestimiento de un tablestecado	ancoraggio della parete di palancole	verankering van den damwand	159
9	Schleusentor	porte d'écluse	gate of the lock	puerta de esclusa	porta della conca	sluisdeur	160
10	Zugschütz	ventelle glissante	sluice or paddle (if small); valve (filling or emptying -)	portillo deslizante	piccola paratoia scorrevole	schuif, rinket	161
11	Bewegungsvorrichtung des Tores	appareil de manoeuvre des portes	gate operating capstan	aparato de maniobra de las puertas	apparecchio di manovra delle porte	bewegingswerktuig van de deur	162
12	Poller	bollard	bollard	bolardo	colonna d'ormeggio	meerpaal	163
13	Zugpfahl	pieu d'ancrage ou pieu à traction	anchor pile or tie pile	pilote de anclaje ó pilote de tracción	palo di ancoraggio	trekpaal	164
14	Druckpfahl	pieu comprimé	thrust pile or raker or batter pile	pilote comprimido	puntone	drukpaal, schoorpaal	165
15	Stützpfahl für die Verankerung	pieu de support de l'ancrage	pile supporting anchorage	pilote de apoyo del anclaje	palo di sostegno dell' ancoraggio	steunpaal voor de verankering	166
16	Holm	traverse	waling	travesía	traversa (filagna)	sloof	167



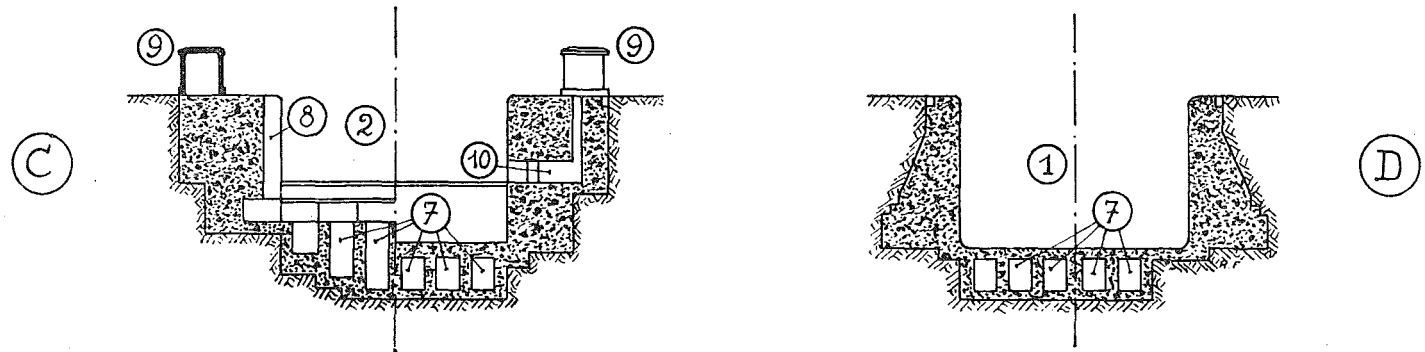
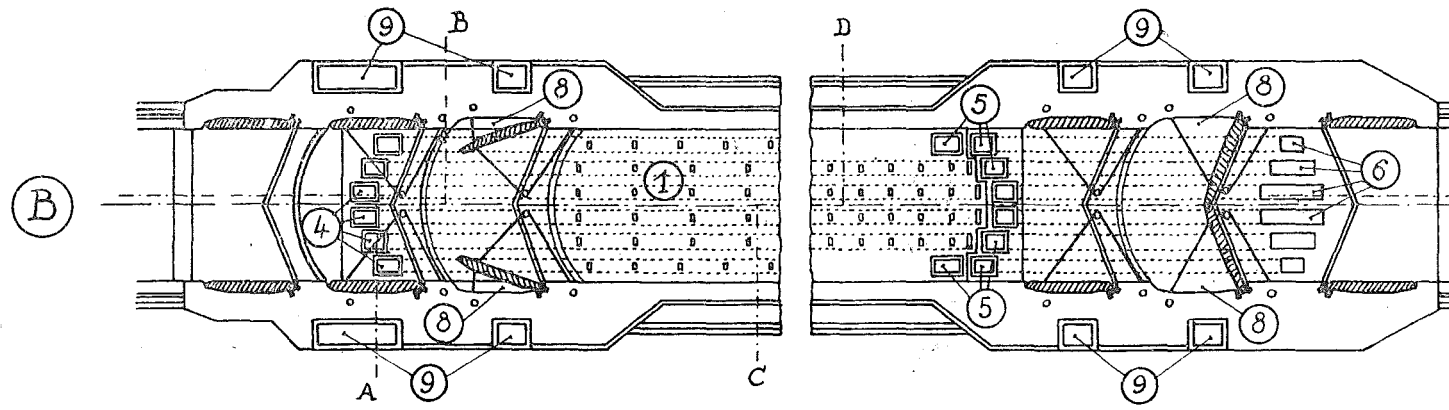
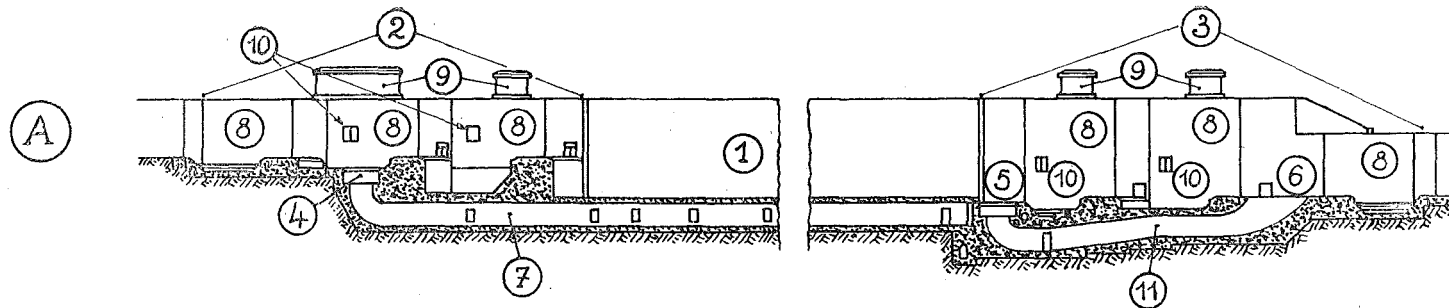
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NÉDERLANDSCH.	
	FÜLLUNG UND ENTLEERUNG EINER KANALSCHLEUSE MIT HILFE VON SPARBECKEN	REMPLISSAGE ET VIDANGE D'UNE ÉCLUSE EN CANAL MUNIE DE BASSINS D'ÉPARGNE	FILLING AND EMP-TYING OF A CANAL LOCK WITH ECONOMISING BASIN	LLENADO Y VACIADO DE UNA ESCLUSA EN CANAL PROVISTO DE DEPÓSITOS RECUPERADORES	RIEMPIMENTO E VUOTAMENTO DI UNA CONCA MUNITA DI SERBATOI ECONOMIZZATORI (O DI RICUPERO)	VULLING EN LEDIGING VAN EEN SCHUTSLUIS MET BEHULP VAN SPAARKOMMEN	168
	QUERSCHNITT DURCH EINE SCHLEUSE MIT SPARBECKEN	COUPE TRANSVERSALE D'UNE ÉCLUSE AVEC BASSIN D'ÉPARGNE	CROSS SECTION OF A LOCK WITH BASIN FOR ECONOMISING OR SAVING LOCKING WATER	SECCIÓN TRANSVERSALE DE UNA ESCLUSA CON DEPÓSITOS RECUPERADORES	SEZIONE TRASVERSALE DI UNA CONCA CON BACINO ECONOMIZZATORE	DWARSDOORSNEDE VAN EEN SLUIS MET SPAARKOMMEN	169
1	Schleusenkammer	sas	lock chamber	cuenco	cratere (bacino)	schutkolk	170
2	Sparbecken	bassin d'épargne	basin for saving locking water	depósito recuperador	bacino economizzatore (o di ricupero)	spaarkom	171
3	Umlaufkanal	aqueduc longitudinal	longitudinal culvert	acueducto longitudinal	acquedotto longitudinale	riool	172
4	Stichkanal	larron	cross or branch culvert	ladrón	cunicolo di immissione	zijspruit	173
5	Verbindungskanal zwischen Sparbecken und Umlauf	aqueduc de communication entre le bassin d'épargne et l'aqueduc longitudinal	connecting culvert between economising basin and the longitudinal culvert	acueducto de comunicación entre el depósito recuperador y el acueducto longitudinal	acquedotto di comunicazione tra il bacino economizzatore e l'acquedotto longitudinale	verbindingskanaal tusschen spaarkom en riool	174
6	Schacht für hohes Cylinderventil	puits pour vanne cylindrique haute	shaft for cylindrical sluice or valve (drum type)	pozo para compuerta cilíndrica alta	pozzo per paratoia cilindrica alta	schacht voor hooge cylinderschuif	175
7	gewölbter Zulauf zum Cylinderventil	accès voûté desservant la vanne cylindrique	arched connection for serving cylindrical sluice or valve	acceso abovedado para el servicio de la compuerta cilíndrica	nicchia a volta, d'entrata alla valvola cilindrica	gewelfde toegang tot de cylinderschuif	176
8	Betonsohle des Sparbeckens	radier en béton du bassin d'épargne	concrete floor to economising basin	solera de hormigón del depósito recuperador	platea di calcestruzzo del basino economizzatore	betonyloer van de spaarkom	177
9	Tonunterlage des Betons	couche d'argile sous le béton	bed of clay under the concrete	capa de arcilla bajo el hormigón	strato di argilla sotto il calcestruzzo	kleilaag onder de beton	178
10	Böschungspflaster aus Klinkern	perré en briques	brick paving	empedrado en ladrillo	rivestimento di mattoni	taludbekleding van klinkers	179
11	Tunnel zur Unterbringung von elektrischen oder Druckwasserleitungen	galerie pour canalisations d'électricité ou d'eau sous pression	subway or gallery for electric mains or hydraulic pipes	galeria para canalizaciones de electricidad ó de agua á presión	cunicolo per le condutture elettriche o per condotta d'acqua a pressione	koker van elektrische geleidingen en waterleidingbuizen	180
12	unbewehrte Betonsohle der Schleusenkammer	radier du sas, en béton non armé	mass concrete floor of lock chamber	solera del cuenco, de hormigón sin armar	platea del cratere in semplice calcestruzzo (senza armatura)	schutkolkvloer van ongewapend beton	181



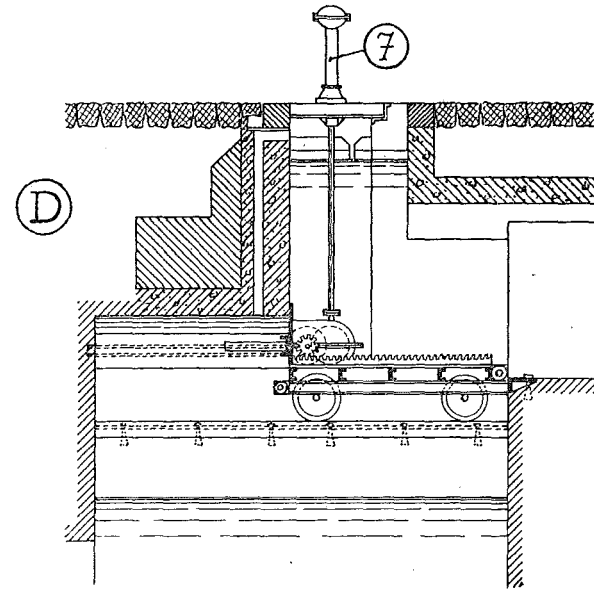
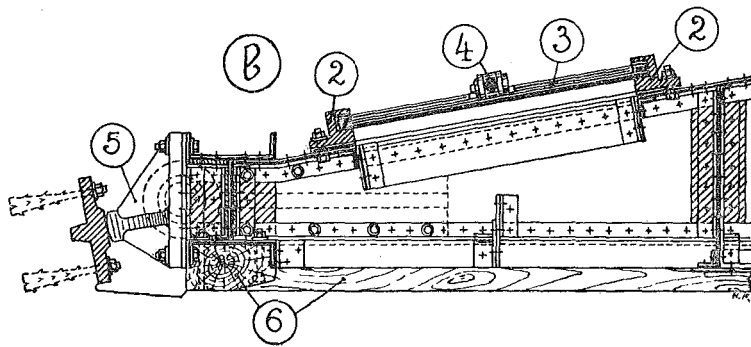
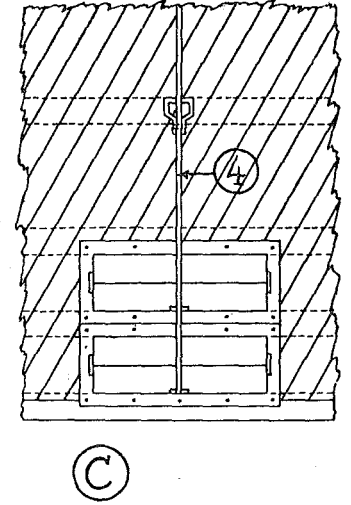
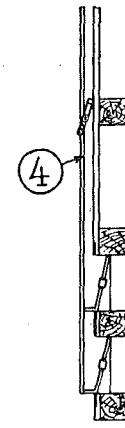
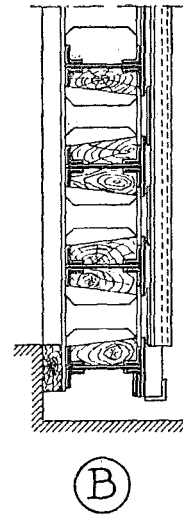
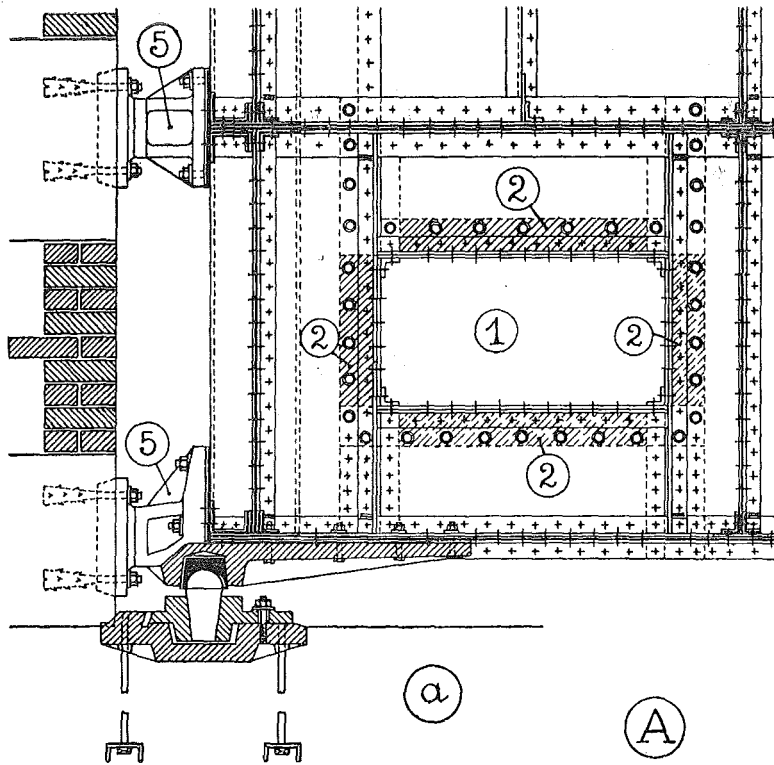
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A	FÜLLUNG UND ENTLEERUNG EINER SEESCHLEUSE DURCH KURZE UMLÄUFE	REMPLISSAGE ET VIDANGE D'UNE ÉCLUSE MARITIME PAR AQUE-DUCS-LARRONS COURTS	FILLING AND EMP-TYING SYSTEM OF A SEA LOCK BY MEANS OF SHORT CULVERTS	LLENADO Y VAGIADO DE UNA ES-CLUSA MARITIMA POR ACUEDUC-TOS LADRONES CORTOS	RIEMPIMENTO E VUOTAMENTO DI UNA CONCA MARITTIMA A MEZZO DI CUNICOLI CORTI	VULLING EN LEDING VAN EEN ZEESLUIS DOOR KORTE OMLOOPRIOLEN	182
1	kurze Umläufe	aqueducs courts	short culverts	acueductos cortos	cunicoli corti	korte omloopriolen	183
2	Hauptschütze	vannes principales	principal sluices, main valves	compuertas principales	paratoie principali	werkschuiven	184
3	Notschütze	vannes de secours	relief sluices or auxiliary valves	compuertas de reserva	paratoie ausiliarie	noodschuiven	185
4	Torkammer	chambre de la porte	caisson chamber or gate recess	cámara de la puerta	camera della porta	deurkas	186
5	Tornische	enclave	recess	telar	incavo o nicchia	deurnis	187
6	Schiebetor	porte roulante	caisson or rolling lock gate	puerta corredera	porta girevole	schuifdeur, roldeur	188
7	Anschlagleisten	battées	rubbing faces (jamb of recess)	batientes	battenti	aanslaglijsten	189
B	FÜLLUNG EINER SCHLEUSE DURCH HEBUNG DES HUBTORS	REMPLISSAGE D'UNE ÉCLUSE PAR SOULÈVEMENT DE LA PORTE LEVANTE	FILLING OF A LOCK BY RAISING THE VERTICAL LIFT GATE	LLENADO DE UNA ESCLUSA POR LEVANTAMIENTO DE LA PUERTA LEVADIZA	RIEMPIMENTO DI UNA CONCA MEDIANTE SOLLEVAMENTO DELLA PORTA	VULLING VAN EEN SLUIS DOOR HET OPTREKKEN VAN DE HEFDEUR	190
1	Zulaufkammer	chambre d'admission	filling chamber	cámara de admisión	camera di entrata	woelkamer	191
2	Stossbalken	poutres de choc	baffles	vigas de choque	travi paraurti	straalbrekers	192
3	Hubtor	porte levante	vertical lift gate	puerta levadiza	porta sollevabile	hefdeur	193
G-D	ENERGIEVERNICHUNG, BERUHLIGUNG	DESTRUCTION D'ÉNERGIE, AMORTISSEMENT (DE FORCE VIVE)	DISSIPATION OF ENERGY, DESTRUCTION (OF KINETIC ENERGY)	DESTRUCCIÓN DE ENERGÍA, AMORTIGUAMIENTO (DE FUERZA VIVA)	CONSUMO D'ENERGIA, SMORZAMENTO (DI FORZA VIVA)	VERNIETIGING VAN LEVENDE KRACHT	194
1	Bremskammer	chambre d'amortissement	stilling basin	cámara de amortiguamiento	camera di smorzamento	woelkom	195
2	Zahnschwelle	seuil à redents	indented sill	umbral con redientes	soglia dentata o a risega	dorpel met vertandingen	196
3	Hubtor	porte levante	vertical lift gate	puerta levadiza	porta sollevabile	hefdeur	197



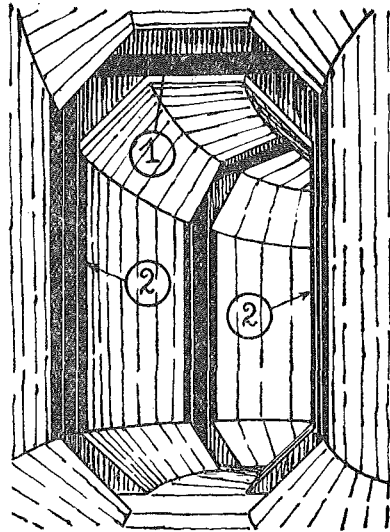
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
	FÜLLUNG EINER FLUSSSCHLEUSE DURCH KURZE UMLÄUFE UNTER DEM DREMPSEL	REMPLISSAGE D'UNE ÉCLUSE EN RIVIÈRE PAR AQUEDUCS-LARONS COURTS ET PAR DESSOUS LE BUSC	FILLING OF A CANAL (OR RIVER) LOCK BY SHORT CULVERTS BELOW THE SILL	LLENADO DE UNA ESCLUSA EN UN RIO POR ACUEDUCTOS LADRONES CORTES Y POR DEBAJO DEL BUSCO	RIEMPIMENTO DI UNA CONCA FLUVIALE A MEZZO DI CUNICOLI CORTI E DAL DI SOTTO DELLA CAPRIATA DI FONDO	VULLING VAN EEN RIVIERSLUIS DOOR KORTE RIOLEN ONDER DEN SLUISHOOFD-VLOER	198
A	HORIZONTAL-SCHNITT	COUPE HORIZONTALE	HORIZONTAL SECTION	SECCIÓN HORIZONTAL	SEZIONE ORIZZONTALE	HORIZONTALE DOORSNEDE	199
B	VERTIKALSCHNITT	COUPE VERTICALE	VERTICAL SECTION	SECCIÓN VERTICAL	SEZIONE VERTICALE	VERTICALE DOORSNEDE	200
1	obere Haltung (O.-W.)	retenue amont	water level, upstream; <i>upper pool elevation</i>	nivel de aguas arriba	ritenuta a monte	waterstand in het bovenpand	201
2	untere Haltung (U.-W.)	retenue aval	water level, downstream; <i>lower pool elevation</i>	nivel de aguas abajo	ritenuta a valle	waterstand in het benedenpand	202
3	Zulauf zu dem Zylinderventil	accès à la vanne cylindrique	entrance or intake to cylindrical valve chamber	acceso a la compuerta cilíndrica	accesso alla paratoia cilindrica	toeleidingskanaal naar de cylinderschuif	203
4	Zylinderventil	vanne cylindrique	cylindrical valve	compuerta cilíndrica	paratoia cilindrica	cylinderschuif	204
5	Ausmündung des kurzen vertikalen Umlaufs	débouché de l'aqueduc vertical court	outlet of the short vertical culvert	desagüe del acueducto vertical corto	sbocco del cunicolo (acquedotto) verticale corto	uitmonding van het korte, verticale riool	205
6	Mittelpfeiler der Beruhigungskammer	pile centrale de la chambre d'amortissement	central pier of the stilling basin	pila central de la cámara de amortiguamiento	pila centrale della camera d'ammorramento	middenpijler van de woelkamer	206
7	kurze Zwischenpfeiler der Beruhigungskammer	piliers intermédiaires courts	short intermediate pillars or piers	pilares intermedios cortos	piccole pile intermedie	kurze tusschenpijlers van de woelkamer	207
8	Auslauf in die Schleusen-kammer	débouché dans le sas	outlet to the lock chamber	desagüe en el cuenco	sbocco nel cratere	uitmonding in de schutkolk	208
9	Schleusen-kammer	sas	lock chamber	cuenco	cratere o bacino della conca	schutkolk	209
10	Rollponton	porte roulante	caisson or rolling lock gate	puerta corredera	porta scorrevole	roldeur	210
11	Ponton- oder Torkammer	chambre de porte	caisson chamber or gate recess	cámara de la puerta	camera o nicchia della porta	deurkas	211
12	Senkkasten für Druckluftgründung	caisson foncé à l'air comprimé	caisson sunk by compressed air	cajón fundado por aire comprimido	cassone affondato ad aria compressa	caisson voor pneumatische fundeering	212
13	Arbeitskammer	chambre de travail	working chamber	cámara de trabajo	camera di lavoro	werkkamer	213



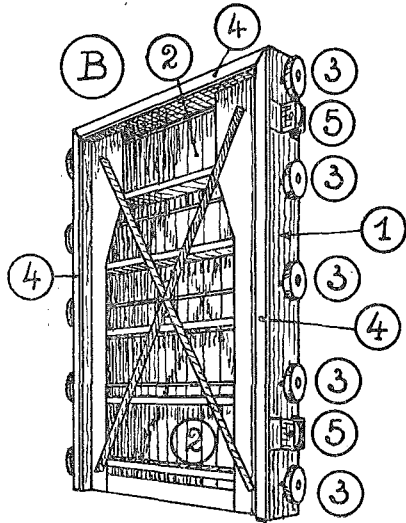
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
	FÜLLUNG UND ENTLEERUNG EINER SCHLEUSE DURCH GRUNDLÄUFE	REPLISSAGE ET VIDANGE D'UNE ÉCLUSE PAR AQUEDUCS MÉNAGÉS DANS LE RADIER	FILLING AND EMP-TYING OF A LOCK BY CULVERTS ARRANGED IN THE FLOOR	LLENADO Y VACIADO DE UNA ESCLUSA POR ACUEDUCTOS ALOJADOS EN LA SOLERA	RIEMPIMENTO E VUOTAMENTO DI UNA CONCA MEDIANTE CUNICOLI (ACQUEDOTTI) SISTEMATI NELLA PLATEA	VULLING EN LEDIGING VAN EEN SLUIS DOOR RIOLLEN IN DEN SCHUTKOLK-VLOER	214
A	LÄNGENSCHNITT	COUPE LONGITUDINALE	LONGITUDINAL SECTION	SECCIÓN LONGITUDINAL	SEZIONE LONGITUDINALE	LANGSDOORSNEDE	215
B	GRUNDRISS	PLAN	PLAN	PLANO	PIANTA	PLATTEGROND	216
C	QUERSCHNITT A-B	COUPE TRANSVERSALE A-B	CROSS SECTION A-B	SECCIÓN TRANSVERSALE A-B	SEZIONE TRASVERSALE A-B	DOORSNEDE A-B	217
D	QUERSCHNITT C-D	COUPE TRANSVERSALE C-D	CROSS SECTION C-D	SECCIÓN TRANSVERSALE C-D	SEZIONE TRASVERSALE C-D	DOORSNEDE C-D	218
1	Schleusen-kammer Oberhaupt der Schleuse	sas tête amont de l'écluse	lock chamber upper head of the lock or upper gate bay of the lock	cuenco cabeza de aguas arriba de la esclusa	cratere o bacino testata a monte della conca	schutkolk bovensluisshoofd	219 220
2							
3	Unterhaupt der Schleuse	tête aval de l'écluse	lower head of the lock or lower gate bay of the lock	cabeza aguas abajo de la esclusa	testata a valle della conca	benedensluisshoofd	221
4	Zulauföffnungen für die Füllung	orifices de remplissage	entrances or intakes to filling culvert	orificios de llenado	orifici (bocchette) per riempimento	toestroomingsopeningen voor de kolkvulling	222
5	Zulauföffnungen für die Entleerung	orifices de vidange	entrances to discharge culvert	orificios de vaciado	orifici (bocchette) per vuotamento	toestroomingsopeningen voor de kolklediging	223
6	Austrittöffnungen	orifices d'évacuation ou de décharge	outlets from discharge culverts	orificios de evacuación ó de descargue	orifici (bocchette) di esaurimento o di scarico	uitstroomingsopeningen	224
7	Grundläufe	aqueducs logés dans le radier	culverts arranged in the floor	acueductos alojados en la solera	cunicoli (acquedotti) sistemati nella platea	bodemriolen	225
8	Tornischen Maschinenhäuser	enclaves cabines des machines	gate recesses machinery houses	telares cámaras de mecanismos	nicchie of incavi cabine delle macchine	deurnissen machinegebouwen	226 227
9							
10	Kabelkanal Abflusskanal	galerie des câbles aqueduc d'évacuation	gate chain gallery discharge culvert	galería de cables acueducto de evacuación	cunicolo per i cavi cunicolo (acquedotto) di esaurimento	kabelkoker afvoerkanaal of -riool	228 229
11							



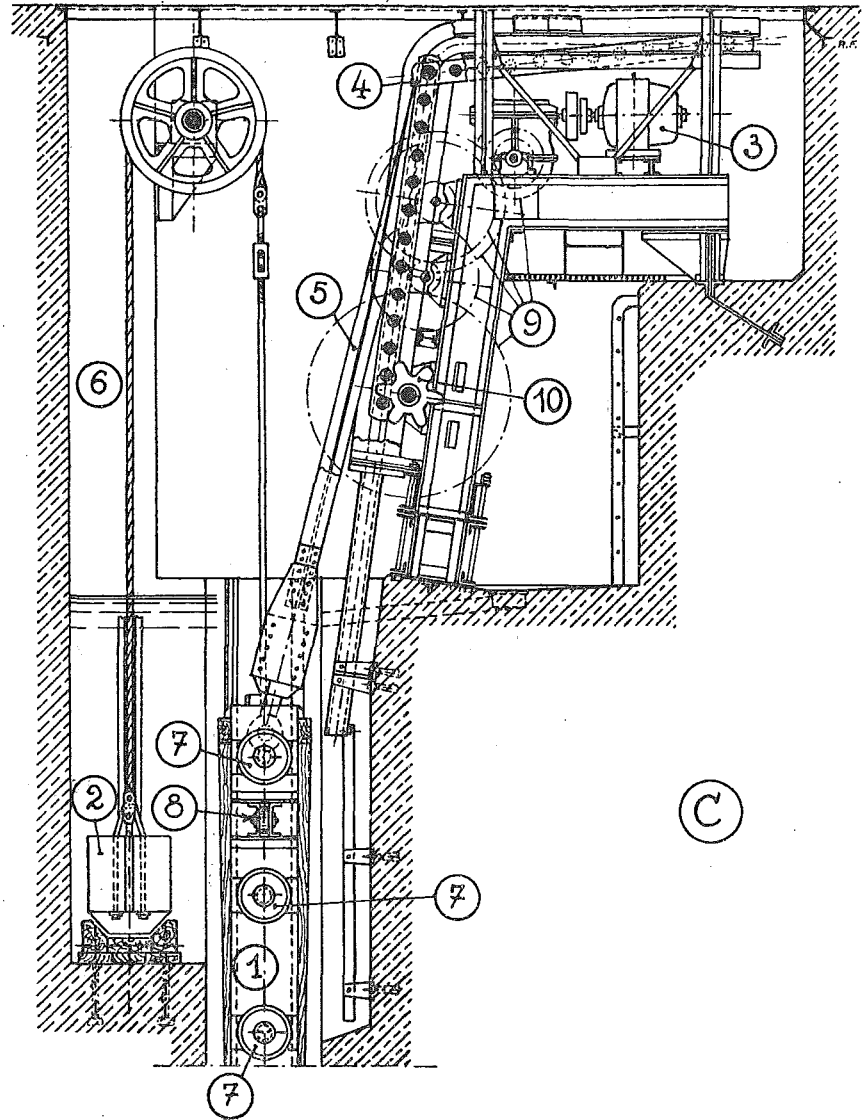
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A	ZUGSCHÜTZ IN EINEM EISERNEN TORFLÜGEL	VENTELLE GLISSANTE DANS UN VANTAIL DE PORTE MÉTALLIQUE	SLIDING SLUICE OR VERTICAL LIFT VALVE IN A LEAF OF A METAL GATE	PORTILLO DESLIZANTE EN UNA HOJA DE PUERTA METALICA	PARATOIA SCORREVOLE NEL BATTENTE DI UNA PORTA METALLICA	SCHUIF IN IJZEREN SLUISDEUR	230
a	AUFRISS	ÉLÉVATION	ELEVATION	ELEVACION	PROSPETTO	OPSTAND	231
b	HORIZONTALSCHNITT	COUPE HORIZONTALE	HORIZONTAL SECTION	SECCIÓN HORIZONTAL	SEZIONE ORIZZONTALE	HORIZONTALE DOORSNEDE	232
1	Durchflussöffnung	pertuis	opening (in gate)	abertura	apertura o vano della paratoia	doorstroomingsopening	233
2	Rahmen für die Schützttafel	cadre pour la ventelle	sluice or valve frame	marco para el portillo	telaio per la paratoia	kozijn voor de schuif	234
3	Schützttafel	ventelle proprement dite	actual sluice or valve blade	portillo propiamente dicho	paratoia	schuif	235
4	Zugstange	barre ou tige de manœuvre	working shaft or stem	barra ó vástago de maniobra	sbarra o asta di manovra	trekstang	236
5	Stützwinkel	appareil de butée ou heurtoir	thrust or stop block	aparato de apoyo (estribo)	paraurti	achteraanslagstuk	237
6	Futterholz	fouurrure en bois	timber sheathing	forro de madera	rivestimento in legno	dichtingsbalk	238
B	JALOUSIESCHÜTZ	VANNE A JALOUSIES	SLUICE OR VALVE WITH SHUTTERS	COMPUERTA DE PERSIANA	PARATOIA A GELOSIA	JALOUZIESCHUIF	239
C	KLAPP- ODER DREHSCHÜTZ MIT HORIZONTALER DREHAXE	VENTELLE-PAPILLON (A AXE HORIZONTAL)	BUTTERFLY VALVE (WITH HORIZONTAL AXIS)	COMPUERTA DE MARIPOSA (EJE HORIZONTAL)	VENTOLA A FARFALLA (AD ASSE ORIZZONTALE)	KLEP, DRAAIBAAR OM HORIZONTALAS	240
4	Zugstange	barre ou tige de manœuvre	working shaft or stem	barra ó vástago de maniobra	sbarra o asta di manovra	trekstang	241
D	HORIZONTALE SCHÜTZE	VANNE HORIZONTALE	HORIZONTAL SLUICE OR VALVE	COMPUERTA HORIZONTAL	PARATOIA ORIZZONTALE	HORIZONTALE SCHUIF	242
7	Bewegungsvorrichtung	appareil de manœuvre	working gear or operating mechanism	aparato de maniobra	apparecchio di manovra	bewegingswerktuig	243



(A)

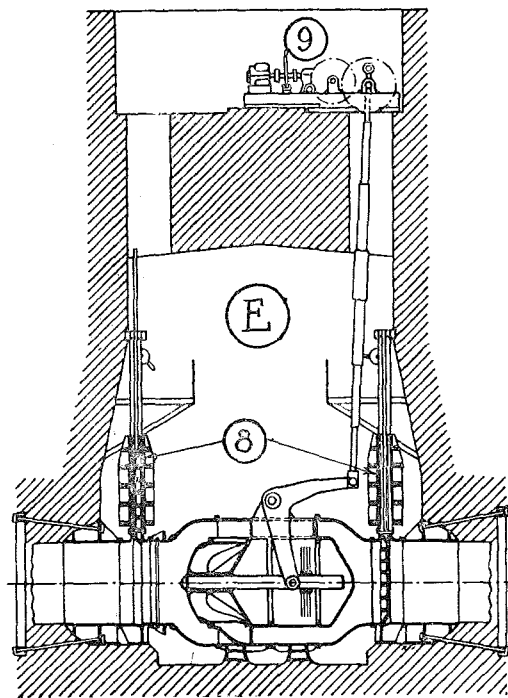
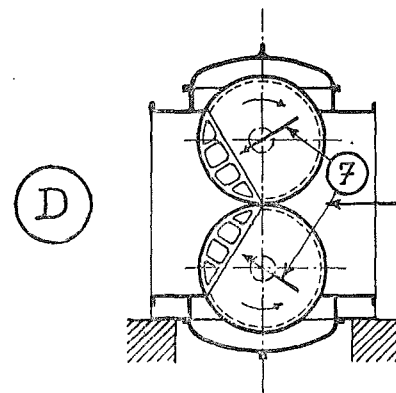
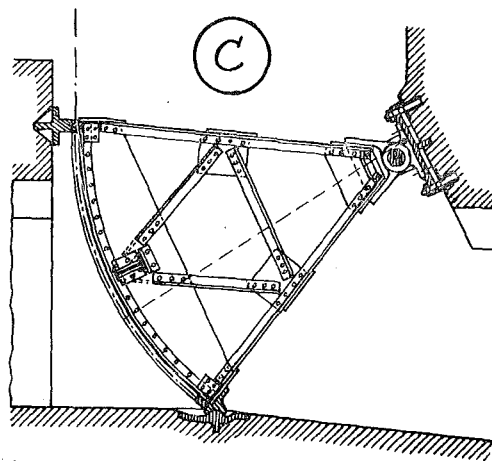
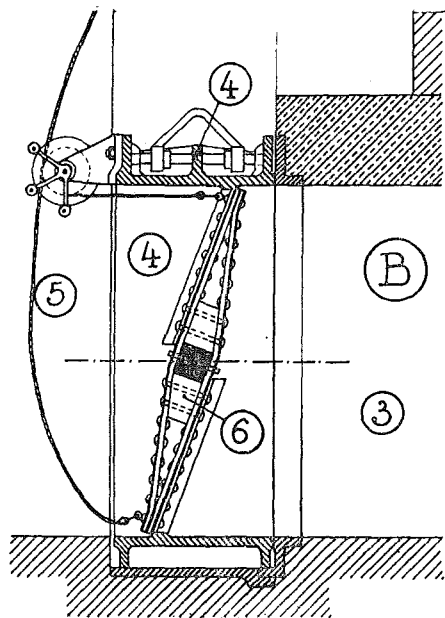
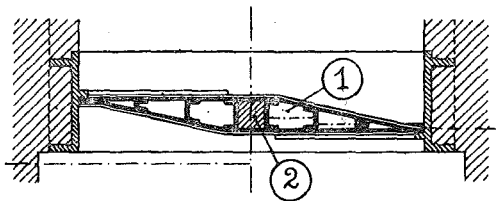
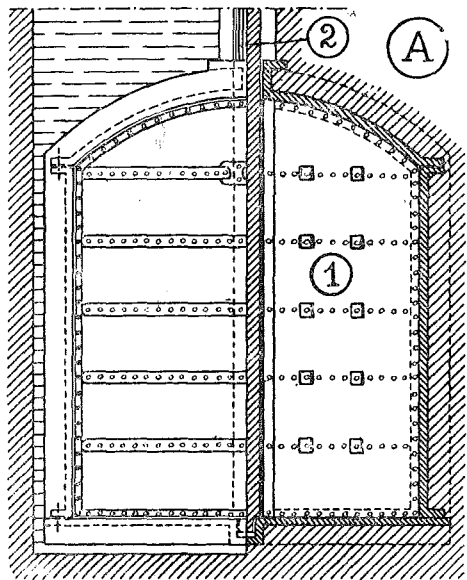


(B)

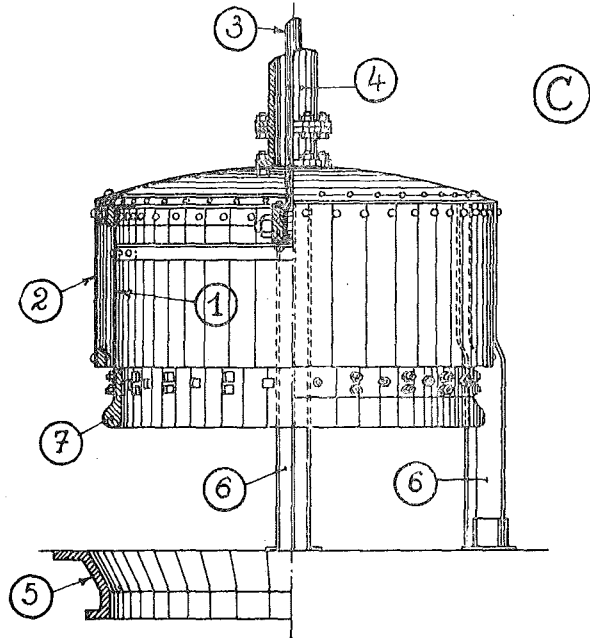
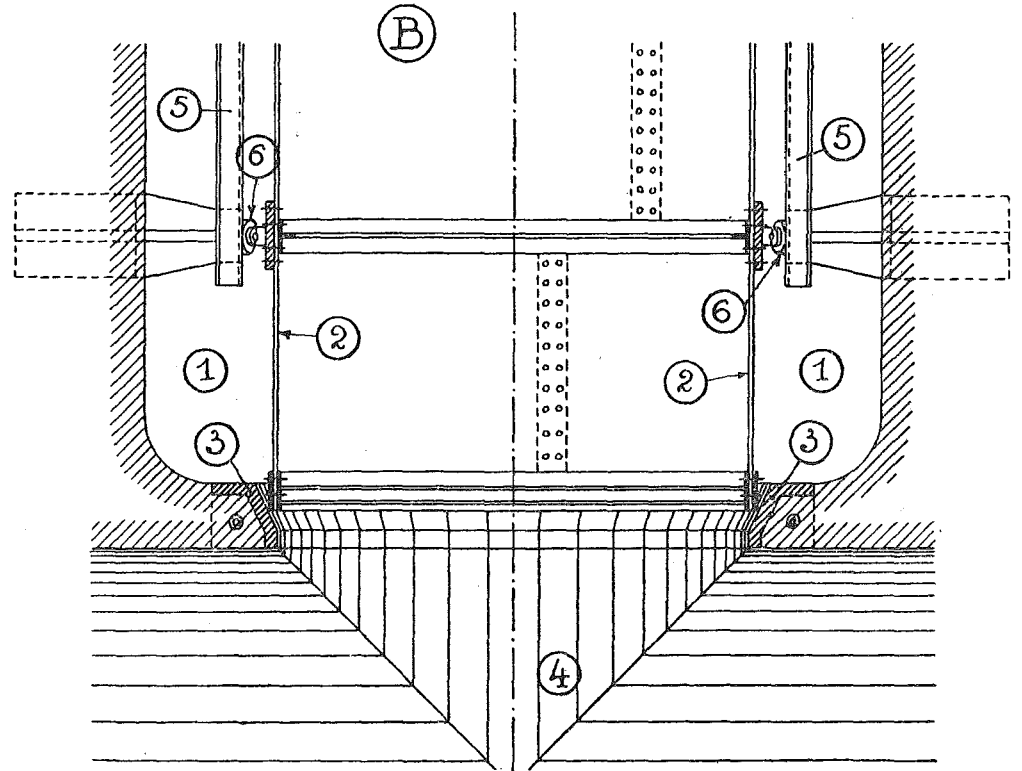
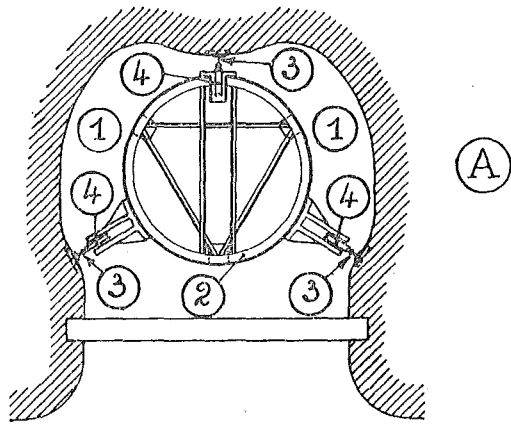


(C)

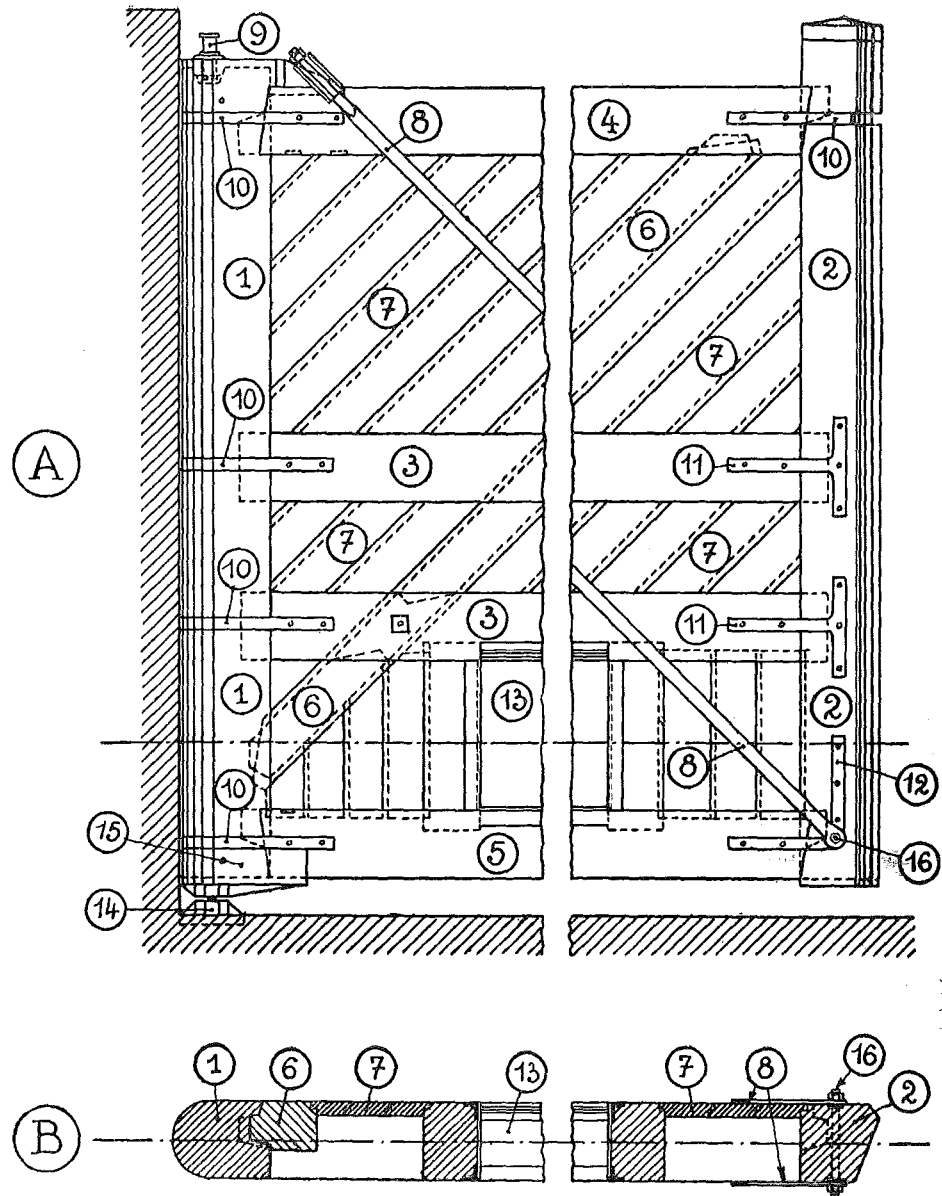
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEEDERLANDSCH.	
A	KURZER UMLAUF EINER SEE- SCHLEUSE	AQUEDUC-LARRON D'UNE ÉCLUSE MARITIME	SHORT CULVERT FOR A SEA LOCK	ACUEDUCTO LA- DRÓN DE UNA ES- CLUSA MARITIMA	GUNICOLO NAS- COSTO PER CON- DOTTA D'ACQUA IN UNA CONCA MARITTIMA	KORT OMLOOP- RIOOL EENER ZEESLUIS	244
1	Schützenschacht	puits de la vanne	sluice or valve well	pozo de la compuerta	pozzo della paratoia	schuifspinning	245
2	stählerner Rahmen der Anschlagflächen der Schütztafel	cadre en acier des bat- tées de la vanne	steel frame of jambs of the sluice or valve frame	marco de acero	telaio di acciaio dei battenti della para- toia	stalen aanslagkozijn	246
B	ROLLSCHÜTZ	VANNE VERTICALE ROULANTE (VAN- NE WAGON)	ROLLING VERTICAL LIFT SLUICE OR VALVE (TRUCK TYPE)	COMPUERTA VER- TICAL DE RODIL- LOS (COMPUER- TA VAGÓN)	PARATOIA VERTI- CALE SCORREVO- LE	WIELSCHUIF	247
1	Rahmen	châssis	frame	marco	telaio	kozijn, raamwerk	248
2	Bleehaut	bordé	plating	forro	fasciame	beplating	249
3	Laufrollen	galets de roulement	rollers	poleas de rodadura	rulli di scorrimento	loopwielen	250
4	hölzerne Dichtungs- leisten	cadre d'étanchéité en bois	timber staunching frame	marco de impermea- bilidad, de madera	telaio di ermeticità in legno	houten dichtingslijsten	251
5	Führungsrollen	galets de guidage	guide rollers	rodillos guía	rulli di guida	leidrollen	252
C	BEWEGUNGSME- CHANISMUS DES ROLLKEILSCHÜT- ZES	MÉCANISME DE MA- NŒUVRE DE LA VANNE VERTICA- LE TRAPÉZOÏ- DALE	WORKING GEAR OR OPERATING MA- CHINERY OF THE VERTICAL TRAPE- ZOIDAL SLUICE	MECANISMO DE MA- NIOBRA DE LA COMPUERTA VER- TICAL TRAPE- ZÓIDE	MECCANISMO DI MANOVRA DELLA PARATOIA VERTI- CALE TRAPEZOI- DE	BEWEGINGSWERK- TUIG VAN DE TAP- SCHE WIELSCHUIF	253
1	Schütztafel	vanne proprement dite	actual sluice or <i>valve</i>	compuerta propia- mente dicha	paratoia propriamente detta	schuif	254
2	Gegengewicht	contrepoids	counter-weight	contrapeso	contrappeso	teggengewicht	255
3	Elektromotor	moteur électrique	electric motor	motor eléctrico	motore elettrico	electro-motor	256
4	Gelenkzahnstange	crémaillère articulée	jointed rack	cremallera articulada	guida dentata arti- colata	opvouwbare heugel- stang	257
5	Schubstange	bielle	suspension link	biela	biella	trek- en drukstang	258
6	Drahtseil des Gegen- gewichts	câble de suspension du contrepoids	wire rope to counter- weight	cable de suspensión del contrapeso	funne di sospensione del contrappeso	kabel van het tegenge- wicht	259
7	Laufrollen	galets de roulement	rollers	poleas de rodadura	rulli di scorrimento	loopwielen	260
8	Führungsrolle	galet de guidage	guide roller	rodillo guía	ruzzo di guida	leidrol	261
9	Triebwerk	mécanisme de ma- nœuvre, engrenage	gearing	mecanismo de manio- bra, engranage	meccanismo di mano- vra ad ingranaggio	tandradoverbrenging	262
10	kleines Zahnrad	pignon d'attaque	pinion	piñón de arranque	ruota dentata	rondsel	263



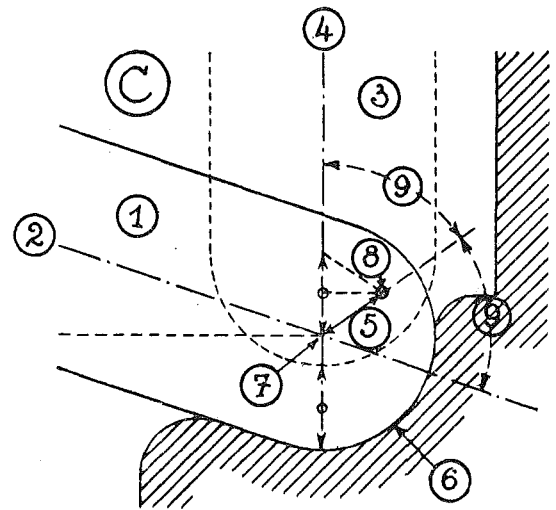
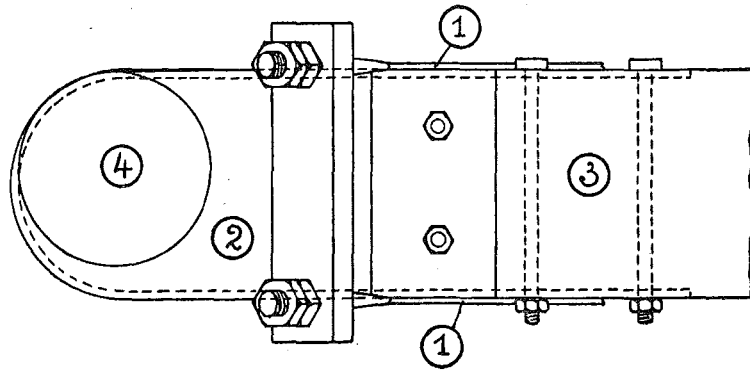
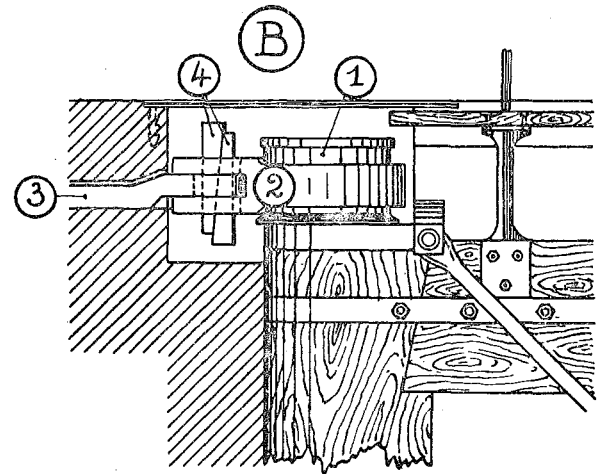
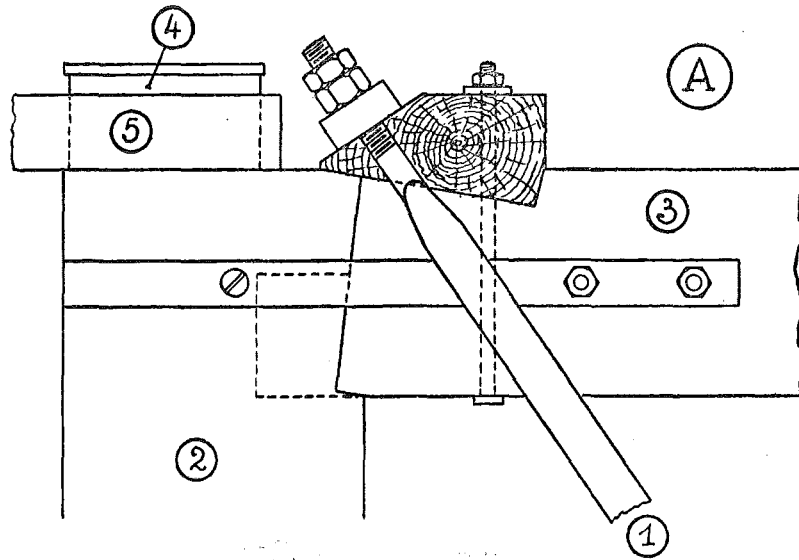
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A	DREHSCHÜTZ MIT SENKRECHTER DREHAXE	VANNE PIVOTANTE A AXE DE ROTATION VERTICAL	SLUICE OR VALVE PIVOTED ON A VERTICAL AXIS, BUTTERFLY VALVE WITH VERTICAL AXIS	COMPUERTA GIRATORIA CON EJE DE ROTACIÓN VERTICAL	PARATOIA GIREVOLE AD ASSE DI ROTAZIONE VERTICALE	TOLKLEP OF TOLDEUR	264
1	Schütztafel	vanne	sluice or valve blade	compuerta	paratoia	klep	265
2	Drehaxe	axe de rotation	axis of rotation	eje de rotación	asse di rotazione	spil, draaiingsas of tolas	266
B	DREHSCHÜTZ MIT HORIZONTALER DREHAXE	VANNE PIVOTANTE A AXE DE ROTATION HORIZONTAL	SLUICE OR VALVE PIVOTED ON A HORIZONTAL AXIS, BUTTERFLY VALVE WITH HORIZONTAL AXIS	COMPUERTA GIRATORIA CON EJE DE ROTACIÓN HORIZONTAL	PARATOIA GIREVOLE AD ASSE DI ROTAZIONE ORIZZONTALE	OM HORIZONTALE AS DRAAIBARE KLEP	267
3	Umlaufkanal	aqueduc	culvert	acueducto	condotto per l'acqua	riool	268
4	herausziehbarer Rahmen der Schütztafel	cadre d'appui amovible de la vanne	removable sluice or valve frame	marco de apoyo amovible de la compuerta	telaio amovibile di appoggio della paratoia	uitneembaar aansluitingsraam	269
5	Drahtseil zur Öffnung des Schützes	câble pour l'ouverture de la vanne	wire rope for opening the sluice or valve	cable para la abertura de la compuerta	funne per l'apertura della paratoia	kabel voor het openen van de klep	270
6	Schütztafel	vanne, ventelle	sluice or valve blade	compuerta, portillo	paratoia, ventola	klep	271
C	SEGMENTSCHÜTZ	VANNE A SEGMENT	SEGMENTAL OR SECTOR SLUICE OR VALVE, TAILOR VALVE	COMPUERTA DE SEGMENTO	PARATOIA A SEGMENTO	SEGMENTSCHUIF	272
D	WALZENSCHIEBER	VANNE ROTATIVE	ROTATING VALVE	COMPUERTA GIRATORIA	PARATOIA ROTATIVA	WALSSCHUIF	273
7	Wasserdruck	pression de l'eau	(direction of) water pressure	presión del agua	pressione dell'acqua	waterdruk	274
E	RINGSCHIEBER	VANNE A CORPS CYLINDRIQUE COULISSANT	SLIDING CYLINDRICAL VALVE	COMPUERTA CILINDRICA DESLIZANTE	PARATOIA A CORPO CILINDRICO RIENTRANTE	HORIZONTALE CYLINDERSCHUIF	275
8	Notverschluss	fermeture de secours	emergency sluice or valve	cierre de protección	chiusura di sicurezza	noodschuif	276
9	elektrische Bewegungsvorrichtung	équipement de manœuvre électrique	electrical operating gear or machinery	equipo de maniobra eléctrica	macchinario elettrico di manovra	electrisch bewegingswerktuig	277



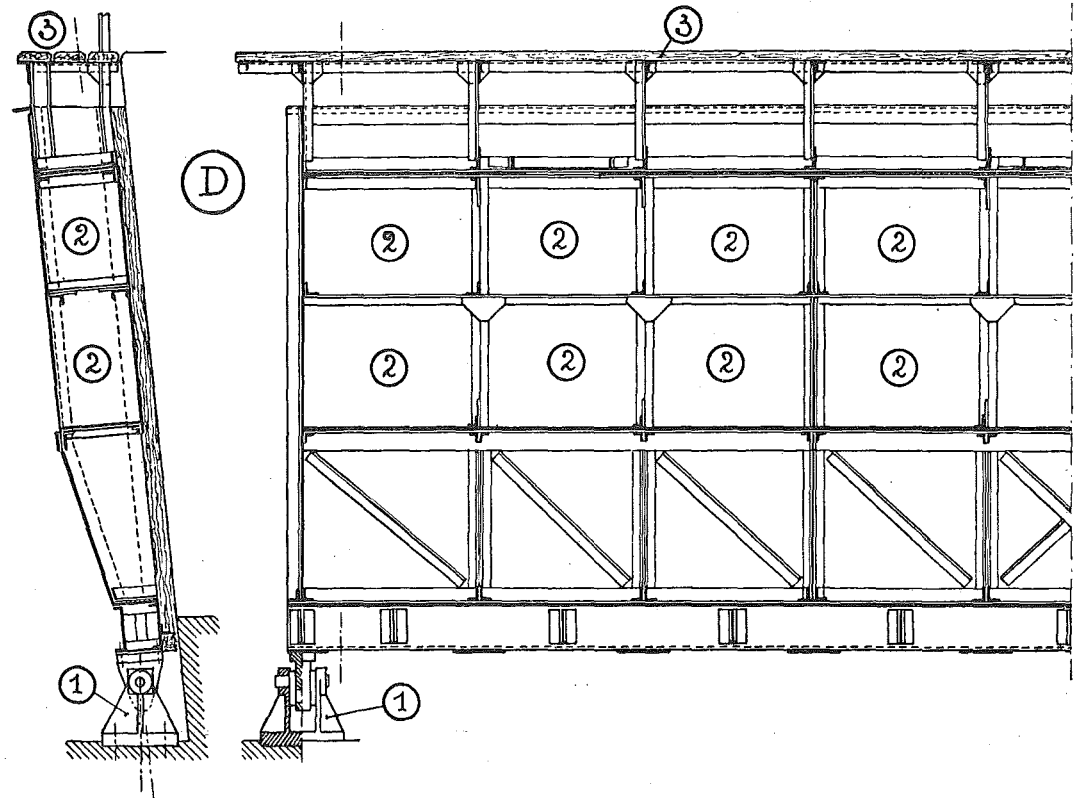
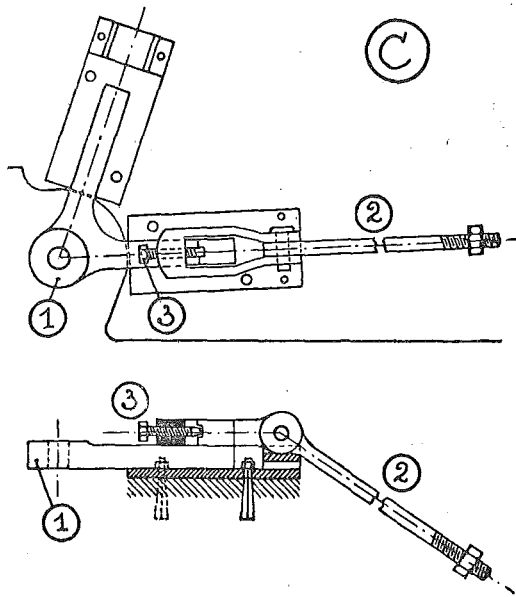
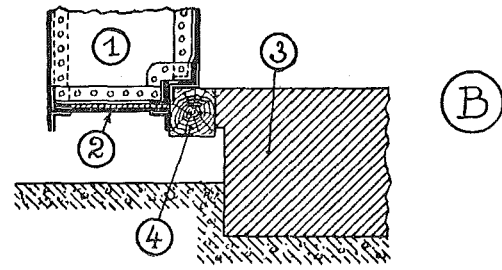
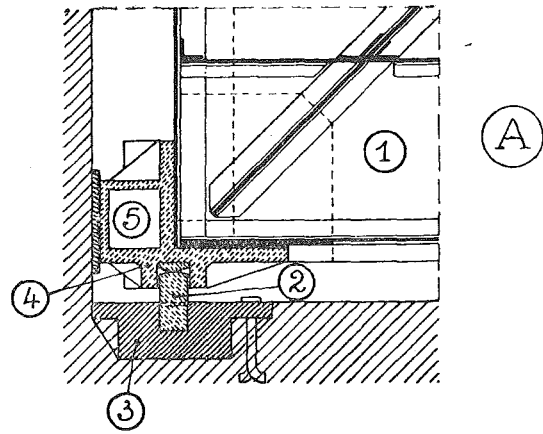
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A	HORIZONTAL-SCHNITT DURCH DIE NISCHE EINER HOHEN ZYLINDERSCHÜTZES	COUPE HORIZONTALE DANS LA CHEMINÉE D'UNE VANNE CYLINDRIQUE HAUTE	HORIZONTAL SECTION OF THE SHAFT OF A HIGH CYLINDRICAL VALVE	CORTE HORIZONTALE DE LA CHIMENEA DE UNA COMPUERTA CILÍNDRICA ALTA	SEZIONE ORIZZONTALE DEL POZZO DI UNA PARATOIA CILINDRICA	HORIZONTALE DOORSNEDE OVER DE SCHACHT VAN EEN HOOG CYLINDERSCHUIF	278
1	Schütznische	cheminée ou puits de la vanne	shaft or valve well	chimenea ó pozo de la compuerta	pozzo della paratoia	schacht van de cylinderschuif	279
2	hohes Zylinderschütz	vanne cylindrique haute	high cylindrical valve	compuerta cilíndrica alta	paratoia cilíndrica (alta)	hooge cylinderschuif	280
3	Führungsschienen	rails-guides	guide rails	carriles guías	rotaie di guida	leidrails	281
4	Führungsrollen	galets de guidage	guide rollers	rodillos guías	rulli di guida	leidwielen, leidrollen	282
B	VERTIKALSCHNITT DURCH EIN HOHES ZYLINDER-VENTIL	COUPE VERTICALE D'UNE VANNE CYLINDRIQUE HAUTE	VERTICAL SECTION OF A HIGH CYLINDRICAL VALVE	CORTE VERTICALE DE UNA COMPUERTA CILÍNDRICA ALTA	SEZIONE VERTICALE DI UNA PARATOIA CILINDRICA (ALTA)	VERTICALE DOORSNEDE VAN EEN HOOG CYLINDERSCHUIF	283
1	Schütznische	cheminée ou puits de la vanne	shaft or valve well	chimenea ó pozo de la compuerta	pozzo della paratoia	schacht	284
2	hohes Zylinderschütz	vanne cylindrique haute	high cylindrical valve	compuerta cilíndrica alta	paratoia cilíndrica (alta)	hooge cylinderschuif	285
3	Ventilsitz	siège de la vanne	valve seat	asiento de la compuerta	sede della paratoia	zitting	286
4	Umlauf	aqueduc	culvert	acueducto	condotto per l'acqua	riool	287
5	Führungsschienen	rails-guides	guide rails	carriles guías	rotaie di guida	leidrails	288
6	Führungsrollen	galets de guidage	guide rollers	rodillos guías	rulli di guida	leidrollen, leidwielen	289
C	NIEDRIGES ZYLINDER-VENTIL	VANNE CYLINDRIQUE BASSE OU VANNE MORAILLON	SHALLOW CYLINDRICAL VALVE OR "MORAILLON" VALVE	COMPUERTA CILÍNDRICA BAJA Ó COMPUERTA MORAILLON	PARATOIA CILINDRICA	LAGE CYLINDER-SCHUIF	290
1	Ventilkörper	cilindre mobile	moving cylinder	cilindro móvil	cilindro mobile	schuiflichaam	291
2	Ventilhaube	cloche fixe	fixed bell	campana fija	campana fissa	buitenmantel	282
3	Zugstange	barre ou tige de manœuvre	valve stem	barra ó vástago de maniobra	sbarra o asta di manovra	trekstang	293
4	Futterrohr	tube protecteur	protective tube	tubo protector	tubo protettore	geleidingsbuis	294
5	Ventilsitz : Gusstahlring	siège de la vanne : anneau en acier fondu	valve seating : cast steel ring	asiento de la compuerta : anillo de acero fundido	sede della paratoia : anello di acciaio fuso	schuifzitting : gegoten stalen ring	295
6	Stützen der Ventilhaube	jambes de la cloche fixe	legs of the fixed bell	apoyos de la campana fija	gambe della campana fissa	staanders van den buitenmantel	296
7	Dichtungsring	anneau d'étanchéité	staunching ring or watertight ring; water seal	anillo de impermeabilidad	anello di tenuta (stagna)	dichtingsring	297



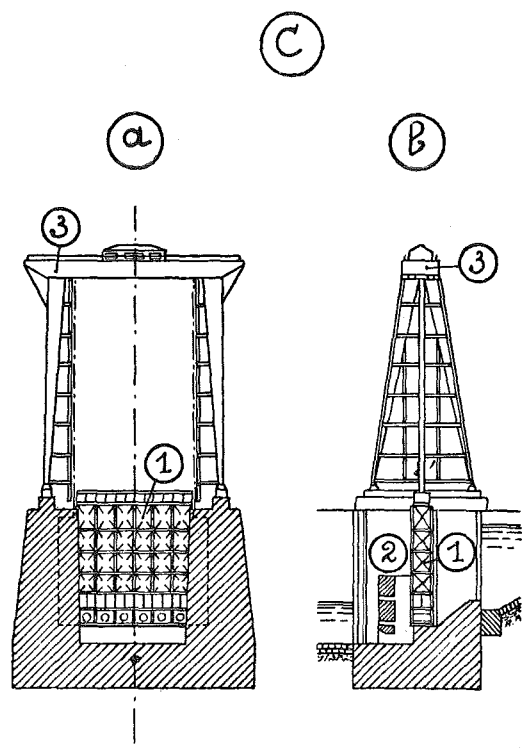
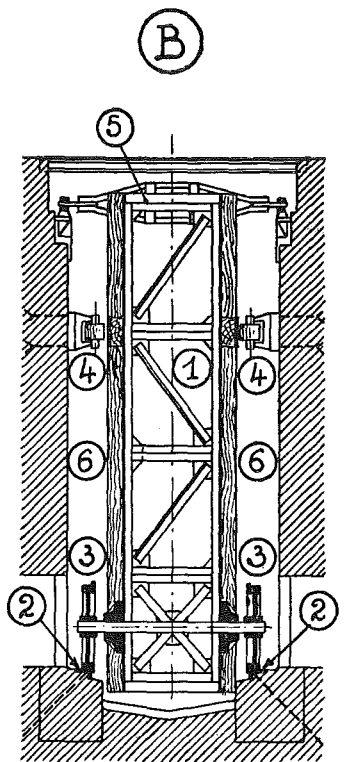
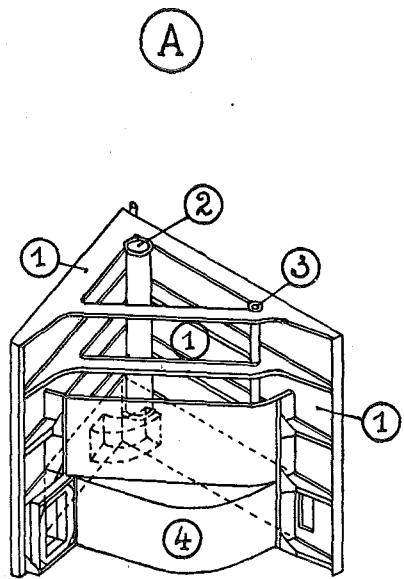
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
	HÖLZERNE STEMMTOR	PORTE BUSQUÉE EN BOIS	WOODEN MITREING (MITERING) GATE	PUERTA DE BUSCO (DE MADERA)	PORTA VINGIANA DI LEGNO	HOUTEN PUNT- DEUR	298
A	ANSICHT	ÉLÉVATION	ELEVATION	ELEVACIÓN	PROSPETTO	AANZICHT	299
B	QUERSCHNITT	COUPE	SECTION	CORTE	SEZIONE	DOORSNEDE	300
1	Wendesäule	poteau-tourillon	heel post or <i>quin post</i>	poste de quicio	ritto girevole o fuso	achterhar	301
2	Schlagsäule	poteau busqué	mitre or <i>miter post</i>	poste de busco	ritto battente	voorhar	302
3	Riegel	entretoisé	transom or <i>girder</i>	larguero	traversa intermedia	tusschenregel	303
4	Oberrahmstück, Ober- rahmen	entretoise supérieure	top transom or <i>top girder</i>	larguero superior	traversa superiore	bovenregel	304
5	Unterrahmstück, Un- terrahmen	entretoise inférieure	bottom transom or <i>bottom girder</i>	larguero inferior	trave inferiore (zoc- colo)	onderregel	305
6	Druckstrebe	bracon	diagonal strut	tablón diagonal del ferro	diagonale	schrankschoor	306
7	Bohlenbelag	bordage	planking or sheathing	ferro	fasciame	bepanking	307
8	Zugdiagonalen	écharpe	diagonal strap or <i>tension bar</i>	tornapunta	fascia obliqua	trekstang	308
9	Halszapfen	tourillon	top pivot (trunnion) or gudgeon pin	eje	perno	halsprop	309
10	eiserne Bügel	étriers métalliques	metal straps	estribos metalicos	staffe metalliche	ijzeren beugels	310
11	Krückeisen	équerre en T	T strap	escuadra en T	squadra di ferro in T	T vormige kruk	311
12	Winkelschiene	équerre en L	L strap	escuadra en L	squadra di ferro in L	L vormige kruk	312
13	Schützöffnung im Tor	orifice de vanne dans la porte	valve opening in gate	abertura de compuerta en la puerta	vano per il portello nella porta	schuifopening in de deur	313
14	Spurzapfen und Spur- zapfenlager	pivôt et crapaudine	pivot and socket or <i>pinle</i>	pivote y tejuelo	perno a ralla	taats en taatsplaat	314
15	Schuh für den Spur- zapfen	sabot pour le pivôt (crapaudine femelle)	shoe for the pivot or <i>upper pinle casting (female socket)</i>	zapata para el pivote (tejuelo hembra)	zoccolo per la ralla	schoen met taatskom	315
16	durchgehender Bolzen	boulon traversier	through bolt	perno pasante	chiavarda	doorgaande bout	316



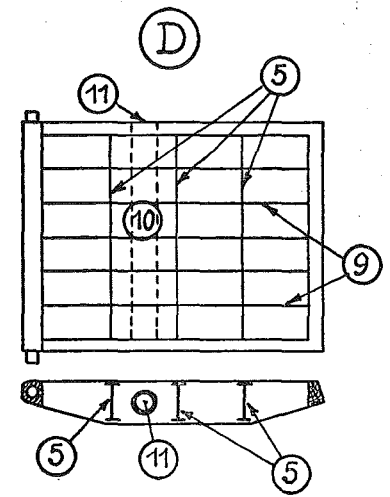
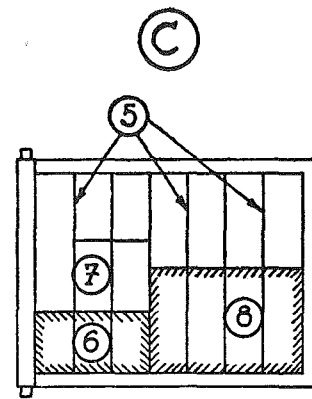
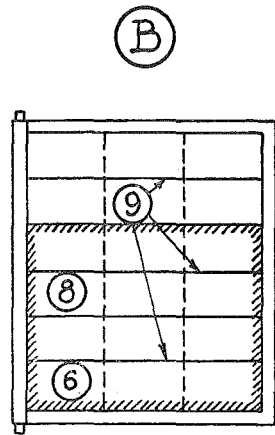
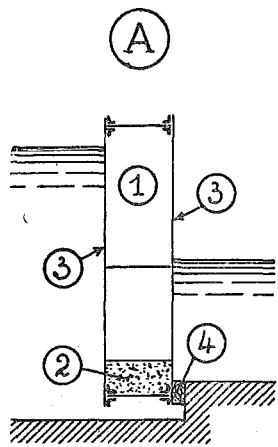
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A	BEFESTIGUNG DER ZUGDIAGONALEN BEI EINEM HÖLZERNEN SCHLEUSENTOR	FIXATION DES ÉCHARPES D'UNE PORTE D'ÉCLUSE EN BOIS	ATTACHMENT OR TOP CONNECTION OF THE DIAGONAL STRAPS OR TENSION BARS OF A WOODEN LOCK GATE	FIJACIÓN DE LAS TORNAPUNTAS DE UNA PUERTA DE ESCLUSA DE MADERA	FISSAGGIO DELLE FASCIE O TRAVERSE OBLIQUE DI UNA PORTA IN LEGNO DELLA CONCA	BEVESTIGING VAN DE TREKSTANGEN BIJ EEN HOUTEN SLUISDEUR	317
1	Zugdiagonalen	écharpes	diagonal straps or tension bars	tornapuntas	fascie oblique	trekstangen	318
2	Wendesäule	poteau-tourillon	heel post or quoin post	poste de quicio (eje)	ritto girevole	achterhar	319
3	Oberrahmstück	entretoise supérieure	top transom or top girder	larguero superior	traversa superiore	bovenregel	320
4	Halszapfen	tourillon	top pivot (trunnion) or gudgeon pin	eje	perno	prop voor halsbeugel	321
5	Halsband	collier	collar strap	collar	collare	halsbeugel	322
B	VERANKERUNG DES HALSBANDES	ANCRAGE DU COLLIER	ANCHORAGE OF THE COLLAR STRAP	ANCLAJE DEL COLLAR	ANCORAGGIO DEL COLLARE	VERANKERING VAN DEN HALSBEUGEL	323
1	Halszapfen	tourillon	top pivot (trunnion) or gudgeon pin	eje	perno	halsprop	324
2	Halsband	collier	collar strap	collar	collare	halsbeugel	325
3	Verankerung	ancrage	anchor strap or anchorage	anclaje	ancoraggio	verankering	326
4	Regulierkeile	clavettes de réglage	adjusting wedges	cuñas de ajuste	biette di regolazione	stelwiggen	327
C	ERMITTLUNG DES DREHPUNKTES EINES SCHLEUSENTORES	DÉTERMINATION DU CENTRE DE ROTATION D'UNE PORTE	DÉTERMINATION OF THE CENTRE (CENTER) OF ROTATION OF A GATE	DETERMINACIÓN DEL CENTRO DE ROTACIÓN DE UNA PUERTA	DETERMINAZIONE DEL CENTRO DI ROTAZIONE DI UNA PORTA	BEPALING VAN HET DRAAIPUNT VAN EEN SLUISDEUR	328
1	Schleusentor in geschlossenem Zustande	porte d'écluse en position fermée	lock gate in closed position	puerta de esclusa cerrada	porta di conca in posizione di chiusura	sluisdeur in gesloten stand	329
2	Axe des geschlossenen Tores	axe de la porte fermée	axis of the closed gate	eje de la puerta cerrada	asse della porta chiusa	as-lijn van de sluisdeur in gesloten stand	330
3	Schleusentor in der Tornische	porte dans l'enclave	gate in the recess	puerta en el telar	porta nella nicchia	sluisdeur in de deurkas	331
4	Axe des geöffneten Tores	axe de la porte ouverte	axis of the open gate	eje de la puerta abierta	asse della porta aperta	as-lijn van de sluisdeur in geopenden stand	332
5	Excentrizität	excentricité	eccentricity	excentricidad	eccentricità	excentriciteit, uitmiddelpuntigheid	333
6	Wendenische	chardonnet	hollow quoin	rebajo labrado para alojamiento del quicio	nicchia del ritto cardinale	draainis	334
7	Mittelpunkt	centre de figure	centre (center) of face (of heel post)	centro de figura	centro di figura	middelpunt	335
8	Drehpunkt	centre de rotation	centre (center) of rotation	centro de rotación	centro di rotazione	draaipunt	336
9	Excentrizitätswinkel	angle d'excentricité	angle of eccentricity	ángulo de excentricidad	ángulo di eccentricità	excentriciteitshoek	337



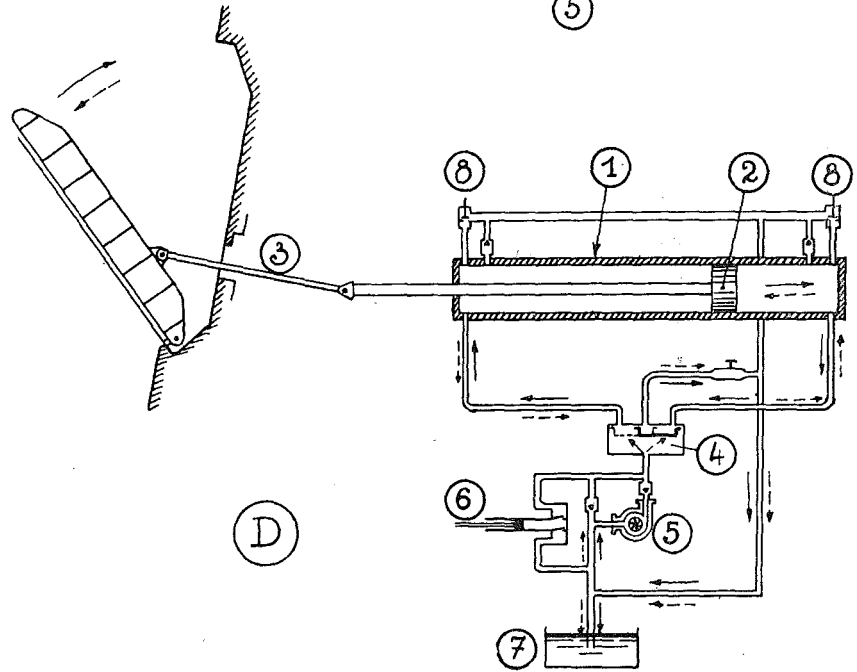
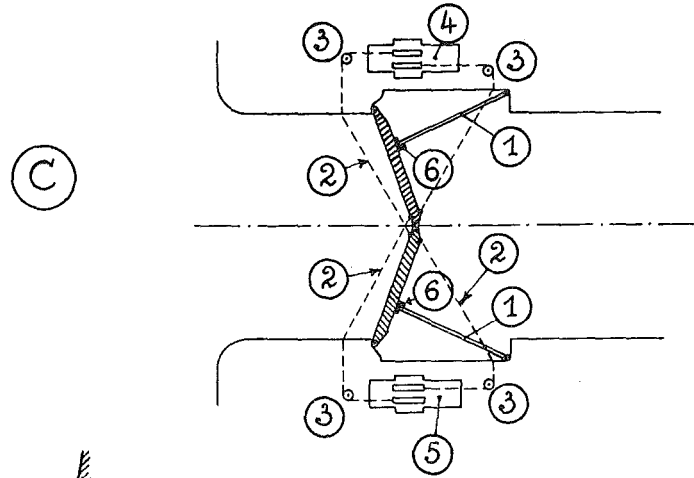
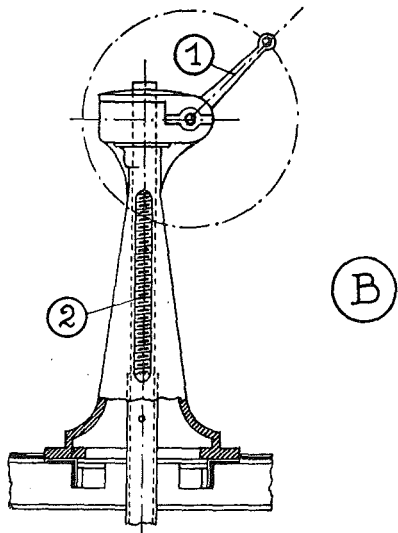
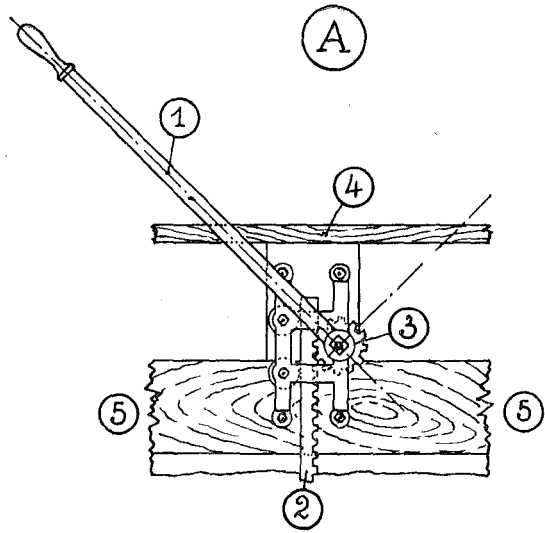
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NERDERLANDSCH.	
A	SPURZAPFEN UND SCHUH EINES EISERNEN TORFLÜGELS	PIVOT ET SABOT D'UN VANTAIL DE PORTE EN FER	PIVOT AND SHOE OF A LEAF OF A METAL GATE; PINTLE OF STEEL LOCK GATE	PIVOTE Y ZAPATA DE UNA HOJA DE PUERTA METÁLICA	PERNO E ZOCCOLO DI UN BATTENTE DI PORTA IN FERRO	SCHOEN MET TAATSKOM VAN EEN IJZEREN PUNTDEUR	338
1	eisernen Torflügel	vantail de porte métallique	leaf of metal or steel gate	hoja de puerta metálica	battente di porta metallica	ijzeren puntdeur	339
2	Spurzapfen	pivôt	pivot or pintle	pivote	perno	taats	340
3	Zapfenlager	crapaudine mâle	socket or <i>lower pintle casting</i>	tejuelo macho	ralla maschio	taatsplaat	341
4	Schuh	crapaudine femelle	bushing	tejuelo hembra	ralla femmina	schoen	342
5	Stützwinkel	appareil de butée ou heurtoir	bottom pivot casting or <i>upper pintle casting</i>	aparato de apoyo (contra el empuje)	paraurto	steunstuk	343
B	DICHTUNGSLEISTE AN EINEM EISERNEN TORFLÜGEL	FOURRURE D'ÉTANCHÉITÉ D'UN VANTAIL DE PORTE MÉTALLIQUE	STAUNCHING STRIP OR BOTTOM WATER SEAL FOR THE LEAF OF A METAL GATE	FORRO DE IMPERMEABILIDAD DE UNA HOJA DE PUERTA METÁLICA	GUARNIZIONE DI TENUTA (STAGNA) DI UN BATTENTE DI PORTA METALLICA (PAGLIETTO)	DICHTINGSBALK VAN EEN IJZEREN PUNTDEUR	344
1	Torflügel	vantail de porte	leaf of gate	hoja de puerta	battente di porta	puntdeur	345
2	Unterrahmstück	entretoise inférieure	bottom diaphragm or transom, <i>bottom girder</i>	larguero inferior	traversa di rinforzo inferiore (zoccolo)	onderregel	346
3	Drempel	busc	pointing sill or <i>miter sill</i>	busco	trave di appoggio	drempel	347
4	hölzerne Dichtungsleiste	fourrure d'étanchéité en bois	timber staunching strip or water seal	forro de impermeabilidad de madera	guarnizione di tenuta di legno	houten dichtingsbalk	348
C	HALSVERANKERUNG EINES EISERNEN TORFLÜGELS	ANCRAGE SUPÉRIEUR D'UN VANTAIL DE PORTE MÉTALLIQUE	TOP ANCHORAGE OF THE LEAF OF A METAL GATE	ANCLAJE SUPERIOR DE UNA HOJA DE PUERTA METÁLICA	ANCORAGGIO SUPERIORE D'UN BATTENTE DI PORTA METALLICA	VERANKERING VAN DEN HALSBEUGEL VAN EEN IJZEREN PUNTDEUR	349
1	Halsband	collier	collar	collar	collare	halsbeugel	350
2	Verankerung	ancrage	anchorage	anclaje	ancoraggio	verankerung	351
3	Regulierschraube	vis de réglage	adjusting screw	tornillo de réglaje	vite di regolazione o di richiamo	stelschroef	352
D	EISERNES KLAPPTOR	PORTE MÉTALLIQUE RABATTANTE	METAL HINGED FALLING GATE	PUERTA METÁLICA ABATIBLE	PORTA METALLICA RIBALTABILE	IJZEREN KLEPDEUR	353
1	Lager der horizontalen Drehaxe	coussinet de l'axe de rotation horizontal	bearing of the horizontal axis of rotation	cojinete del eje de rotación horizontal	cuscinetto dell'asse di rotazione orizzontale	lager van de horizontale draaiingsas	354
2	Luftkasten	caisse à air	air chamber	caja de aire	cassa d'aria	luchtkist	355
3	Laufsteg über dem Tor	passerelle sur la porte	gangway across the gate	pasadera sobre la puerta	passerella sulla porta	loopbrug over de deur	356



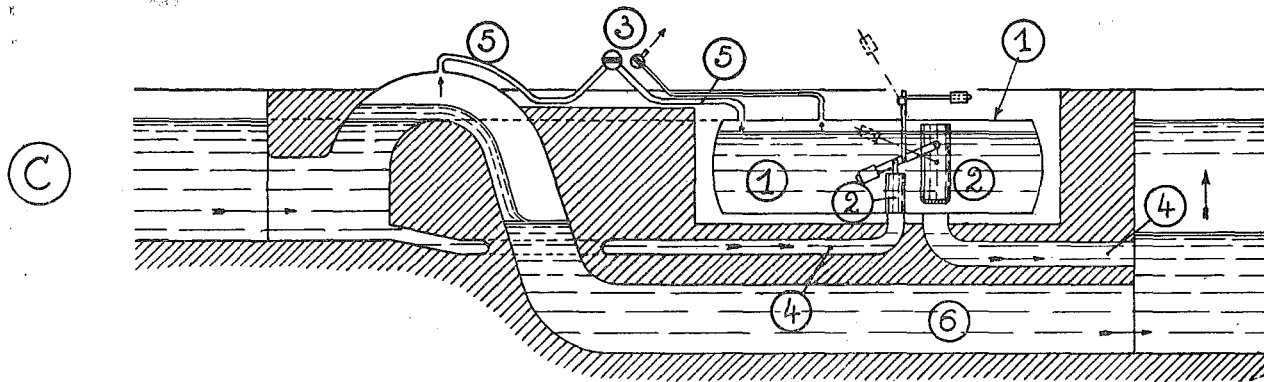
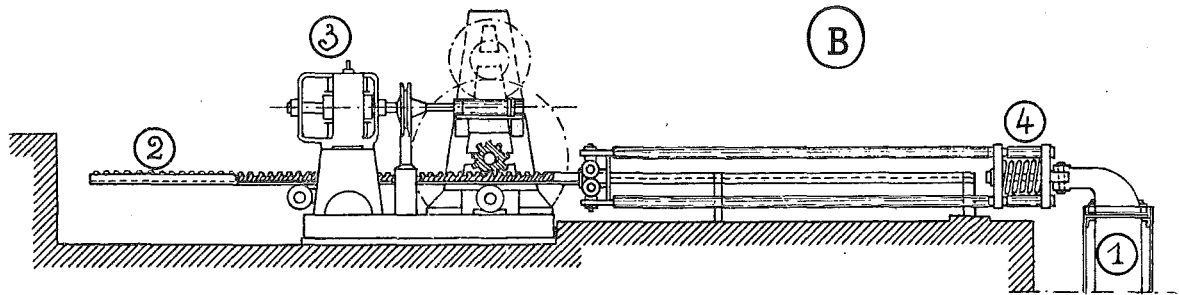
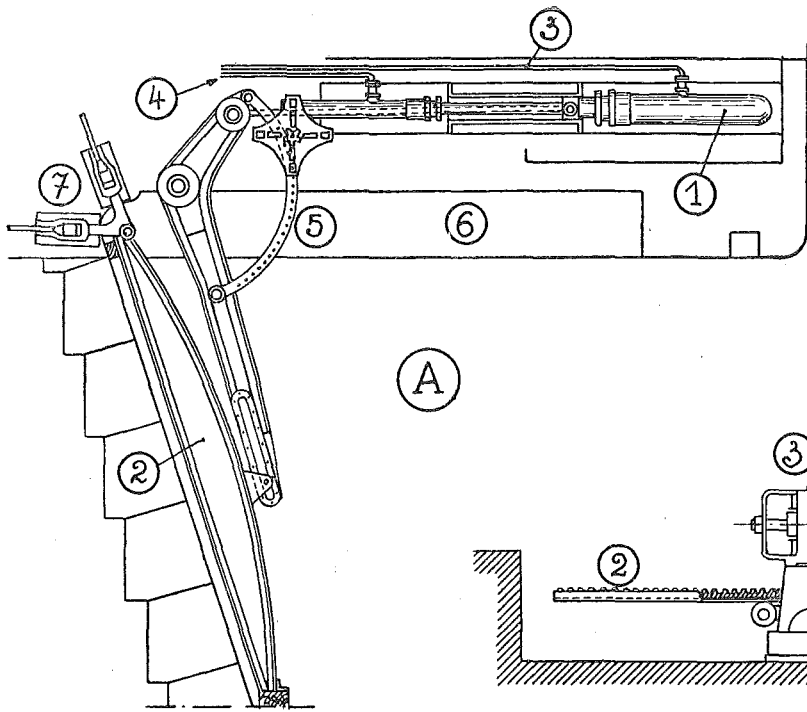
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A	FÄCHERTOR	PORTE EN ÉVENTAIL	FAN SHAPED GATE OR SECTOR GATE	PUERTA EN ABANICO	PORTA A VENTOLA	WAAIERDEUR	357
1	Fächerflügel	vantail de porte en éventail	leaf of fan shaped gate	hoja de puerta en abanico	elemento di porta a ventola	vleugel van een waaierdeur	358
2	Einsteigeschacht mit Leiter	cheminée de visite avec échelle	inspection shaft with ladder	chimenea de visita con escala	tubo d'ispezione con scala	instijgsschacht met ladder	359
3	Luftrohr	cheminée à air	air shaft	chimenea de aire	tubo d'aerazione	luchtbuis	360
4	Luftkammer	chambre à air	air chamber	cámara de aire	camera d'aria	luchtkist	361
B	SCHIEBETOR (ROLLPONTON) IN DER TORKAMMER	PORTE ROULANTE DANS LA CHAMBRE DE PORTE	ROLLING GATE IN GATE RECESS	PUERTA DE CORREDERA EN SU CÁMARA	PORTA SCORREVOLE NELLA CAMERA	ROL- OF SCHUIFDEUR IN DE DEURKAS	362
1	Tor	porte	gate	puerta	porta	deur	363
2	Laufschielen	rails de roulement	guide rails, or gate track	carriles de rodadura	rótale di scorrimento	looprails	364
3	Laufrollen	galets de roulement	rollers	poleas	ruote di scorrimento	loopwielen	365
4	Führungsrollen	galets de guidage	guide rollers	poleas guías	rulli di guida	leidrollen	366
5	zweiarmiger Hebel, Wagebalken	palonnier	guide frame	viga transversal de carga	trave superiore	balans, evenaar	367
6	Torkammer	chambre de porte	gate recess	cámara de la puerta	camera della porta	deurkas	368
C	HUBTOR	PORTE LEVANTE	VERTICAL LIFT GATE	PUERTA LEVADIZA	PORTA SOLLEVABILE	HEFDEUR	369
a	ANSICHT DES TORS UND DES TORPORTALS	ÉLÉVATION DE LA PORTE ET DE SON PORTIQUE	ELEVATION OF THE GATE AND ITS SUPERSTRUCTURE	ALZADO DE LA PUERTA Y DE SU PORTICO	PROSPETTO DELLA PORTA E DEL PONTE DI MANOVRA	AANZICHT VAN DE DEUR EN DE HEFTORENS	370
b	SCHNITT DURCH DAS OBERHAUPT DER SCHLEUSE	COUPE A TRAVERS LA TÊTE AMONT DE L'ÉCLUSE	CROSS SECTION OF THE UPPER GATE OF THE LOCK	SECCIÓN A TRAVES DE LA CABEZA DE AGUAS ARRIBA DE LA ESCLUSA	SEZIONE TRASVERSALE DELLA TESTATA A MONTE DELLA CONCA	DOORSNEDE OVER HET BOVENHOOFD VAN DE SLUIS	371
1	Tor	porte	gate	puerta	porta	deur	372
2	Verteilungsplatten	poutres de répartition ou de choc	shock dispersing beams or baffles	vigas de reparto del choque	travi di ripartizione o di appoggio	stroombrekers	373
3	Hebemechanismus	mécanisme de soulèvement	lifting mechanism	mecanismo de elevación	mecanismo di sollevamento	bewegingswerktuig	374



	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NÉDERLANDSCH.	
A	GLEICHGEWICHTS- TOR	PORTE ÉQUILBRÉE	BALANCED GATE	PUERTA EQUILI- BRADA	PORTA EQUILIBRA- TA	DEUR MET DRIJF- KIST	375
1	Luftkammer	chambre à air	air chamber	cámara de aire	camera d'aria	luchtkist	376
2	Ballast	lest	ballast	lastre	zavorra	ballast	377
3	Blehhaut des Tores	bordé métallique de la porte	skin plating	forros metálicos de la puerta	fasciame metallico del- la porta	beplating	378
4	hölzerne Dichtungs- leiste	fouurrure d'étanché té en bois	timber staunching strip or water seal	guarnición de madera para la impermeabi- lidad	guarnizione di tenu- ta (stagna) di legno (paglietto)	houten dichtingsbalk	379
B	RIEGELTOR MIT LUFT- UND WAS- SERKAMMERN	PORTE ÉQUILBRÉE (AVEC CHAMBRES A AIR ET A EAU) A ENTRÉTOISES IN- DÉPENDANTES	BALANCED GATE (WITH AIR AND WA- TER CHAMBERS) WITH SEPARATE TRANSOMS	PUERTA EQUILIBRA- DA (CON CÁMARAS DE AIRE Y AGUA) CON LARGUEROS INDEPENDIENTES	PORTA EQUILIBRA- TA (CON CAMERE D'ARIA E D'ACQUA) CON TRAVERSE DI RINFORZO INDI- PENDENTI	REGELDEUR MET LUCHTKIST EN WA- TERBALLAST- RUIMTEN	380
C	STÄNDERTOR MIT WASSER- UND LUFTKAMMERN	PORTE ÉQUILBRÉE (AVEC CHAMBRES A AIR ET A EAU) A MONTANTS MUL- TIPLS	BALANCED GATE (WITH AIR AND WA- TER CHAMBERS) WITH MULTIPLE VERTICAL FRAMES	PUERTA EQUILIBRA- DA (CON CÁMARAS DE AIRE Y AGUA) CON MONTANTES MULTIPLS	PORTA EQUILIBRATA (CON CAMERE D'A- RIA E D'ACQUA) A MONTANTI MULTI- PLI	STIJLDEUR MET WA- TERBALLAST- RUIMTEN EN LUCHTKIST	381
D	RIEGEL- UND STÄN- DERTOR MIT GE- WICHTSAUSGLEICH	PORTE ÉQUILBRÉE A ENTRÉTOISES ET MONTANTS MULTI- PLS	BALANCED GATE WITH MULTIPLE TRANSOMS AND MULTIPLE VERTI- CAL FRAMES	PUERTA EQUILIBRA- DA CON LARGUE- ROS Y MONTANTES MULTIPLS	PORTA EQUILIBRATA CON TRAVERSE DI RINFORZO E MON- TANTI MULTIPLI	UITGEBALANCEER- DE REGEL- EN STIJLDEUR	382
5	Ständer	montant	vertical girder	montante	montante	stijl	383
6	Wasserkammer, Was- serkasten	chambre à eau, caisse à eau	water chamber, wa- ter compartment	cámara de agua, ca- ja de agua	camera o cassa d'acqua	waterballastruimte	384
7	Schützkammer	chambre des vannes	sluice chamber	cámara de compuier- tas	camera delle paratoie	schuivenruimte	385
8	Luftkammer	chambre à air	air chamber	cámara de aire	camera d'aria	luchtkist	386
9	Riegel	entretoise	horizontal girder	larguero	traversa di rinforzo	regel	387
10	Einsteigeschacht	cheminée de visite	inspection shaft	chimenea de visita	pozzo d'ispezione	instijgsschacht	388
11	Mannloch	trou d'homme	manhole	orificio de hombre	porta d'ispezione pra- ticabile	mangat	389



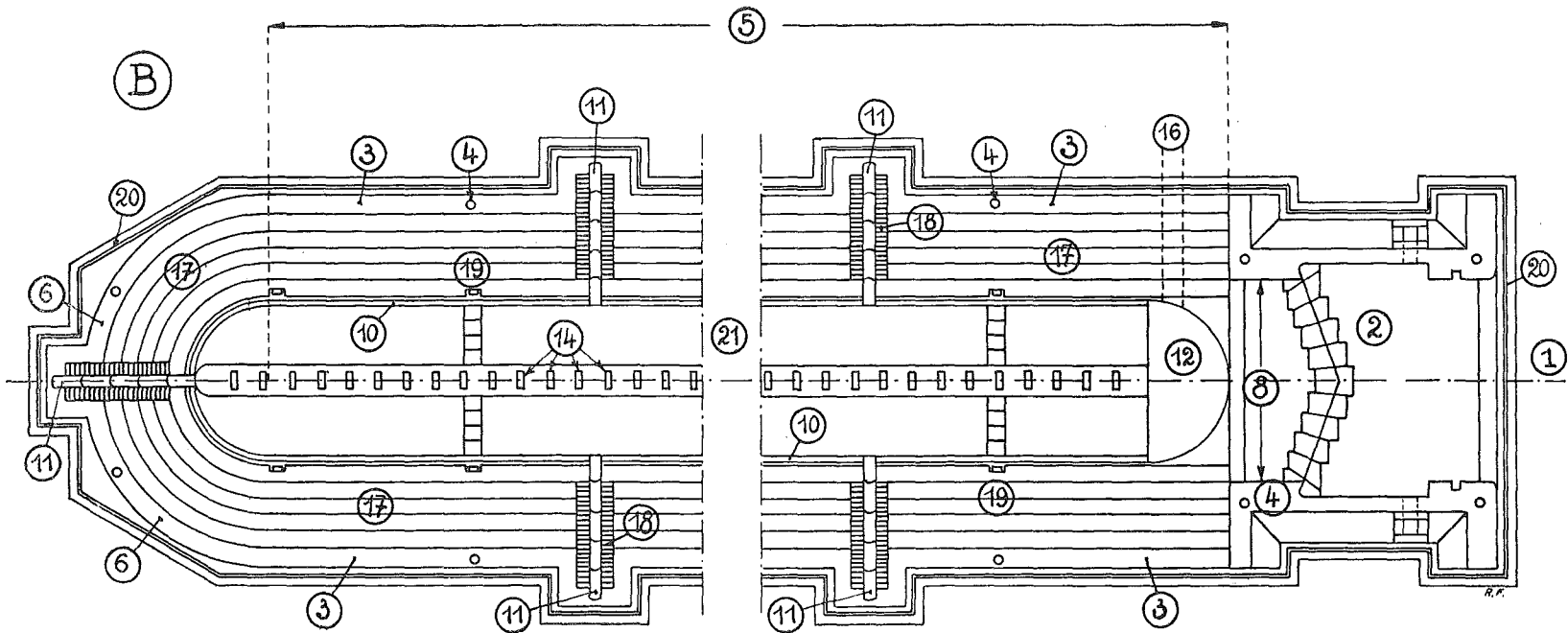
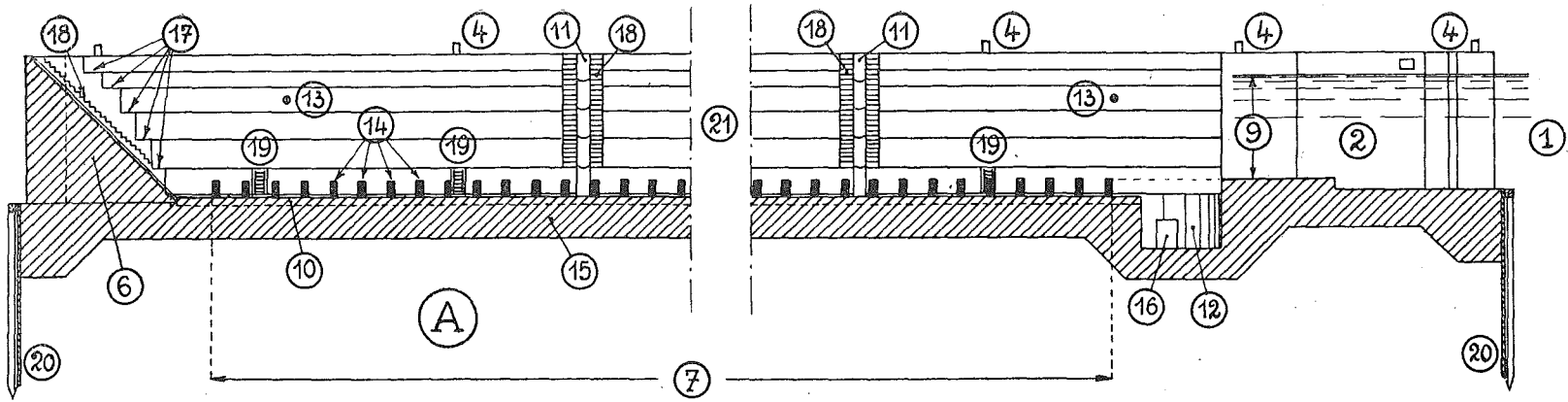
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A	HANDANTRIEB DER SCHÜTZE	MANŒUVRE A MAIN DES VENTELLES	HAND OPERATION OF SMALL SLUI-CES OR VALVES	MANIOBRA A MANO DE LOS PORTIL-LOS	MANOVRA, A MA-NO, DELLE VEN-TOLE	HANDBEDIENING EENER SCHUIF	390
1	Hebel	levier	lever	palanca	leva	hefboom	391
2	Zahnstange	crémaillère	rack	cremallera	guida dentata	heugelstang	392
3	Zahnrad	roue dentée, pignon	toothed wheel, pinion	rueda dentada, piñón	ruota dentata	tandwiel, rondsel	393
4	Laufsteg	passerelle	gangway or walkway	pasadera	passerella	loopplank	394
5	Oberrahmstück	entretoise supérieure	top girder	larguero superior	traversa superiore	bovenregel	395
B	HEBEWINDE	CRIC DE MANŒU-VRE	SCREW GEAR	TORNO DE MANIO-BRA	MARTINELLO DI MANOVRA	WINDWERK	396
1	Kurbel	manivelle	handle or crank	manivela	manovella	kruk, zwengel	397
2	Schraube ohne Ende	vis sans fin	endless screw or threa- ded valve stem	tornillo sin fin	vite perpetua	schroef zonder einde	398
C	TORBEWEGUNG DURCH KETTEN-ANTRIEB	MANŒUVRE DES PORTES PAR CHAINES	WORKING OR OPE-RATION OF GA-TES BY CHAINS	MANIOBRA DE LAS PUERTAS POR CADENAS	MANOVRA DELLE PORTE PER MEZ-ZO DI CATENE	DEURBEWEGING DOOR MIDDEL VAN KETTINGEN	399
1	Gegentor	porte-valet	gate strut	muleta de la puerta	spranga della porta	stempel	400
2	Kette	chaîne	chain	cadena	catena	ketting	401
3	Windtrommel, Über-tragungsrolle	tambour de treuil, pou-lie de renvoi	drum of winch, return pulley	tambor del torno, po-lea de trasmisión	tamburo del verricello, puleggia di rinvio	liertrommel, leidrol	402
4	Regulator, Gewichts-ausgleich	régulateur	regulator	regulador	regolatore	regelaar, uitbalancee-ring	403
5	Bewegungsvorrich-tung	appareil de manœu-vre	operating gear or me- chanism	aparato de maniobra	apparecchio di mano-vra	bewegingswerktuig	404
6	Stützpunkt des Gegen-tors	tasseau	bracket	ejión	tassello	steunpunt van den stempel	405
D	TORBEWEGUNG MIT DRUCKWAS-SERANTRIEB	MANŒUVRE DES PORTES PAR L'EAU SOUS PRES-SION	WORKING OR OPE-RATION OF GATES BY HYDRAULIC PRESSURE	MANIOBRA DE LAS PUERTAS CON AGUA A PRESION	MANOVRA IDRAU-LICA DELLE POR-TE AD AZIONE DIRETTA	HYDRAULISCHE DEURBEWEGING	406
1	Druckwasserzylinder	cylindre à eau sous pression	hydraulic cylinder or hydraulic gate jack	cilindro	cilindro per l'acqua sotto pressione	watercylinder	407
2	Kolben	piston	piston	pistón	stantuffo o embolo	zuiger	408
3	Treibstange	bielle	connecting rod	biela	biella	duwpers	409
4	Verteilungskammer	distributeur	slide valve	distribuidor	distributore	verdeelruimte	410
5	Centrifugalpumpe	pompe centrifuge	centrifugal pump	bomba centrifuga	pompa centrifuga	centrifugaalpompe	411
6	Handpumpe	pompe à main	hand pump	bomba de mano	pompa a mano	handpompe	412
7	Behälter	réservoir	reservoir	depósito	serbatoio	voorraadketel	413
8	Sicherheitsventil	soupape de sûreté	safety valve	válvula de seguridad	valvola di sicurezza	veiligheidsklep	414



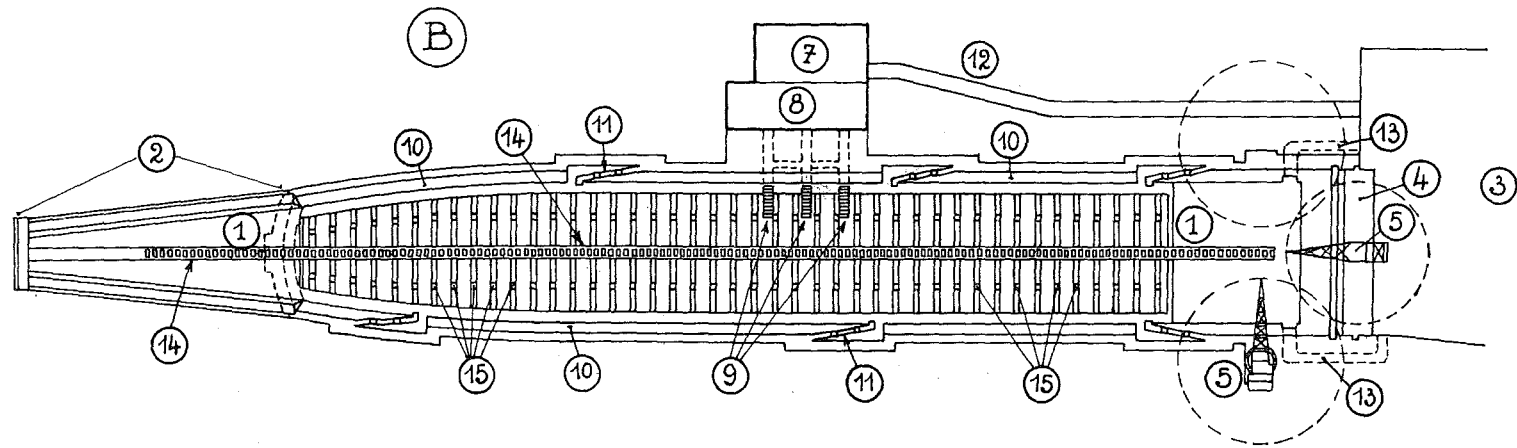
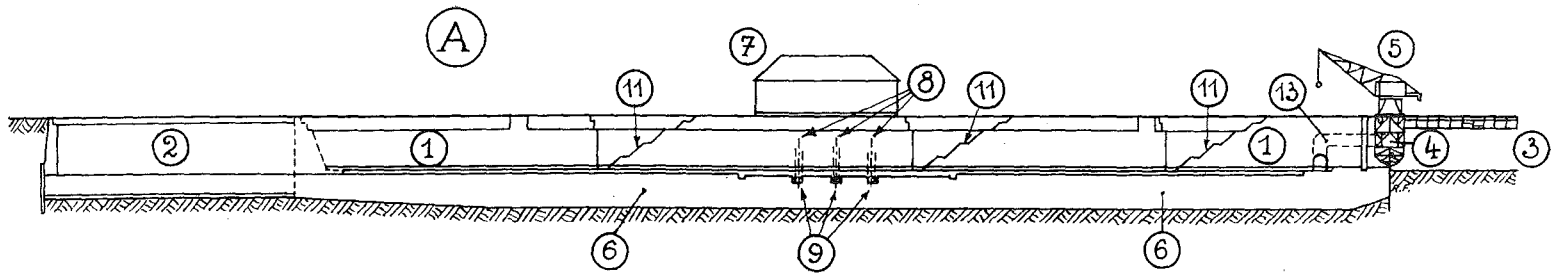
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A	HYDRAULISCHE BEWEGUNGSVORRICHTUNG MITTELS KREISSEKTORS	MANŒUVRE HYDRAULIQUE A L'AIDE D'UN SECTEUR	HYDRAULIC WORKING OR OPERATION BY MEANS OF A SECTOR	MANIOBRA HIDRÁULICA POR INTERMEDIO DE UN SECTOR	MANOVRA IDRAULICA DELLE PORTE A MEZZO D'UN SETTORE	HYDRAULISCHE BEWEGINGSINRICHTING MET SECTOREN	415
1	Druckwassercylinder	cylindre à eau sous pression	hydraulic cylinder or <i>hydraulic gate jack</i>	cilindro de compresión	cilindro per l'acqua sotto pressione	cylinder	416
2	Schleusentorflügel in geschlossenem Zustande	vantail de porte en position fermée	leaf of gate in closed position	hoja de puerta en posición de cierre	elemento di porta in posizione di chiusura	puntdeur in gesloten stand	417
3	Zuleitung des Druckwassers	canalisation d'aménée de l'eau sous pression	hydraulic supply pipes or high pressure pipes	conducto de llegada del agua a presión	tubo d'adduzione dell'acqua sotto pressione	toevoerleiding voor het water onder druk	418
4	Abflussrohr des verbrauchten Druckwassers	conduite d'évacuation de l'eau sous pression utilisée	hydraulic waste pipe or hydraulic return pipe or low pressure return pipe	conducto de evacuación del agua utilizada	tubo di scarico dell'acqua utilizzata sotto pressione	afvoerleiding voor het gebruikte water	419
5	Kreissector	secteur	sector	sector	settore	sector	420
6	Tornische	enclave	gate recess	telar	nicchia	deurnis	421
7	Verankerung des Halsbandes	ancrage du collier	anchorage of the collar strap	anclaje del collar	ancoraggio del collare	verankering van den halsbeugel	422
B	ELEKTRISCHE BEWEGUNGSVORRICHTUNG EINES SCHLEUSENTORS	MANŒUVRE ÉLECTRIQUE D'UNE PORTE D'ÉCLUSE	ELECTRIC WORKING OR OPERATION OF A LOCK GATE	MANIOBRA ELÉCTRICA DE UNA PUERTA DE ESCLUSA	MANOVRA ELETTRICA DELLA PORTA D'UNA CONCA	ELECTRISCH BEWEGINGSWERKTUIG EENER SLUISDEUR	423
1	Schleusentor	porte d'écluse	lock gate	puerta de esclusa	porta di conca	sluisdeur	424
2	Stockleiter	crémaillère-guide	rack	cremallera guía	guida	heugelstang	425
3	elektrischer motor	moteur électrique	electric motor	motor eléctrico	motore elettrico	electricische motor	426
4	Stossfeder	ressort de choc	shock absorber or buffer spring	resorte de choque	molla paraurto	bufferveer	427
C	« HOTTOP »-SAUGHEBER	SIPHON « HOTTOP »	« HOTTOP » SYPHON	SIFÓN « HOTTOP » (CON DISPOSITIVO PARA SU CEBAMIENTO)	SIFONE « HOTTOP »	« HOTTOP »-HEVEL	428
1	Saugkessel	réservoir d'amorçage	priming reservoir	depósito para carga del sifón	serbatoio di adescamento	zuigketel	429
2	Ventile	soupapes	valves or plungers	válvulas	valvole	afsluiters	430
3	Hahn	robinet	cock	llave	chiavetta	kraan	431
4	Wasserleitung	conduite d'eau	water conduit	conducto de agua	condotto d'acqua	waterleiding	432
5	Luftleitung	conduite d'air	air conduit	conducto de aire	condotto d'aria	luchtleiding	433
6	Umlauf	aqueduc	culvert	acueducto	condotto di scarico	riool	434



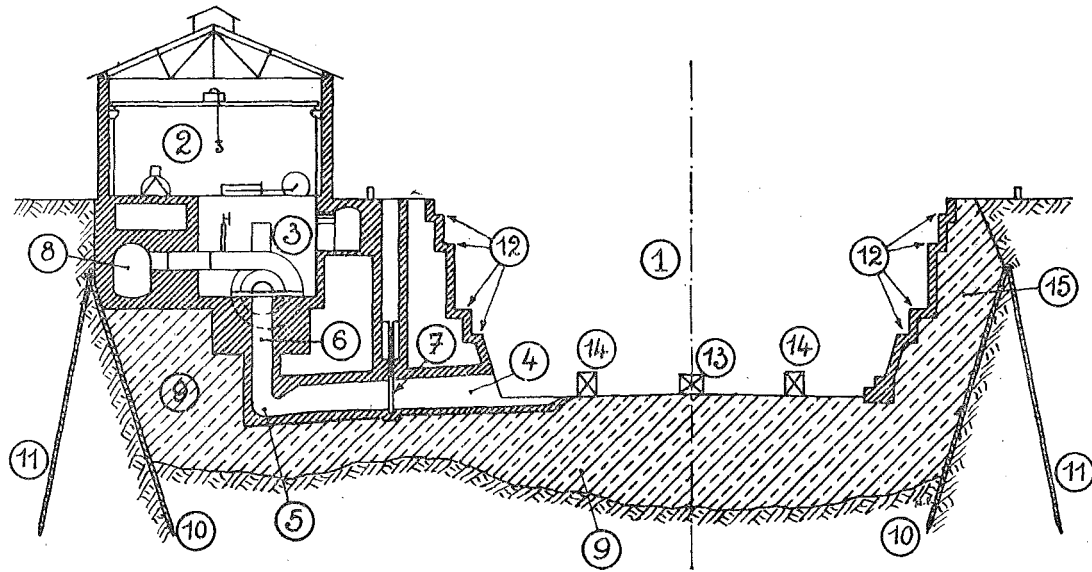
DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
Spülschleuse	écluse de chasse	flushing sluice or sluice gate	esclusa de limpia	sostegno per cacciata d'acqua	spuisluis	435
Entwässerungsschleuse	écluse d'évacuation	drainage sluice or valve	esclusa de evacuación	sostegno di scola o di bonifica	uitwateringssluis	436
Bewässerungsschleuse	écluse d'irrigation	irrigation sluice or valve	esclusa de riego	sostegno per irrigazione	inlaatsluis	437
Schleuse ohne Umläufe	écluse sans aqueducs	sluice without culverts	esclusa sin acueductos	sostegno senza condotta d'acqua per alimentazione	sluis zonder riolen	438
Lage der Schleuse	emplacement de l'écluse	situation of the lock	emplazamiento de la esclusa	ubicazione della conca	ligging van de sluis	439
Abmessungen einer Schleuse	dimensions d'une écluse	dimensions of a sluice	dimensiones de una esclusa	dimensioni della conca	afmetingen van een sluis	440
Leistungsfähigkeit einer Schleuse	rendement d'une écluse	discharge of a sluice	rendimiento de una esclusa	rendimento di una conca	vermogen van een sluis	441
Durchschleusung	éclusage	locking [the taking (of a boat) through a lock]	esclusada	concata	schutting	442
Schleusenfüllung (Wasserinhalt)	éclusée (volume d'eau)	lock full (volume of water)	esclusada (volumen de agua)	volume d'acqua di una concata	verschutte kolk	443
Wassersparnis	économie en eau	water saving	economía de agua	economía d'acqua	waterbesparing	444
Wasserverbrauch	dépense en eau	discharge of water	gasto de agua	consumo d'acqua	waterverbruik	445
Auftrieb	sous-pression	upward pressure or uplift	sub-presión	sottopressione	oprijving, opwaartsche waterdruk	446
Verlauf des Wassers hinter den Toren	cheminement de l'eau autour des portes	leakage of water round gates	recorrido del agua alrededor de las puertas	filtrazione dell'acqua attorno alle porte	waterbeweging of strooming van het water achter de deuren	447
Verlauf des Wassers unter den Toren	cheminement de l'eau sous les portes	leakage of water under gates	recorrido del agua bajo las puertas	filtrazione dell'acqua sotto le porte	waterbeweging of strooming van het water onder de deuren	448
Unterspülung, Unterwaschung	affouillement, délavage	undermining scouring, washing away	socavación, deslavado	scavo (erosione), dilavamento	onderloopsheid	449
Eisklappe	clapet à glaçons	ice valve; flap or skimmer on a gate of a moveable dam	válvula para hielo	portina di passaggio dei ghiacci	ijsklep	450
Eisrutsche	glissoire à glaçons	ice chute	deslizadera para hielo	scivolo pel ghiaccio	overlaat voor drijfijs	451
zurückgeworfene Wellenbewegung	mouvement d'onde en retour	back wash	movimiento de la onda de retroceso	movimento d'onda di ritorno	teruggekaatste golfbeweging	452
Hilfsfangedamm	atardeau de secours	safety coffer-dam	atagüa de reserva	tura di sicurezza o di riserva	kistdam, hulpwaterkeering	453
Antriebsvorrichtung	appareillage de manœuvre	operating gear or operating machinery	aparato de maniobra	apparecchio di manovra	bewegingswerktuig	454
Verbindungssteg	passerelle de communication	gangway or walkway	pasadera de comunicación	passerella	loopplank	455
Betriebsbrücke	pont de service	service bridge	puente de servicio	ponte di servizio	bedieningsbrug	456
Winde	treuil, cabestan	winch, capstan	torno, cabrestante	argano o verricello	windwerk, lier	457
Verbiegung des Tors	gauchissement de la porte	warping of the gate	alabeo de la puerta	contorsione della porta	het scheluw trekken van de deur	458
das Tor versackt oder hängt durch	la porte donne du nez	the gate tilts forward	la puerta desploma hacia delante	la porta si piega o s'inchina	de deur schrankt of hängt door	459



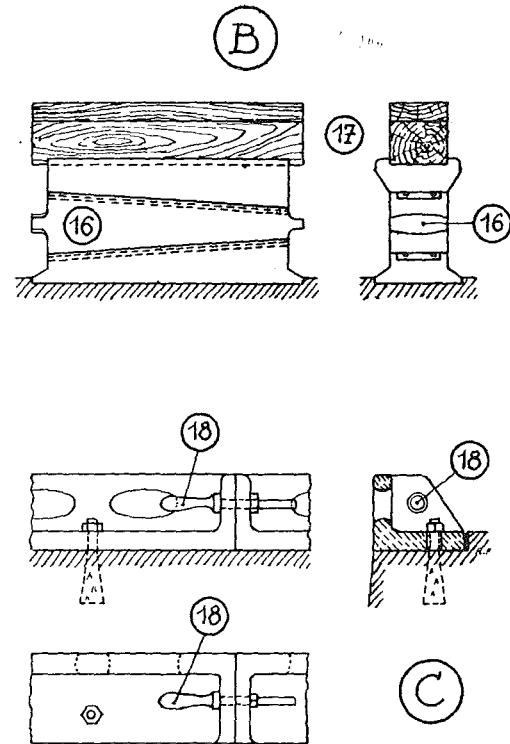
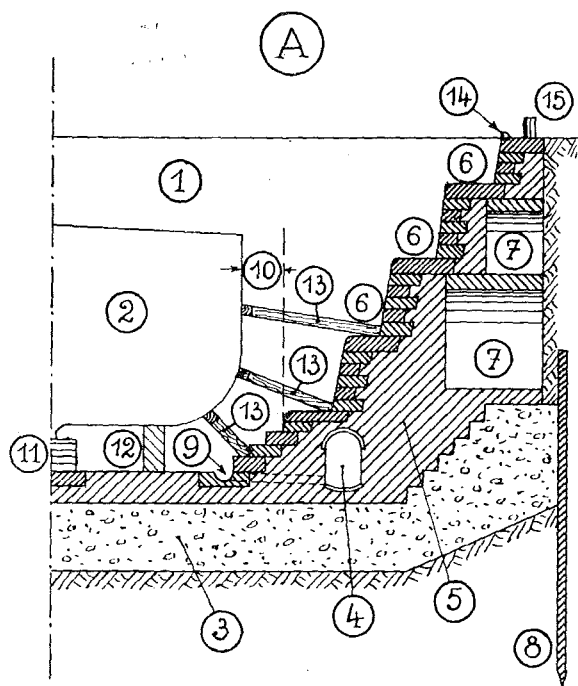
	II. Trockendocks.	II. Cales sèches ou Formes de radoub.	II. Dry docks or Graving Docks.	II. Diques secos.	II. Bacini di carenag- gio o di raddobbo.	II. Droogdokken.	460
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A	LÄNGSSCHNITT EI- NES TROCKEN- DOCKS	COUPE LONGITUDI- NALE D'UNE CALE- SÈCHE OU FORME DE RADOUB	LONGITUDINAL SEC- TION OF A DRY DOCK OR GRAVING DOCK	SECCIÓN LONGITU- DINAL DE UN DIQUE SECO	SEZIONE LONGITUDI- NALE DI UN BACI- NO DI CARENAG- GIO O DI RADDOB- BO	LANGSDOORSNEDE OVER EEN VAST DROOGDOK	461
B	GRUNDRISS EINES TROCKENDOCKS	PLAN D'UNE CALE- SÈCHE OU FORME DE RADOUB	PLAN OF A DRY DOCK OR GRAVING DOCK	PLANTA DE UN DI- QUE SECO	PIANTA DI UN BACINO DI CARENAGGIO O DI RADDOBBO	PLATTEGROND VAN EEN VAST DROOG- DOK	462
1	Hafen	bassin ou port	basin or harbour	darsena ó puerto	bacino esterno o porto	haven	463
2	Dockhaupt	écluse d'entrée ou tête	entrance gate	esclusa de entrada ó cabeza	testata di entrata	dokhoofd	464
3	Dockwand	bajoyer	side wall	muro del dique	fiancata (muro late- rale)	dokwand	465
4	Poller	bollard	bollard	bolardo	colonna d'ormeggio	bolder	466
5	Nutzlänge	longueur utile	working or available length, <i>usable length</i>	longitud util	lunghezza utile	nuttige lengte	467
6	(gewöhnliche) Abschluss- mauer	mur de fond (en hémi- cycle)	head wall (semi cir- cular -)	muro de fondo (en hemiciclo)	muro di fondo (ad emiciclo)	(rondgebogen) achter- wand	468
7	Länge auf Kielstapeln	longueur sur tins	length over keel blocks	longitud sobre pica- deros	lunghezza della tac- cata	lengte waarover de kielstapelingen voorkomen	469
8	Breite des Dockhaup- tes	largeur de l'écluse d'entrée	width at entrance gate	ancho de la esclusa de entrada	larghezza d'entrata	wijdte, breedte van het dokhoofd	470
9	Wasserhöhe auf dem Drempel	profondeur d'eau ou mouillage sur le seuil	depth of water on sill	profundidad de agua ó calado sobre so- lera	tirante d'acqua od al- tezza d'acqua della soglia	waterstand op den drempel	471
10	Seitenrinnen für den Abfluss	rigoles latérales pour l'évacuation des eaux	side gutters for drai- nage	alcantarillas laterales para evacuación de las aguas	canali laterali per lo scarico dell' acqua	goten voor den water- afvoer	472
11	Rutschbahn	glissière	slide	deslizadera	scivolo	glijbaan	473
12	Rudergrube	fosse à gouvernail	rudder pit	pozo del timón	fossa per il timone	zakput	474
13	Festmachering	organeau	mooring ring	arganeo ó argolla	anello d'ormeggio	meerring	475
14	Kielstapel	tin	keel block	picadero	tacca	kielstapeling	476
15	Docksohle	radier de la cale-sèche	floor of dry dock	solera del dique seco	platea del bacino	dokvloer	477
16	Einlauf zum Pumpen- sumpf	conduit d'accès au pui- sard des pompes	culvert leading to sump of pumps	conducto de acceso al cuerpo de bombas	condotto d'accesso al pozzo delle pompe	toeleidingskanaal naar pompkoker	478
17	Galerien	gradins	altars or <i>steps</i>	escalones	gradini, altari	bordessen, banketten	479
18	Treppe	escalier	steps	escalera	scala a gradini	trap	480
19	Leiter	échelle	ladder	escala	scala a pioli	ladder	481
20	Spundwand	rideau de palplanches ou enceinte en pal- planches	sheet pile cut off or curtain	cortina de tablesta- cas o recinto de ta- blestacas	diaframma di palan- cole o cintura di palancole	damwand	482
21	Dockkammer	intérieur de la cale- sèche	interior of dry dock	interior del dique seco	interno del bacino di carenaggio	ruimte voor het dok- ken der schepen	483



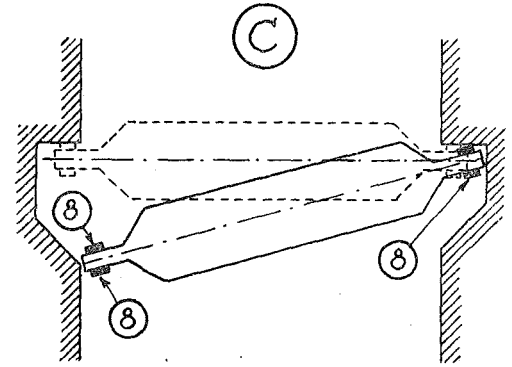
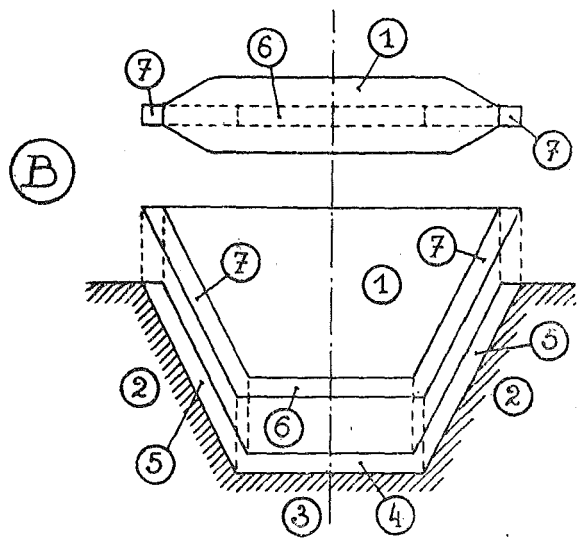
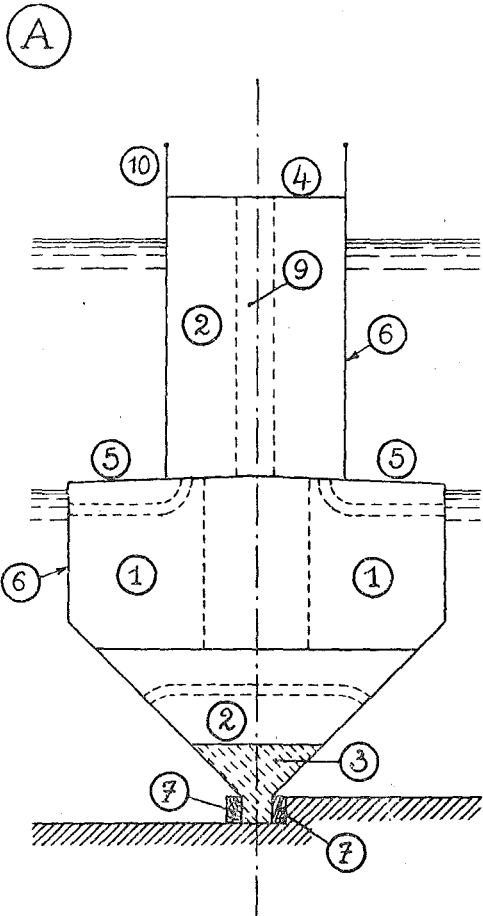
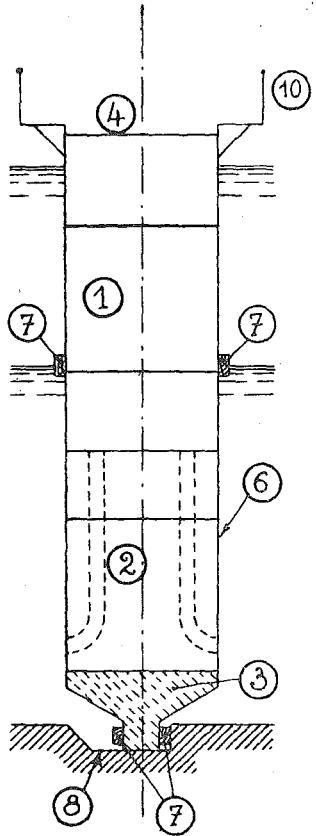
	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A-B	LÄNGSSCHNITT UND GRUNDRISS DURCH EIN VER- LÄNGERTES TROCKENDOCK	COUPE LONGITUDI- NALE ET PLAN D'UNE CALE-SÈ- CHE ALLONGÉE	LONGITUDINAL SECTION AND PLAN OF AN EX- TENDED DRY DOCK	CORTE LONGITUDI- NAL Y PLANO DE UN DIQUE SECO ALARGADO	SEZIONE LONGITU- DINALE E PIANTA DI UN BACINO AL- LUNGATO	LANGSDOORSNEDE EN PLATTE- GROND VAN EEN VAST DROOGDOK WAARVAN DE LENGTE VER- GROOT IS	484
1	Dockkammer	intérieur de la cale- sèche	interior of the dry dock	interior del dique seco	interno del bacino di careaggio	ruimte voor het dok- ken der schepen	485
2	Dockverlängerung	allongement de la ca- le-sèche	extension of the dry dock	alargamiento del dique seco	prolungamento del ba- cino di careaggio	verlenging van het dok	486
3	Dockvorhafen	bassin dans lequel dé- bouche la cale- sèche	basin into which the dry dock opens	darsena en la que de- semboca el dique seco	bacino portuale nel quale si apre quello di careaggio	voorhaven van het droogdok	487
4	Dockverschluss : Schwimmponton	fermeture ou bouchure de la cale : bateau- porte	sluice of the dock : ship caisson	cierro o embocadura del dique : barco puerta	chiusura del bacino : battello-porta	afsluiting : schipdeur	488
5	Drehkräne	grues tournantes	revolving or «all round» cranes	gruas giratorias	gru girevoli	draaibare kranen	489
6	Docksohle	radier de la cale-sèche	floor of the dry dock	solera del dique seco	platea del bacino	vloer van het dok	490
7	Maschinenhaus	bâtiment des machines	engine house	casa de máquinas	fabbricato delle mac- chine	machinegebouw	491
8	Lenzpumpen	pompes d'épuisement	drainage pumps	bombas de agota- miento	pompe di esaurimento	lenspompn	492
9	Einläufe zu dem Pum- pensumpf	conduites d'amenée au puisard des pompes	culverts leading to sump of pumps	tubería de alimenta- ción del pozo de las bombas	condotta di adduzione al pozzo delle pom- pe	toeleidingen naar den pompkoker	493
10	Galerien	gradins	altars or <i>steps</i>	gradas	gradini, altari	bordessen, banketten	494
11	Treppen	escaliers	steps	escaleras	scale a gradini	trappen	495
12	Auslaufkanal von den Pumpen zum Dock- vorhafen	canal d'évacuation des pompes vers l'exté- rieur de la forme de radoub ou vers le bassin	discharge culvert to exterior of graving dock or to basin	canal de evacuación de las bombas al exterior del dique o hacia la darsena	canale di scarico delle pompe verso l'es- terno del bacino o verso il porto	afvoerleiding der pom- pen	496
13	Einlaufkanäle zur Fül- lung des Docks	aqueducs de remplis- sage de la cale-sèche	filling culverts of the dry dock	acueductos para el lle- nado del dique seco	condotto d'acqua pel riempimento del ba- cino	riolen voor de vulling van het dok	497
14	Kielstapel	tins	keel blocks	picaderos	tacche	kielstapelingen	498
15	Kimmschlitten	tins latéraux	bilge blocks	picaderos laterales	tacche laterali, ven- triere	kimsleden	499



	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
	QUERSCHNITT DURCH DAS MA- SCHINENHAUS	COUPE EN TRAVERS DU BATIMENT DES MACHINES	CROSS SECTION OF ENGINE HOUSE	CORTE TRANSVER- SAL DE LA CASA DE MÁQUINAS	SEZIONE TRASVER- SALE DEL FAB- BRICATO DELLE MACCHINE	DOORSNEDE OVER HET MACHINEGE- BOUW	500
1	Dockkammer	intérieur de la cale- sèche	interior of the dry dock	interior del dique seco	interno del bacino di carenaggio	dokkolk	501
2	Maschinenhaus	bâtiment des machines	engine house	casa de máquinas	fabbricato delle mac- chine	machinegebouw	502
3	Kreiselpumpe zur Ent- leerung des Docks und Lenzpumpen	pompe centrifuge pour la vidange de la cale- sèche et pompes d'é- puisement	centrifugal pump for emptying the dry dock and drainage pumps	bomba centrifuga para el vaciado del dique y bombas de agota- miento	pompa centrifuga pel vuotamento del ba- cino e pompa di esaurimento	centrifugaalpompe voor de lediging van het dok en lenspomp	503
4	Einlauf zum Pumpen- sumpf	conduite d'amenée au puisard	culvert leading to the sump	conducto de llegada al pozo	condotto di adduzione al pozzo	toeleiding naar den pompkoker	504
5	Pumpensumpf	puisard des pompes	sump	pozo de las bombas	pozzo delle pompe	pompkoker	505
6	Saugleitung	conduite d'aspiration	pump suction	conducto de aspira- ción	condotto di aspira- zione	zuigleiding	506
7	Abschlusschieber	vanne de fermeture	stop valve	compuerta de cierre	paratoia di chiusura	afsluiter	507
8	Auslaufkanal nach dem Dockvorhafen	canal d'évacuation vers le bassin	discharge culvert to basin	canal de desagüe a la darsena	cunicolo di scarico ver- so il bacino portuale	afvoerleiding naar de voorhaven van het dok	508
9	Docksohle und massi- ves Fundament des Maschinenhauses aus Sparbeton	radier de la cale et fondation du bâti- ment des machines sur radier général en béton maigre	floor of dry dock and foundation of ma- chinery house on a general base of lean concrete	solera del dique y fun- dación de la casa de máquinas sobre cimiento general de hormigón pobre	platea del bacino di carenaggio e fonda- zione del fabbricato delle macchine su platea generale in calcestruzzo magro	vloer van het dok en fundament van het machinehuis, van magere beton	509
10	Spundwand	rideau ou enceinte de palplanches	sheet pile cut off or curtain wall, or bulk- head	cortina o recinto de tablestacas	diaframma o cintura in palancole	damwand	510
11	Zugpfahl zur Veran- kerung der Spund- wand	pieu de traction pour l'ancrage de l'en- ceinte	anchorage pile for sheet piling	pilote de tracción pa- ra el anclaje del recinto	tirante per l'ancora- gio della cintura in palancole	trekpaal voor de veran- kering van den dam- wand	511
12	Galerien	gradins	altars or steps	gradas	gradini, altari	bordessen, banketten	512
13	Kielstapel	tins	keel blocks	picaderos	tacche o taccate	kielstapelingen	513
14	Kimmschlitten	tins latéraux	bilge blocks	picaderos laterales	ventriere	kimsleden	514
15	Dockwand	bajoyer	side wall	muro de la esclusa	fiancata (muro late- rale)	opgaande wand of muur van het dok	515



	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A	QUERSCHNITT DURCH EIN TROK- KENDOCK	COUPE TRANSVER- SALE D'UNE CALE- SÈCHE	CROSS SECTION OF A DRY DOCK	CORTE TRANSVER- SAL DE UN DIQUE SECO	SEZIONE TRASVER- SALE DI UN BACI- NO DI CARENAG- GIO	DOORSNEDE OVER EEN VAST DROOGDOK	516
1	Dockkammer	intérieur de la cale	interior of the dock	interior del dique	interno del bacino	ruimte bestemd voor het dokken der sche- pen	517
2	Dampfer im Dock	steamer (vapeur) dans la cale	steamer in the dock	un vapor en el dique	nave in bacino	stoomschip in het dok	518
3	Docksohle	radier de la cale	floor of the dock	solera del dique	platea del bacino	dokvloer	519
4	Umlauf	aqueduc	culvert	acueducto	condotto di alimenta- zione	riool	520
5	Dockwand	bajoyer	side wall	muro	fiancata (muro late- rale)	dokmuur, dokwand	521
6	Galerien	gradins	altars or <i>steps</i>	gradas	gradini, altari	bordessen, banketten	522
7	gewölbte Rückwand	évidements voûtés	vaulted recesses	aligeramientos abo- vedados	nicchie a volta	dokwand met gewelf- vormige uitsparin- gen	523
8	Spundwand	rideau ou enceinte en palplanches	sheet pile cut off or curtain wall, or bulk- head	cortina ó recinto de tablestacas	diaframma o cintura di palancole	damwand	524
9	Seitenrinnen für den Abfluss	rigoles latérales pour l'évacuation	side gutters for drain- age	cunetas laterales pa- ra la evacuación	canali laterali per lo scarico dell' acqua	zijspruit voor de ledi- ging	525
10	Spielraum	jeu	clearance (half -)	resguardo	spazio libero o giuoco	speelruimte, speling	526
11	Kielstapel	tins	keel blocks	picaderos	tacche di chiglia	kielstapelung	527
12	Kimmschlitten	tins latéraux	bilge blocks	picaderos laterales	tacche laterali (ven- triere)	kimslede	528
13	Stützbalken	épontilles ou accores	shores or props	puntales de cubierta	puntelli	schoren	529
14	Schutzwinkel	hiloire	curb	brazola	ciglio	beschermingshoekijzer	530
15	Poller	bollard	bollard	bolardo	colonna di ormeggio	bolder	531
B	KIELSTAPEL	TIN	KEEL BLOCK	PICADERO	TACCA	KIELSTAPELING	532
16	gusseiserner Kielsta- pel	tin en fonte	cast block	picadero de fundición	tacca in ghisa	gietijzeren kielstape- ling	533
17	hölzerne Passtücke	faux tin en bois	wood capping	falso picadero de ma- dera	controtacca in legno	houten passtukken	534
C	SCHUTZWINKEL	HILOIRE	CURB	BRAZOLA	CIGLIO	STEUNHOEKIJZER	535
18	Anbinde Kreuz	cabillot	toggle	cabilla de amarre	cavicchio	haalpen	536



	DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.	
A	SCHWIMMTORE	BATEAUX-PORTES	SHIP CAISSONS	BARCOS PUERTAS	BARCHE-PORTA	SCHIPDEUREN	537
1	Luftkasten	caisse à air	air chamber	cámara de aire	cassa d'aria	luchtkist	538
2	Wasserkasten	caisse à eau	water chamber	cámara de agua	cassa d'acqua	drijfkist, ruimte voor waterballast	539
3	fester Ballast	lest fixe	permanent ballast	lastre fijo	zavorra permanente	vaste ballast	540
4	Brücke des Tors	pont supérieur de la porte	top deck of the caisson	puente superior de la puerta	ponte superiore della porta	bovendek van de deur	541
5	Deck	pont de ressaut	half deck (literally projecting)	puente en el retallo	ponte in risalto	zijdek	542
6	Blehhaut des Tors	bordé de la porte	skin plating	forro de la puerta	fasciame della porta	beplating van de deur	543
7	Futterholz	fournure en bois	timber fenders	guarnición de madera	paglietto di legno	dichtingsbalk	544
8	Sohlenfalz	rainure du radier	groove or recess in the floor	ranura en la solera	canale o scanalatura della platea	sponning in den vloer	545
9	Einsteigeschacht	puits de visite	inspection shaft or well	pozo de visita	pozzo d'ispezione	instijgschacht	546
10	Geländer	garde-corps	handrail	barandilla	parapetto o ringhiera	leuning, hek	547
B	SCHWIMMTOREBEWEGUNG DURCH HEBUNG UND SENKUNG	MANŒUVRE D'UN BATEAU-PORTE PAR SOULÈVEMENT ET ÉCHOUAGE	MANŒUVRING OF A SHIP CAISSON BY RAISING AND SINKING	MANIOBRA DE UN BARCO PUERTA POR ELEVACIÓN Y VARADURA	MANOVRA DI UNA BARCA-PORTA PER SOLLEVAMENTO E AFFONDAMENTO	BEWEGING VAN EEN SCHIPDEUR DOOR OPDRIJVEN EN ZAKKEN	548
1	Schwimmtor	bateau-porte	ship caisson	barco puerta	barca-porta	schipdeur	549
2	Seitenwand des Dockhauptes	bajoyer de l'écluse d'entrée de la cale	side wall of the entrance of the dry dock	muro de la esclusa de entrada del dique	fiancata della camera di entrata del bacino	zijwand van het dockhoofd	550
3	Docksohle	radier de la cale	floor of the dry dock	solera de la cala	platea del bacino	dokvloer	551
4	Sohlenfalz	rainure du radier	sill of floor	ranura en la solera	scanalatura della platea	vloersponning	552
5	Seitenfalz	feuillure	groove or recess	batiente	battente	muursponning	553
6	Kiel	quille	keel	quilla	chiglia	kiel	554
7	Anschlagleiste	étambot	stern post	codaste	dritto	aanslagbalk	555
C	TORBEWEGUNG DURCH DREHUNG	MANŒUVRE DE LA PORTE PAR PIVOITEMENT	MANŒUVRING OF A CAISSON BY PIVOETING	MANIOBRA DE LA PUERTA POR GIRO	MANOVRA DELLA PORTA PER ROTAZIONE	DEURBEWEGING DOOR DRAAIING	556
8	Holzfutter, hölzerne Dichtungsleiste	fournure en bois, fournure d'étanchéité en bois	timber water seals	forro de madera, forro de impermeabilidad en madera	paglietto (rivestimento in legno a chiusura stagna)	houten dichtingsbalk	557
	Schwimmtor mit feststehendem Tiefgang	bateau-porte à tirant d'eau constant	ship-caisson with constant draught or draft	barco-puerta con calado constante	barca-porta a tirante d'acqua costante	schipdeur met constanten diepgang	558
	Schwimmtor mit veränderlichem Tiefgang	bateau-porte à tirant d'eau variable	ship-caisson with variable draught or draft	barco-puerta con calado variable	barca-porta a tirante d'acqua variable	schipdeur met veranderlijken diepgang	559
	Austauchung	émersion	emersion, out of water	emersión	emersione	het opkomen	560
	Eintauchung	immersion	immersion, under water	inmersión	immersione	het zakken	561

DEUTSCH

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS

m masculin — männlich — masculine — mascolino — mascolino — mannelijk
w féminin — weiblich — femine — femineo — femineo — vrouwelijk
s neutre — sächlich — neuter — neutro — neutro — onzijdig

A

Abfallmauer *w* 54.
 Abfluss *m* 472-525.
 Abflusskanal *m* 229.
 Abflussrohr *s* 419.
 Abmessung *w* 440.
 Abschlussmauer (gewölbte -) *w* 468.
 Abschlusschieber *m* 507.
 Abschlusschwelle *w* 68.
 Abtreppe *w* 137.
 Anbinde Kreuz *s* 536.
 Anschlagfläche *w* 246.
 Anschlagleiste *w* 189-555.
 Ansicht *s* 299-370.
 Antriebsvorrichtung *w* 454.
 Arbeitskammer *w* 213.
 Aufriss *m* 231.
 Aufsicht *w* 116.
 Auftrieb *m* 446.
 Auslauf *m* 208.
 Auslaufkanal *m* 496-508.
 Ausmündung *w* 205.
 aussen 5.
 Aussenhaut *s* 15.
 Aussentor *s* 8.
 Austausch *w* 560.
 Austrittöffnung *w* 224.
 Axe *w* 330-332.

B

Ballast *m* 377-540.
 Bedienung der Maschinen (Zentrale für die -) *w* 101.
 Befestigung *w* 141-317.
 Behälter *m* 413.
 Beruhigung *w* 194.
 Beruhigungskammer *w* 206-207.
 Beton [bewehrter -] *m* 27-28-178.
 Betonsole *w* 177-181.
 Betriebsbrücke *w* 456.
 Bewässerungsschleuse *w* 437.
 Bewegungsmechanismus *m* 253.
 Bewegungsvorrichtung *w* 162-243-404.
 — (elektrische -) *w* 277-423.
 — (hydraulische -) *w* 415.
 Binnenhaupt *s* 16.
 Binnentor *s* 8.
 Blechhaut *w* 249-378-543.
 Bohlenbelag *m* 111-122-131-149-307.
 Bolzen (durchgehender -) *m* 316.
 Böschung [gepflasterte -] *w* 25-156.

Böschungspflaster *s* 24-179.
 Breite [nutzbare -] *w* 104-470.
 Bremskammer *w* 195.
 Brücke des Tors *w* 541.
 Bügel (eiserner -) *m* 310.

C

Centrifugalpumpe *w* 411.
 Cylinderventil [hohes -] *s* 175-176.

D

Dalben *w* 40.
 Dammbalken *m* 58.
 Dammfalze *w* 58-78.
 Dampfer *m* 518.
 Deck *s* 542.
 Deckplatte *w* 67.
 Deckquader *m* 134.
 Dichtungseiste [hölzerne -] *w* 251-344-348-379-557.
 Dichtungsring *m* 297.
 Dock *s* 497-503-518.
 Dockhaupt *s* 464-470-550.
 Dockkammer *w* 483-485-501-517.
 Dockschleuse *w* 4-7-17.
 Docksole *w* 477-490-509-519-551.
 Dockverlängerung *w* 486.
 Dockverschluss *m* 488.
 Dockvorhafen *m* 487-496-508.
 Dockwand *w* 465-515-521.
 Drahtseil *s* 259-270.
 Drehaxe *w* 240-264-266-267-354.
 Drehkran *m* 489.
 Drehpunkt *m* 328-336.
 Drehschütz *m* 240-264-267.
 Drehung *w* 556.
 Drempel *m* 53-105-116-136-347-471.
 Drempelquader *m* 115.
 Drempelvorsprung *m* 106.
 Druckluftgründung *w* 212.
 Druckpfahl *m* 165.
 Druckstrebe *w* 306.
 Druckwasser *s* 418-419.
 Druckwasserantrieb *m* 406.
 Druckwassercylinder *m* 416.
 Druckwasserleitung *w* 180.
 Druckwasserzylinder *m* 407.
 Durchflussöffnung *w* 233.
 Durchschleusung *w* 442.

E

Ebbetor *s* 8.
 Ecke der Schleuseneinfahrt *w* 80.
 Einlauf *m* 478-493-504.

Einlaufkanal *m* 497.
 Einsteigeschacht *m* 359-388-546.
 Eintauchung *w* 561.
 Eisklappe *w* 450.
 Eistrutsche *w* 451.
 Elektromotor *m* 256.
 Energievernichtung *w* 194.
 Entleerung *w* 168-182-214-223-503.
 Entwässerungsschleuse *w* 436.
 Ermittlung des Drehpunktes *w* 328.
 Excentrizität *w* 333.
 Excentrizitätswinkel *m* 337.

F

Fächerflügel *m* 358.
 Fächertor *s* 357.
 Faschinenpackwerk *s* 154.
 Festmachering *m* 71-475.
 Flügelmauer *w* 56.
 Fluttor *s* 8.
 Führungsrolle *w* 252-282-366.
 Führungsschiene *w* 281-288.
 Füllung *w* 168-182-190-214-222-497.
 Fundament (massives -) *s* 509.
 Futterholz *s* 238-544.
 Futterrohr *s* 294.

G

Galerie *w* 479-494-512-522.
 Gegengewicht *s* 255-259.
 Geigentor *s* 400-405.
 Geländer *s* 547.
 Gelenkzahnstange *w* 257.
 Gewichtsausgleich *m* 382-403.
 Gleichgewichtstor *s* 375.
 Grundlauf *m* 214-225.
 Grundriss *m* 47-216-462-484.
 Grundschwelle *w* 120-129-143.
 Gusstahlring *m* 295.

H

Hafen *m* 463.
 Hahn *m* 431.
 Halbtidebecken *s* 45.
 Halsband *m* 325-350-422.
 Halsverankerung *w* 349.
 Halszapfen *m* 309-321-324.
 Haltung (obere -) *w* 61-86.
 — (untere -) *w* 62.
 Handantrieb *m* 390.
 Handpumpe *w* 412.
 hängt durch (das Tor -) 459.

Haupt *s* 31.
 Häupter (getrennte -) *s* 22.
 Hauptschütz *m* 184.
 Hauptschwelle *w* 118.
 Hebel *m* 367-391.
 Hebemechanismus *m* 374.
 Hebewinde *w* 396.
 Hebung *w* 190-548.
 Heizkanal *m* 100.
 Herdmauer *w* 96.
 Hilfsfangedamm *m* 453.
 Hintermauerung *w* 28.
 Holm *m* 167.
 Holzfutter *s* 557.
 Horizontalschnitt *m* 102-232-278.
 Hubtor *s* 193-197-369.

I

innen 6.

J

Jalousieschütz *m* 239.

K

Kabelkanal *m* 100-228.
 Kammer *w* 12-125-156.
 Kammerschleuse *w* 14-17-81-102.
 — (doppelte -) *w* 18.
 — (einfache -) *w* 10-37-46-63.

Kanalschleuse *w* 168.
 Keil *m* 145.
 Kesselschleuse *w* 31.
 Kette *w* 401.
 Kettenantrieb *m* 399.
 Kiel *m* 554.
 Kielstapel *m* 476-498-513-532-533.
 Kimmschlitte *m* 499-514-528.
 Klappschütz *m* 240.
 Klapptor (eisernes -) *s* 353.
 Klinker *m* 179.
 Kolben *m* 408.
 Königstück *s* 119.
 Kreiselpumpe *w* 503.
 Kreissektor *m* 415-420.
 Krückeisen *s* 311.
 Kurbel *w* 397.

L

Lage (einer Schleuse) *w* 439.
 Lager *s* 354.
 Länge *w* auf Kielstapeln 469.
 Längenschnitt *m* 215.

Längsschnitt *m* 48-81-461-484.
Laufrolle *w* 250-260-365.
Laufschiene *w* 364.
Laufsteg *m* 356-394.
Leistungsfähigkeit *w* 441.
Leiter *w* 74-359-481.
Leitung (elektrische -) *w* 180.
Leitwand *w* 76.
Leitwerk *s* 34-41.
Lenzpumpe *w* 492-503.
Liegeplatz *m* 35.
Luftkammer *w* 361-376-386.
Luftkasten *m* 355-538.
Luftleitung *w* 433.
Luftrohr *s* 360.

M

Magerbeton *m* 30.
Mannloch *s* 389.
Maschinenhaus *s* 227-491-502.
Mittelpfeiler *m* 206.
Mittelpunkt *m* 335.
Motor (elektrischer -) *m* 426.

N

Nadelverschluss *m* 88.
Neigung *w* 25.
Nische *w* 278.
Notschütz *m* 185.
Notverschluss *m* 276.
Nutzlänge *w* 70-467.

O

Ob. -W. *m* 61-86.
Oberhaupt *s* 11-81-102-220-371.
Oberrahmen *m* 304.
Oberrahmstück *s* 304-320-395.
Öffnung *w* 270.

P

Passtück (hölzernes -) *s* 534.
Pfahl *m* 123-128-142-154.
Pfahlkopf *m* 141.
Poller *m* 163-466-531.
Pontonkammer *w* 211.
Pumpe *w* 496.
Pumpensumpf *m* 478-493-505.

Q

Quadermauerwerk *s* 29.
Querschnitt *m* 23-125-151-169-217-300-500-516.
Querspundwand *w* 121.

R

Rahmen *m* 234-246-248-269.
Regulator *m* 403.
Regulierkeil *m* 327.
Regulierschraube *w* 352.
Riegel *m* 112-303-387.
Riegeletor *s* 380-382.
Ringschieber *m* 275.
Rollkeilschütz *m* 253.
Rollponton *m* 210-362.

Rollschild *m* 247-253.
Rückwand (gewölbte -) *w* 523.
Rudergrube *w* 474.
Rutschbahn *w* 473.

S

Sandstrake *w* 124-133.
Saugheber («*Hottop*») *m* 428.
Saugkessel *m* 429.
Saugleitung *w* 506.
Schacht *m* 175.
Schachtschleuse *w* 90.
Schiebetor *s* 188-362.
Schiff *s* 139.
Schlagsäule *w* 110-302.
Schlagschwelle *w* 117.
Schleppzugschleuse *w* 36.
Schleuse *w* 1-20-22-23-26-151-169-438.
Schleusenaxe *w* 113.
Schleusenboden *m* 127-152.
Schleusenfall *m* 77.
Schleusenfüllung *w* 443.
Schleusenkammer *w* 55-91-103-170-209-219.
Schleusenplattform *s* 95.
Schleusenrückwand *w* 137.
Schleusensole (ebene -) *w* 135.
— (gewölbte -) *w* 93.
Schleusentor *s* 52-160-317-329-331-424.
— (hölzernes -) *s* 317.

Schleusentorflügel *m* 417.
Schleusentreppe *w* 42.
Schleusenwand (massive -) *w* 126.
Schlüsselkeil *m* 150.
Schnitt *m* 371.
Schraube ohne Ende *w* 398.
Schubstange *w* 258.
Schuh *m* 315-338-342.
Schütz *m* 390.
Schütze *w* 270.
— (horizontale -) *w* 242.

Schützkammer *w* 385.
Schütznische *w* 279-284.
Schützöffnung *w* 313.
Schützschiene *w* 3-7-14.
Schütztafel *w* 235-254-265-271.
Schutzwinkel *m* 530-535.
Schwelle *w* 72.
Schwimmer *m* 44.
Schwimmerschleuse *w* 43.
Schwimmponton *m* 488.
Schwimmtor *s* 537-549-558-559.
Schwimmtorbewegung *w* 548.
Schwimmträger *m* 89.
Seeschleuse *w* 182-244.
Segmenteschütz *m* 272.
Seitenfalz *m* 553.
Seitenrinne *w* 472-525.
Seitenwand *w* 75-550.
Senkkasten *m* 212.
Senkung *w* 548.
Sicherheitsventil *s* 414.
Sickerkanal *m* 97.
Sohle (befestigte -) *w* 151.
— (bewehrte -) *w* 27.
— (vertiefte -) *w* 69.
— *w* der oberen Haltung 64-85.

Sohle der Schleusenammer 66.
— *w* der unteren Haltung 65.
Sohlenfalz *m* 545-552.
Sohlenquader *m* 78.
Spannbalken *m* 130-146-147.
Sparbecken *s* 171.
Sparbeton *m* 30-509.
Sparkammer *w* 92.
Sparrschleuse *w* 3.
Spielraum *m* 138-526.
Spülschleuse *w* 435.
Spundwand *w* 60-84-155-482-510-524.
— (hintere -) *w* 132.
Spurzapfen *m* 314-338-340.
Spurzapfenlager *s* 314.
Ständer *m* 383.
Ständertor *s* 381-382.
Stauhöhe *w* 77.
Steinböschung *w* 79.
Stemmtor (hölzernes -) *s* 298.
Stichkanal *m* 98-173.
Stockleiter *w* 425.
Stossbalken *m* 192.
Stossfeder *w* 427.
Strebpfeiler *m* 21.
Stützbalken *m* 529.
Stütze *w* 296.
Stützpfeiler *m* 166.
Stützpunkt *m* 405.
Stützwinkel *m* 237-343.

T

Tiefgang *m* 558-559.
Tonunterlage *w* 178.
Tor *s* 330-332-363-458-459.
Torbewegung *w* 399-406-556.
Torflügel [eiserner -] *m* 230-339-345.
Torfpackung *w* 158.
Torkammer *w* 50-82-186-211-368.
Torkammerboden *m* 59-83.
Tornische *w* 51-107-140-187-226-421.
Torpfannenstein *m* 114.
Torportal *s* 370.
Treibstange *w* 409.
Treppe *w* 73-480-495.
Triebwerk *s* 262.
Trockendock *s* 460-461-462-484-516.
Tunnel *m* 180.
Typ (von Schleusen) *m* 2-19-32.

U

Übertragungsrolle *w* 402.
Umlauf *m* 94-287-434-520.
— (kurzer -) *m* 182-183-244.
Umlaufkanal *m* 172-268.
Unt. - W. *m* 62.
Unterrahmen *s* 13-221.
Unterrahmstück *s* 305-346.
Unterspülung *w* 449.
Unterwaschung *w* 449.

V

Ventil *s* 430.
Ventilhaube *w* 292-296.
Ventilkörper *m* 291.

Ventilsitz *m* 286-295.
Verankerung *w* 159-326-351-422.
Verbiegung *w* des Tors 458.
Verbindung *w* 146.
Verbindungskanal *m* 174.
Verbindungssteg *m* 455.
Verblendung *w* 99.
Verkleidung *w* 29-99.
Verlauf (des Wassers) *m* 447-448.
versackt (das Tor -) 459.
Verteilungskammer *w* 410.
Verteilungsplatte *w* 373.
Vertikalschnitt *m* 283.
Vorhafen (oberer -) *m* 38.
— (unterer -) *m* 39.
Vorkammerboden *m* 87.
Vorschleuse *w* 49-75.

W

Wagebalken *m* 367.
Walzenschieber *m* 273.
Wandung *w* 23-26.
Wasserdruck *m* 274.
Wasserersparnis *s* 444.
Wasserhöhe *w* auf dem Drempeel 471.
Wasserinhalt *m* 443.
Wasserkammer *w* 380-381-384.
Wasserkasten *m* 384-539.
Wasserleitung *w* 432.
Wasserstand *m* 61-62-86.
Wasserverbrauch *m* 445.
Wellenbewegung (zurückgeworfene -) *w* 452.
Wendenische *w* 57-108-334.
Wendesäule *w* 109-301-319.
Winde *w* 457.
Windtrommel *w* 402.
Winkelschiene *w* 312.

X

Y

Z

Zahnrad *s* 263-393.
Zahnschwelle *w* 196.
Zahnstange *w* 392.
Zange *w* 124-133.
Zapfen *m* 144.
Zapfenlager *s* 341.
Zentrale *w* für die Bedienung der Maschinen 101.
Ziegelbrocken *m* 153-157.
Zugdiagonale *w* 308-317-318.
Zugpfahl *m* 164-511.
Zugschütz *m* 161-230.
Zugstange *w* 236-241-293.
Zulauf *m* 203.
— (gewölbter -) *m* 176.
Zulaufkammer *w* 191.
Zulauföffnung *w* 222-223.
Zuleitung *w* 418.
Zwillingschleuse *w* 33.
Zwischenpfeiler *m* 207.
Zwischentor *s* 20.
Zylinderschütz (hohes -) *s* 278-280-285.
Zylinderventil [hohes -] *s* 204-283.
— (niedriges -) *s* 290.

FRANÇAIS

LISTE ALPHABÉTIQUE

m masculin — männlich — masculine — masculino — mascolino — mannelijk
f féminin — weiblich — feminine — femenino — femmineo — vrouwelijk

A

accès *m* 203.
— voûté *m* 176.
accore *m* 529.
affouillement *m* 449.
allongement *m* 486.
amortissement (de force vive) *m* 194.
ancrage *m* 159-323-349-422-511.
angle d'excentricité *m* 337.
anneau d'étanchéité *m* 297.
— *m* en acier fondu 295.
appareil de butée *m* 237-343.
— de manœuvre *m* 162-243-404.
appareillage de manœuvre *m* 454.
aqueduc *m* 94-183-268-287-434-520.
— à larrons *m* 94.
— *m* dans le radier 214-225.
— de communication *m* 174.
— d'évacuation *m* 229.
— de remplissage *m* 497.
aqueduc-drain *m* 97.
aqueduc-larron *m* 182-198-244.
aqueduc longitudinal *m* 172-174.
— vertical *m* 205.
arrière-radier *m* 65.
assemblage *m* 146.
avant-radier *m* 64-85.
axe *m* 113-240-330-332.
— de rotation *m* 264-266-267-354.

B

bajoyer *m* 75-465-515-521-550.
— *m* à parement courbe 26.
— plein *m* 126.
barre de manœuvre *f* 236-241-293.
bas-radier *m* 69.
bassin *m* 463-487-508.
— d'attente *m* 38-39.
— de mi-marée *m* 45.
— d'épargne *m* 92-168-171.
batardeau de secours *m* 453.
bateau *m* 139.
bateau-porte *m* 488-537-549-558-559.
bâtiment des machines *m* 491-500-502.
battée *f* 189-246.
béton *m* 28-178.
— armé *m* 27.
— maigre *m* 30-509.
— non armé *m* 181.
bielle *f* 258-409.
bollard *m* 163-466-531.
bordage *m* 111-307.
bordé *f* 249-378-543.
bouchure *f* 488.

bouchure d'aiguilles / 88.
boulon traversier *m* 316.
bourdonnière / 114.
bracon *m* 306.
briquailon *m* 157.
brique *f* 179.
busc *m* 53-105-115-117-136-347.

C

cabestan *m* 457.
cabillot *m* 536.
cabine de commande / 101.
— des machines / 227.
câble *m* 270.
— de suspension *m* 259.
cadre *m* 234-246.
— d'appui amovible *m* 269.
— d'étanchéité *m* 251.
caisse à air / 355-538.
— à eau / 384-539.
caisson foncé à l'air comprimé *m* 212.
cale (sèche) / 460-484-488-509-518.
canal d'évacuation *m* 496-508.
canalisation d'aménée / 418.
— d'eau sous pression / 180.
— de chauffage / 100.
— d'électricité / 100-180.
centre de figure *m* 335.
— de rotation *m* 328-336.
chaîne / 401.
chambre à air / 361-376-386.
— à eau / 380-381-384.
— d'admission / 191.
— d'amortissement / 195-206.
— d'entrée (amont ou aval) / 87.
— de porte / 186-211-362-368.
— des portes / 50-59-69-82.
— des vannes / 385.
— de travail / 213.
chapeau *m* 120-129-141-146.
chardonnet *m* 57-108-334.
châssis *m* 248.
cheminée (de vanne) / 278-279-284.
— à air / 360.
— de visite / 359-388.
cheminement de l'eau *m* 447-448.
chute / 77.
clapet à glaçons *m* 450.
claveau du busc *m* 115.
clavette de réglage / 327.
clef de serrage / 150.
cloche fixe / 292-296.
coin *m* 145.
collier *m* 322-323-350-422.
conduit d'accès *m* 478.

conduite d'air / 433.
— d'aménée / 493-504.
— d'aspiration / 506.
— d'eau / 432.
— d'évacuation / 419.
contrefort *m* 21.
contrepois *m* 255-259.
couche d'argile / 178.
coupe / 300-371.
— en travers / 500.
— horizontale / 102-199-278.
— longitudinale / 48-81-215-461-484
— transversale / 23-125-151-169-217-516.
coupe verticale / 200-283.
coussinet *m* 354.
crapaudine / 314.
— femelle / 315-342.
— mâle / 341.
crémaillère / 392.
— articulée / 257.
crémaillère-guidé / 425.
cric de manœuvre *m* 396.
cylindre à eau sous pression *m* 407-416.
— mobile *m* 291.

D

dé *m* 78.
débouché *m* 205-208.
débris de brique *m* 153-157.
délavage *m* 449.
dépense en eau / 445.
destruction d'énergie / 194.
dimension / 440.
distributeur *m* 410.
donne du nez (la porte -) 459.
duc d'albe *m* 40.

E

eau sous pression / 418-419.
écharpe / 308-317-318.
échelle / 74-359-481.
— d'écluses / 42.
échouage *m* 548.
éclusage *m* 442.
écluse / 1-20-22-26-36-151-169-438.
— à flotteur / 43.
— à grande chute / 90.
— à sas (simple) / 10-14-17-37-46-81-102.
— à sas double / 18.
écluse-bassin (à quatre têtes) / 31.
écluse carrée / 31.
— de chasse / 435.

écluse de fermeture / 3.
— de garde / 3-14.
— d'entrée / 464-470-550.
— d'évacuation / 436.
— d'irrigation / 437.
— en canal / 168.
— en rivière / 198.
— maritime / 182-244.
— simple / 4-7.

éclusee / 443.
écluses accolées / 33.
— étagées / 42.
— jumelles / 33.
— superposées / 42.
économie en eau / 444.
élévation / 231-299-370.
émersion / 560.
empilage de tourbe *m* 158.
emplacement *m* de l'écluse 439.
enceinte en palplanches / 132-482-510.
enclave / 51-107-140-187-226-421.
engrenage *m* 262.
entraît *m* 118.
entrée (amont ou aval) / 49.
entretoise / 112-303-387.
— inférieure / 305-346.
— supérieure / 304-320-395.
éperon *m* 96.
épontille / 529.
équerre / 311-312.
équipement de manœuvre électrique *m* 277.
escalier *m* 73-480-495.
estacade de guidage / 34-41.
étambot *m* 555.
étrier métallique *m* 310.
évacuation / 472-525.
évidement voûté *m* 523.
excentricité / 333.
extérieur (*m*) 5.

F

fascinage de revêtement *m* 154.
fermeture / 488.
— de secours / 276.
feuillure / 553.
fixation / 141-317.
flèche / du busc 106.
flottaison / 61-62-86.
flotteur *m* 44.
fondation / 509.
forme de radoub / 460-461-462.
fosse à gouvernail / 474.
fourrure d'étanchéité / 344-348-379-557.
— en bois / 238-544-557.

G
galerie / 180.
— des câbles / 228.
galet de guidage *m* 252-282-366.
— de roulement *m* 250-365.
garde-corps *m* 547.
gauchissement *m* de la porte 458.
glissière / 473.
glissoire à glaçons / 451.
gournable *m* 145.
gradin *m* 137-479-494-512-522.
grue tournante / 489.

H

hauteur de retenue / 77.
heurtoir *m* 117-237-343.
hiloire / 530-535.

I

immersion / 561.
inclinaison / du talus 25.
intérieur (*m*) 6-483-485-501-517.

J

jambe / 296.
jeu *m* 138-526.

K

L

lambourde / 130-146-147.
large *m* 38-39.
largeur / 470.
— utile / 104.
larron *m* 98-173.
lest *m* 377-540.
levier *m* 391.
longueur sur tins / 469.
— utile / 70-467.

M

manivelle / 397.
manœuvre à main / 390.
— (des portes) / 399-406-548-556.
— électrique / 423.
— hydraulique / 415.
— par chaînes / 399.
— par l'eau sous pression / 406.
mécanisme de manœuvre *m* 253-262.
— de soulèvement *m* 374.
montant *m* 383.
moteur électrique *m* 256-426.
mouillage sur le seuil *m* 471.
mouvement d'onde en retour *m* 452.
mur de chute *m* 54.
— de fond *m* 468.
— de fuite *m* 75.
— de garde *m* 68.
— de guidage *m* 76.

mur en retour *m* 56.
mur-guide *m* 76.
musoir *m* 80.

O

organeau *m* 71-475.
orifice de décharge *m* 224.
— de remplissage *m* 222.
— d'évacuation *m* 224.
— de vanne *m* 313.
— de vidange *m* 223.
ouverture / 270.

P

palonnier *m* 367.
parafouille / 60-84.
— transversale / 121.
parement courbe *m* 26.
paroi en palplanches / 155-159.
— postérieure du bajoyer / 137.
passerelle / 356-394.
— de communication / 455.
perré *m* 79-179.
perreyage du talus *m* 24.
pertuis *m* 233.
pierre de taille / 29.
— supportant la crapaudine / 114.
pieu *m* 123-142.
— comprimé *m* 165.
— d'ancrage *m* 164.
— de support *m* 166.
— de traction *m* 164-511.

pignon *m* 393.
— d'attaque *m* 263.
pile centrale / 206.
pilier intermédiaire *m* 207.
pilot *m* 123-128-142.
piquet *m* 154.
piston *m* 408.
pivot *m* 314-315-338-340.
pivotement *m* 556.
plafond consolidé *m* 151.
plan *m* 47-216-462-484.
plancher (de madriers) *m* 122-131-146.
poinçon *m* 119.
pompe / 478-493-496.
— à main / 412.
— centrifuge / 411-503.
— d'époussetage / 492-503.
pont de ressaut *m* 542.
— de service *m* 456.
— supérieur *m* 541.
port *m* 463.
porte [d'écluse] / 52-160-317-328-370-423.
porte busquée (en bois) / 298.
— d'èbe / 9.
— de flot / 8.
(la) porte / donne du nez 459.
porte en éventail / 357.
— équilibrée / 375-380-381-382.
— intérieure / 9.
— intermédiaire / 20.
— levante / 193-197-369.

porte métallique rabattante / 353.
— roulante / 188-210-362.
porte-valet / 400.
portique *m* 370.
poste d'attente *m* 35.
poteau busqué *m* 110-302.
poteau-tourillon *m* 109-301-319.
poulie de renvoi / 402.
poutre de choc / 192-373.
— de répartition / 373.
poutrelle de batardeau / 58-78.
poutre principale / 118.
poutre-support / 89.
pression de l'eau / 274.
profondeur d'eau sur le seuil / 471.
puisard *m* des pompes 478-493-505.
puits (de vanne) *m* 175-245-279.
— de visite *m* 546.

quille / 554.

Q

R

radier *m* 27-85-127-152-177.
— armé *m* 27.
— de cale (sèche) *m* 477-519.
— *m* de la chambre d'entrée 87.
— *m* de la chambre des portes 59-83.
— du sas *m* 66-181.
— en encuvement *m* 69.
— en voûte *m* 93.
— général *m* 509.
— plan *m* 135.
rail de roulement *m* 364.
rail-guide *m* 281-288.
rainure / 58-545-552.
régulateur *m* 403.
remplissage *m* 168-182-190-198-214.
rendement *m* d'une écluse 441.
réservoir *m* 413.
— d'amorçage *m* 429.
ressort de choc *m* 427.
retenue amont / 61-86-201.
— aval / 62-202.
revêtement *m* 29-99.
rideau de palplanches *m* 84-482-524.
rigole latérale / 472-525.
robinet *m* 431.
roue dentée / 393.

S

sabot *m* 315-338.
sas *m* 12-55-125-170-209.
— à talus *m* 23.
secteur *m* 415-420.
seuil *m* 68-72-116.
— à redents *m* 196.
siège (de vanne) *m* 286-295.
siphon « Hottop » *m* 428.
soulèvement *m* 190-548.
soupape / 430.
— de sûreté / 414.
sous-pression / 446.
steamer *m* 518.

T

tablette de couronnement / 67-134.
talus *m* 24-25.
— perreyé *m* 156.
tambour de treuil *m* 402.
tasseau *m* 405.
tenon *m* 144.
terre-plein *m* de l'écluse 95.
tête (de cale sèche) / 464.
— (d') amont / 11-81-102-220-371.
— (d') aval / 13-221.
— de pilot / 141.
— extérieure / 15.
— intérieure / 16.
têtes séparées / 22.
tige de manœuvre / 236-293.
tin *m* 476-513-532-533.
— (faux-) *m* 534.
— latéral *m* 499-514-528.
tirant d'eau *m* 558-559.
tourillon *m* 309-321-324.
train de bateaux (écluse pour -) *m* 36.
traverse / 167.
traversine / 124-133.
treuil *m* 457.
trou d'homme *m* 389.
tube protecteur *m* 294.
tune / 154.
type d'écluse *m* 2-19-32.

U

V

vanne / 245-254-265-271.
— à corps cylindrique coulissant / 27
— à jalousies / 239.
— à segment / 272.
— cylindrique / 176-204.
— cylindrique basse / 290.
— cylindrique haute / 175-280-283.
— de fermeture / 507.
— de secours / 185.
— horizontale / 242.
— Moraillon / 290.
— pivotante / 264-267.
— principale / 184.
— rotative / 273.
— verticale roulante / 247.
— verticale trapézoïdale / 253.
— wagon / 247.
vantail (de porte) *m* 230-338-345-358-41
vapeur *m* 518.
ventelle / 235-271-390.
— glissante / 161-230.
ventelle-papillon / 240.
vidange / 168-182-214-503.
vis de réglage / 352.
— sans fin / 398.
vue supérieure / 116.

W

X

Y

Z

ENGLISH

ALPHABETICAL LIST

A

altar 479-494-512-522.
anchorage 159-323-349-422.
angle of eccentricity 337.
approach 38-39.
apron 64-65-85.
ashlar (coursed -) 29.
assembly 146.
attachment 317.
axis 113-240-264-267-330.
— of rotation 266-354.

B

back wash 452.
baffle 192-373.
ballast 377-540.
bank 24-25.
bar (escape -) 89.
— (tension -) 308-317.
base (general -) 509.
basin 463-487-508.
— (economising -) 168-174.
— (half tide -) 45.
— (layby -) 38-39.
— (stilling -) 195-206.
— (water saving -) 169-171.
beam 78-89-118.
— (cross -) 124-133.
— (flitched -) 130-146-147.
— (shock dispersing -) 373.
— (tie -) 118.
bearing 354.
bed of clay 178.
bell (fixed -) 292-296.
berth (tying up -) 35.
blade (valve -) 235-265-271.
block (bilge -) 499-514-528.
— (foot -) 78.
— (keel -) 476-498-513-532.
— (stop -) 237.
— (thrust -) 237.
boat 139.
bollard 163-466-531.
bolt (through -) 316.
bracket 405.
brick (broken -) 153-157.
brickbat 157.
bridge (service -) 456.
bulkhead 510-524.
bushing 342.

C

cabin (controlling -) 101.
caisson 188-210-541.

caisson (ship -) 488-537-548-558.
— (sunk by compressed air) 212.
cap 120-129-141-146.
capping (wood -) 534.
capstan [operating -] 162-457.
casting 315-341-343.
centre (centre) of face 335.
— — of rotation 328-336.
— — line 113.
chain 399-401.
chamber (air -) 355-361-376-538.
— (buoyancy -) 44.
— (caisson -) 186-211.
— (filling -) 191.
— (gate -) 50-69-82.
— [lock -] 12-23-55-125.
— (sluice -) 385.
— (water -) 384-539.
— (water saving -) 92.
— (working -) 213.

chute (ice -) 451.
clearance 138-526.
cock 431.
cofferdam 58-78-453.
collar 350.
concrete 28-178.
— (lean -) 30-509.
— (reinforced -) 27.
conduit 100-432-433.
connection 141-176-317.
coping 67-134.
corner (rounded -) 80.
counterfort 21.
counter weight 255-259.
crane (« all round » -) 489.
— (revolving -) 489.
crank 397.
culvert 94-182-205-214-268-434-478-520.
culvert (branch or cross -) 98-173.
— (connecting -) 174.
— (discharge -) 229-496.
— (drainage -) 97.
— (draw off -) 94.
— (filling -) 497.
— (longitudinal -) 172-174.
curb 530-535.
curtain 84-482.
cut off [sheet pile -] 84-159-510.
cylinder (hydraulic -) 407-416.
— (moving -) 291.

D

dam (needle -) 88.
deck 541-542.
depth of water on sill 471.

destruction (of kinetic energy) 194.
diaphragm (bottom -) 346.
dimension 440.
discharge 223-441-445.
dissipation of energy 194.
dolphin 40.
draft or draught 558-559.
drainage 472-525.
drum of winch 402.
dry dock 460-484-516-519.

E

eccentricity 333.
elevation 231-299-370.
— (pool -) 61-62-201-202.
emersion 560.
emptying 168-182-214-503.
entrance 49-81-203-222-550.
— (single -) 4-7.
extension 486.

F

face 26-189.
facing 24-29-99.
fascine work 154.
fender (timber -) 544.
filling 168-182-190-198-214.
— (peat -) 158.
flap 450.
flight of locks 42.
floor 59-66-85-87-127-146-152-177-181-477.
— (arched -) 93.
— (consolidated -) 151.
— (depressed -) 69.
— (flat -) 135.
— (reinforced -) 27.
flooring (plank -) 122-131.
forebay 54.
foundation 116-509.
frame 234-246-248-269-381.
— (guide -) 367.
— (staunching -) 251.

G

gallery 180-228.
gangway 356-394-455.
gate [lock -] 52-160-328-363.
— (balanced -) 375-380-381-382.
— (ebb tide -) 4-9.
— (entrance -) 464-470.
— (fan shaped -) 357.
— (flood tide -) 8.

gate (guard or safety -) 3-14.
— (hinged falling -) 353.
— (inner, outer, upper, lower -) 11-13-15-16-102-371.
— (intermediate -) 20.
— (metal or steel -) 338-339-353.
— (rolling -) 188-210-362.
— (sector -) 357.
— (single -) 4.
— (vertical lift -) 193-369.
— (wooden -) 298-317.
— (mitering or mitreing -) 298.
(the) gate tilts forward 459.
gate bay 220-221.
gear (operating -) 277-404-454.
— (screw -) 396.
— (working -) 243-253.
gearing 262.
girder 89-303-383-387.
— (bottom -) 305-346.
— (top -) 304-320-395.
graving dock 460-496.
groove 58-545-553.
gutter (side -) 472-525.

H

handle 397.
handrail 547.
harbour 463.
head 75-76-220-221.
— of pile 141.
house (control -) 101.
— (engine -) 491-500.
— (machinery -) 227-509.

I

immersion 561.
inclination 25.
inner 6.
intake 203-222.
interior (of dry dock) 483-517.

J

jack (hydraulic gate -) 407-416.
jetty (leading -) 34-41.

K

keel 554.
key 96.
— (tightening -) 150.

L

ladder 74-359-481.
 leaf (of gate) 339-345-358-417.
 leakage of water 447-448.
 leg 296.
 length (available, usable or working -)
 — 70-467.
 — over keel blocks 469.
 level (coping -) 95.
 — (water -) 61-86-201.
 lever 391.
 lift 77-90.
 link (suspension -) 258.
 lock 1-17-18-20-26-36-90.
 — (basin -) 22-31.
 — (canal -) 168.
 — (foursquare -) 31.
 — (river -) 198.
 — (sea -) 182-244.
 — (single -) 10-14-46-63.
 locks (double or twin -) 33.
 — (flight of -) 42.
 lock full 443.
 locking 442.

M

machinery (operating -) 253-277-454.
 manhole 389.
 manœuvring 548-556.
 mean (electric -) 100-180.
 mechanism (lifting -) 374.
 — (operating -) 243-404.
 motor (electric -) 256-426.

N

O

opening 233-270-313.
 operation 390-399-406-415-423.
 outer 5.
 outlet 205-208-224.

P

paddle 161.
 paving 24-79-179.
 pier 206-207.
 pierhead 80.
 pile 123-128-142-166.
 — (anchor or tie -) 164-511.
 — (batter or thrust -) 165.
 pillar (intermediate -) 207.
 pin (gudgeon -) 309-321-324.
 pinion 263-393.
 pintle 314-338-340.
 pipe 180-418-419.
 piston 408.
 pit (rudder -) 474.
 pitching 24-79.
 pivot 314-340.
 — (top -) 309-321-324.
 pivoting 556.
 plan 47-116-216-462-484.
 plank (stop -) 58.

planking 111-307.
 plating [skin -] 249-378-543.
 play 138.
 plunger 430.
 pond 38-62-85.
 pool (upper -) 85.
 post 119.
 — (heel or quoin -) 301-319.
 — (mitre or miter -) 302.
 — (stern -) 555.
 pressure 274-406.
 — (upward -) 446.
 prop 529.
 pulley (return -) 402.
 pump (centrifugal -) 411-503.
 — (drainage -) 492-503.
 — (hand -) 412.
 — suction 506.

Q

quoin (hollow -) 57-108-334.
 — (of sill) 115.

R

rack 392-425.
 — (jointed -) 257.
 rail (guide -) 281-288-364.
 raising 190-548.
 raker 165.
 recess 187-331-523-545-553.
 — (gate -) 51-107-186-368.
 — (stop log -) 58.
 regulator 403.
 reservoir 413.
 — (priming -) 429.
 ring (cast steel -) 295.
 — (mooring -) 71-475.
 — (staunching -) 297.
 — (watertight -) 297.
 rise 77.
 — (of sill) 106.
 rod (connecting -) 409.
 roller 250-260-365.
 — (guide -) 252-282-366.
 rope (wire -) 259-270.

S

saving (water -) 444.
 scouring (undermining -) 449.
 screw (adjusting -) 352.
 — (endless -) 398.
 seal (water -) 297-344-379-557.
 seat (valve -) 286.
 seating (valve -) 295.
 section 300.
 — (cross -) 125-217-371-500-516.
 — (horizontal -) 199-278.
 — (longitudinal -) 48-215-461.
 — (vertical -) 200-283.
 sector 415-420.
 set off 137.
 shaft 175-278-284.
 — (air -) 360.

shaft (inspection -) 359-388-546.
 — (working -) 236-241.
 sheathing 111-238-307.
 sheet piling 84-121-132-155-511.
 shock absorber 427.
 shoe 315-338.
 shore 529.
 side (sloping -) 23.
 sill 72-198-552.
 — (back -) 68.
 — (indented -) 196.
 — (miter or pointing -) 53-105-115-117-136-347.
 sinking 548.
 situation (of the lock) 439.
 skimmer 450.
 slide 473.
 slope 25-156.
 sluice 43-438-488.
 (1) sluice 161-184-254-264-267.
 (1) — (cylindrical -) 176-204.
 (1) — (drainage -) 436.
 (1) — (emergency -) 276.
 sluice (floating -) 43.
 — (flushing -) 435.
 (1) sluice (horizontal -) 242.
 (1) — (irrigation -) 437.
 sluice (relief -) 185.
 (1) sluice (vertical lift -) 247.
 (1) — (sector or segmental -) 272
 sluice (sliding -) 230.
 — (trapezoidal -) 253.
 (1) sluice with shutters 239.
 socket 314-315-341.
 space (mooring -) 35.
 spring (buffer -) 427.
 stake 154.
 steamer 518.
 stem (valve -) 293-398.
 — (working -) 236-241.
 step 73-137-479-480-512-522.
 stone (pivot or *pinlle* -) 114.
 stop (gate -) 117.
 strap 310-311-312.
 — (anchor -) 326.
 — (collar -) 322-323-422.
 — (diagonal -) 308-317.
 strip (staunching -) 344-379.
 strut 119.
 — (diagonal -) 306.
 — (gate -) 400.
 subway 100-180.
 sump [of pumps] 478-493-505.
 superstructure 370.
 siphon (« Hottop » -) 428.

T

tenon 144.
 tilts forward (the gate -) 459.
 toggle 536.
 tow (long -) 36.
 track (gate -) 364.
 train of barges 36.

(1) sluice or valve.

transom 102-303-380-382.
 — (bottom -) 305-346.
 — (top -) 304-320.
 tre(e) nail 145.
 trench (cut off -) 60.
 truck type of valve or sluice 247.
 trunnion 309-321-324.
 tube (protective -) 294.
 type (of lock) 2-19-32.

U

uplift 446.

V

[See also « (1) sluice »].
 valve 430.
 — (auxiliary -) 185.
 — (butterfly -) 240-264.
 — (high cylindrical -) 280-283.
 — (ice -) 450.
 — (« Morailion » -) 290.
 — (rotating -) 273.
 — (safety -) 414.
 — (shallow cylindrical -) 290.
 — (slide -) 410.
 — (sliding cylindrical -) 275.
 — (stop -) 507.
 — (Taintor -) 272.
 — (vertical lift -) 230.
 volume of water 443.

W

waling 167.
 walkway 394-455.
 wall 28-137.
 — (curtain -) 510-524.
 — (cut off -) 60-84.
 — (guard -) 34-41-68.
 — (guiding -) 76.
 — (head -) 468.
 — (leaving -) 75.
 — (side -) 26-126-465-515-521.
 — (wing -) 56.
 warping of the gate 458.
 washing away 449.
 wedge 145.
 — (adjusting -) 327.
 well (inspection -) 546.
 — (sluice-) 245.
 — (valve -) 245-279-284.
 wheel (toothed -) 393.
 width 470.
 — (controlling or working -) 104.
 winch 457.
 working 399-406-415-423.

X

Y

Z

LISTA ALFABETICA

m masculino — männlich — masculino — masculino — masculino — mannlijk
f femenino — weiblich — feminine — femenino — femineo — vrouwelijk

A

abertura / 233-270.
 — de compuerta / 313.
 acceso *m* 203.
 — abovedado *m* 176.
 acueducto *m* 94-183-268-287-434-520.
 — de comunicación *m* 174.
 — de evacuación *m* 229.
 — en la solera *m* 214-225.
 — ladrón *m* 94-182-198-244.
 — longitudinal *m* 172-174.
 — para el llenado *m* 497.
 — vertical *m* 205.
 agua a presión / 418.
 alabeo de la puerta *m* 458.
 alargamiento *m* 486.
 alcantarilla lateral / 472.
 aligeramiento abovedado *m* 523.
 alzado *m* 370.
 amortiguamiento (de fuerza viva) *m* 194.
 ancho *m* 470.
 — util *m* 104.
 anclaje *m* 159-323-349-422-511.
 angulo de excentricidad *m* 337.
 anillo de acero fundido *m* 295.
 — de impermeabilidad *m* 297.
 ante-solera / 64-85.
 aparato de apoyo *m* 237-343.
 — de maniobra *m* 162-243-404-454.
 apilado de turba *m* 158.
 apoyo *m* 296.
 arganeo *m* 71-475.
 argolla / 71-475.
 asiento (de compuerta) *m* 286-295.
 ataguía de reserva / 453.

B

barandilla / 547.
 barco *m* 139.
 — puerta *m* 488-537-549-558-559.
 barra de maniobra / 236-241-293.
 batiente *m* 189-553.
 biela / 258-409.
 bolardo *m* 163-466-531.
 bomba / 478-493-496.
 — centrifuga / 411-503.
 — de agotamiento / 492-503.
 — de mano / 412.
 brazola / 530-535.
 busco *m* 53-105-115-117-136-347.

C

cabeza (de un dique seco) 464.
 — (de) aguas abajo / 13-221.
 — (de) aguas arriba / 11-81-102-220-371.
 — de pilote / 141.
 — exterior / 15.
 — interior / 16.
 cabezas separadas / 22.
 cabilla de amarre / 536.
 cable *m* 270.
 — de suspensión *m* 259.
 cabrestante *m* 457.
 cadena / 401.
 caja de agua / 384.
 — de aire / 355.
 cajón fundado por aire comprimido *m* 212.
 cala (solera de la -) / 551.
 calado *m* 558-559.
 — sobre solera *m* 471.
 cámara (de la puerta) / 186-211-362-368.
 — de admisión / 191.
 — de agua / 380-381-384-539.
 — de aire / 361-376-386-538.
 — de amortiguamiento / 195-206.
 — de compuertas / 385.
 — de entrada / 87.
 — de mecanismos / 101-227.
 — de [las] puertas / 50-59-69-82
 — de trabajo / 213.
 campana fija / 292-296.
 canal de desagüe *m* 508.
 — de evacuación *m* 496.
 canalización de agua a presión / 180.
 — de electricidad / 180.
 — para servicio eléctrico / 100.
 — para calefacción / 100.
 capa de arcilla / 178.
 carrera / 120-129-141-146.
 carril de rodadura *m* 364.
 — guía *m* 281-288.
 casa de máquinas / 491-500-502.
 centro de figura *m* 335.
 — de rotación *m* 328-336.
 chimenea (de compuerta) / 278-279-284.
 — de aire / 360.
 — de visita / 359-388.
 cierre de protección *m* 276.
 cierro *m* 488.
 cilindro (de compresión) *m* 407-416.
 — móvil *m* 291.
 cimientto general *m* 509.
 clave del busco / 115.
 codaste *m* 555.

cojinete *m* 354.
 collar *m* 322-323-350-422.
 compuerta / 245-254-265-271.
 — cilíndrica / 176-204.
 — cilíndrica alta / 175-280-283.
 — cilíndrica baja / 290.
 — cilíndrica deslizante / 275.
 — de cierre / 507.
 — de mariposa / 240.
 — de persiana / 239.
 — de reserva / 185.
 — de segmento / 272.
 — giratoria / 264-267-273.
 — horizontal / 242.
 — Morillon / 290.
 — principal / 184.
 — vagón / 247.
 — vertical de rodillos / 247.
 — vertical trapezoidal / 253.
 conducto de acceso *m* 478.
 — de agua *m* 432.
 — de aire *m* 433.
 — de aspiración *m* 506.
 — de evacuación *m* 419.
 — de llegada *m* 418-504.
 contrafuerte *m* 21.
 contrapeso *m* 255-259.
 corte *m* 300.
 — horizontal *m* 278.
 — longitudinal *m* 48-484.
 — transversal *m* 23-26-500-516.
 — vertical *m* 283.
 cortina de tablestacas / 84-155-482-524.
 cremallera / 392.
 — articulada / 257.
 — guía / 425.
 cuenco *m* 12-55-125-170-209.
 — en talud *m* 23.
 cuerpo de bombas *m* 478.
 cuña / 145.
 — de ajuste / 327.
 — de apriete / 150.
 cuneta lateral / 525.

D

darsena / 463-487-508.
 depósito *m* 413.
 — aguas arriba *m* 85.
 — de espera *m* 38-39.
 — de media marea *m* 45.
 — para carga (del sifón) *m* 429.
 — recuperador *m* 92-168-171.
 desagüe *m* 205-208.
 deslavado *m* 449.
 deslizadera / 473.
 — para hielo / 451.
 desnivel entre tramos *m* 77.
 desploma hacia delante (la puerta -) 459.
 destrucción de energía / 194.
 dimensión / 440.
 dique (seco) *m* 460-484-488-503-516.
 distribuidor *m* 410.
 dren *m* 96.
 drenaje *m* 97.
 duque de Alba *m* 40.

E

economía de agua / 444.
 eje *m* 113-240-309-321-330-332.
 — de rotación *m* 264-266-267-354.
 ejón *m* 405.
 elevación / 231-299-548.
 embocadura / 488.
 emersión / 560.
 empedrado *m* 24-79-179.
 emplazamiento de la esclusa *m* 439.
 encastro *m* 78.
 enfajinado de revestimiento *m* 154.
 engranaje *m* 262.
 ensablaje *m* 146.
 entablonado *m* 122-131-146.
 entrada / 49.
 equipo de maniobra eléctrica *m* 277.
 escala / 74-359-481.
 — de esclusas / 42.
 escalera / 73-480-495.
 escalón *m* 137-479.
 esclusa / 1-20-22-26-36-151-169-438.
 — cuadrada / 31.
 — de cierre / 3.
 — de cuenco (sencilla) / 10-14-17-37-46-81-102.
 — de cuenco doble / 18.
 — de entrada / 464-470-550.
 — de evacuación / 436.
 — de flotador / 43.
 — de guarda / 3-14.
 — de limpia / 435.
 — depósito (con cuatro cabezas) / 31.
 — de riego / 437.
 — de salto grande / 90.
 — en canal / 168.
 — en río / 198.
 — marítima / 182-244.
 — simple / 4-7.
 esclusas acopladas / 33.
 — de pisos / 42.

esclusas gemelas / 33.
— superpuertas / 42.
esclusada / 442-443.
escuadra / 311-312.
espiga / 144.
estacada de guía / 34-41.
estribo m 237.
— metálico m 310.
evacuación (de las aguas) / 472-525.
excentricidad / 333.
exterior m 5.

F

fijación / 141-317.
flecha del busco / 106.
flotador m 44.
forro m 111-249-307-378-543.
— de impermeabilidad m 344-348-557.
— de madera m 238-557.
fragmento de ladrillo m 153-157.
fundación / 509.

G

galería / 180.
— de cables / 228.
gasto de agua m 445.
giro m 556.
grada / 494-512-522.
grúa giratoria / 489.
guarnición de madera / 379-544.

H

hilada de coronación / 67-134.
hoja (de puerta) / 230-338-345-358-417.
hormigón m 28-178.
— armado m 27.
— pobre m 30-509.
— sin armar m 181.

I

inclinación del talud / 25.
inmersión / 561.
interior m 6-483-485-501-517.

J

K

L

ladrillo m 179.
ladrón m 98-173.
larguero m 112-303-387.
— inferior m 305-346.
— superior m 304-320-395.
lastre m 377-540.
levantamiento m 190.
llave / 431.
llenado m 168-182-190-198-214.
longitud sobre picaderos 469.
— útil / 70-467.

M

maniobra (de las puertas) / 399-406-548.
556.

maniobra a mano / 390.
— con agua a presión / 406.
— eléctrica / 423.
— hidráulica / 415.
— por cadenas / 399.
manivela / 397.
marco m 234-246-248.
— de apoyo amovible m 269.
— de impermeabilidad m 251.
mecanismo de elevación m 374.
— de maniobra m 253-262.

montante m 383.
morro m 80.
motor eléctrico m 256-426.
movimiento de la onda de retroceso m 452.

muleta de la puerta / 400.
muro m 75-465-515-521-550.
— de caída m 54.
— de fondo m 468.
— de guarda m 68.
— de guía m 76.
— de huida m 75.
— de paramento curvo m 26.
— en vuelta m 56.
— macizo m 126.

N

nivel m 61-62-86.
— de aguas abajo m 202.
— de aguas arriba m 201.

O

orificio de descargue m 224.
— de evacuación m 224.
— de hombre m 389.
— de llenado m 222.
— de vaciado m 223.

P

palanca / 391.
pasadera / 356-394.
— de comunicación / 455.
pared posterior del muro / 137.
perno pasante m 316.
picadero m 476-513-532-533.
— (falso -) m 534.
— lateral m 499-514-528.
pieza de madera que hace el efecto de pendolón / 119.
pila central / 206.
pilar intermedio m 207.
pilote m 123-128-142.
— comprimido m 165.
— de anclaje m 164.
— de apoyo m 166.
— de tracción m 164-511.
piñón m 393.
— de arranque m 263.
piquete m 154.
pistón m 408.
pivote m 314-315-338-340.
plano m 47-216-484.
planta / 116-462.
polea / 365.

polea de rodadura / 250.
— de transmisión / 402.
— guía / 366.
pórtico m 370.
portillo m 235-271-390.
— deslizante m 161-230.
poste de busco m 110-302.
— de quicio m 109-301-319.
pozo (de compuerta) m 175-245-279.
— (de las bombas) m 493-504-505.
— del timón m 474.
— de visita m 546.
presa de agujas / 88.
presión del agua / 274.
profundidad de agua sobre solera / 471.
puente de servicio m 456.
— en el retallo m 542.
— superior m 541.
puerta [de esclusa] / 52-160-317-328-370-423.
— corredera / 188-210-362.
— de busco (de madera) / 298.
— de flotación / 8.
— de reflujo / 9.
(la) puerta desploma hacia delante 459.
puerta en abanico / 357.
— equilibrada / 375-380-381-382.
— interior / 9.
— intermedia / 20.
— levadiza / 193-197-369.
— metálica abatible / 353.
puerto m 463.
punta de cubierta m 529.

Q

quicio m 57-108.
quilla / 554.

R

ranura / 58-545-552.
rebajo labrado para alojamiento del quicio m 334.
recinto de tablestacas m 132-482-510-524.
recorrido del agua m 447-448.
regulador m 403.
rendimiento de una esclusa m 441.
resguardo m 138-526.
resorte de choque m 427.
retenida de aguas arriba / 86.
revestimiento m 29-99.
rodillo guía m 252-282.
rueda dentada / 393.

S

sección / 371.
— horizontal / 102-199-232.
— longitudinal / 81-215-461.
— transversal / 125-151-169-217.
— vertical / 200.
sector m 415-420.
sifón « Hottop » m 428.
sillar de apoyo del tejuelo m 114.
sillería / 29.
sitio de espera m 35.
socavación / 449.

solera / 27-85-127-152-177.
— (del dique seco) / 477-519-551.
— abovedada / 93.
— armada / 27.
— consolidada / 151.
— de la cámara de entrada / 87.
— de la cámara de [las] puertas / 59.
83.
— del cuenco / 66-181.
— plana / 135.
— rebajada / 69.
sub-presión / 446.

T

tabique m 60-84.
— transversal m 121.
tablestecado m 159.
tablón diagonal m 306.
talud m 24-25.
— empedrado m 156.
tambor del torno m 402.
tejuelo m 314.
— hembra m 315-342.
— macho m 341.
telar m 51-107-140-187-226-421.
terraplén de la esclusa m 95.
tipo (de esclusa) m 2-19-32.
tirante m 118.
tornapunta / 308-317-318.
tornillo de reglaje m 352.
— sin fin m 398.
torno m 457.
— de maniobra m 396.
tramo aguas abajo m 62.
— aguas arriba m 61.
tras-solera 65.
travesero m 124-133.
traviesa / 130-146-147-167.
tren de barcas (esclusa para -) m 36.
tubería de alimentación / 493.
tubo protector m 294.

U

umbral m 68-72-116.
— con redientes m 196.

V

vaciado m 168-182-214-503.
válvula / 430.
— de seguridad / 414.
— para hielo / 450.
vapor m 518.
varadura / 548.
vástago de maniobra m 236-241-293.
viga de apoyo / 89.
— de choque / 192.
— de reparto del choque / 373.
— principal / 118.
— transversal de carga / 367.
vigueta de [la] ataguía / 58-78.

W

X

Y

Z

zapata / 315-338.

ITALIANO

DISTINTA ALFABETICA

m masculin — männlich — masculine — masculino — masculino — mannelijk
f féminin — weiblich — feminine — femenino — femmineo — vrouwelijk

A

accesso *m* 203.
 acqua sotto pressione *f* 418-419.
 acquedotto di comunicazione *m* 174.
 — di esaurimento *m* 229.
 — longitudinale *m* 172-174.
 — nella platea *m* 214-225.
 — verticale *m* 205.
 affondamento *m* 548.
 altare *m* 479-494-512-522.
 altezza d'acqua della soglia *f* 471.
 — di ritenuta *f* 77.
 ancoraggio *m* 159-323-349-422-511.
 anello di acciaio fuso *m* 295.
 — di tenuta (stagna) *m* 297.
 — d'ormeggio *m* 71-475.
 angolo di eccentricità *m* 337.
 apertura *f* 233-270.
 apparecchio di manovra *m* 162-243-454.
 argano *m* 457.
 asse *m* 113-240-330-332.
 — di rotazione *m* 264-266-267-354.
 asta di manovra *f* 236-241-293.

B

bacino [della conca] *m* 12-23-55-91-103-170-209-219.
 bacino [di carenaggio o di raddobbo] *m* 460-484-488-503-516.
 bacino a media marea *m* 45.
 — a quattro testate *m* 31.
 — di ricupero *m* 171.
 — di sosta *m* 38-39.
 — economizzatore *m* 169-171-174.
 — portuale [esterno] *m* 463-487-508.
 barca-porta *f* 537-549-558-559.
 battello-porta *m* 488.
 battente *m* 189-553.
 — d'appoggio *m* 53-105-117-136.
 — di porta *m* 230-338-345.
 — di urto *m* 117.
 battuta *f* 115.
 biella *f* 258-409.
 bietta di regolazione *f* 327.
 bocchetta *f* od orifizio *m*:
 — di esaurimento o di scarico 224.
 — pel riempimento 222.
 — pel vuotamento 223.

C

cabina delle macchine *f* 227.
 — di comando o di manovra *f* 101.
 calcestruzzo *m* 28-178-181.

calcestruzzo magro *m* 30-509.
 camera d'acqua *f* 380-381-384.
 — d'ammorramento *f* 206.
 — d'aria *f* 361-376-386.
 — delle paratoie *f* 385.
 — della porta *f* 186-211-362-368.
 — delle porte *f* 50-59-69-82.
 — d'entrata *f* 87-191-550.
 — di lavoro *f* 213.
 — di smorzamento *f* 195.
 campana fissa *f* 292-296.
 canale *m* 22-472-525.
 — di scarico *m* 496.
 cappello *m* 120-129-141-148.
 capriata *f* 53-105-136-198.
 cassa d'acqua *f* 384-539.
 — d'aria *f* 355-538.
 cassone affondato ad aria compressa *m* 212.
 catena *f* 401.
 cavicchio *m* 536.
 cemento armato *m* 27.
 centro di figura *m* 335.
 — di rotazione *m* 328-336.
 chiavarda *f* 316.
 chiave *f* 431.
 chiglia *f* 554.
 chiusa *f* 1.
 — di guardia *f* 3.
 — semplice *f* 4-7.
 chiusura *f* 488.
 — di sicurezza *f* 276.
 ciglio *m* 530-535.
 cilindro mobile *m* 291.
 — per l'acqua sotto pressione *m* 407-416.
 cintura di palancole *f* 482-510-524.
 collare *m* 322-323-350-422.
 colonna d'ormeggio *f* 163-466-531.
 conca *f* 22-26-151-169.
 — a galleggiante *f* 43.
 — a grande dislivello o salto *f* 90.
 — di navigazione *f* 1-14-17-18-20-31-36-81-102.
 conca di navigazione (semplice) *f* 10-37-46-63.
 conca fluviale *f* 198.
 — marittima *f* 182-244.
 conche di navigazione accollate *f* 42.
 — — in serie *f* 42.
 — — affiancate *f* 33.
 — — gemelle *f* 33.
 concata *f* 442.
 — (volume d'acqua di una -) *f* 443.
 concio della battuta *m* 115.

condotta *f* o condotto *m* 94-268-287.
 — d'acqua 180-432.
 — di adduzione *f* 493-504.
 condotto *m* d'accesso *m* 478.
 — d'aria *m* 433.
 — di alimentazione *m* 520.
 — di aspirazione *m* 506.
 — di riempimento *m* 497.
 — di scarico *m* 434.
 conduttura elettrica *f* 180.
 consumo d'acqua *m* 445.
 — d'energia *m* 194.
 contorsione della porta *f* 458.
 contrafforte *m* 21.
 contrappeso *m* 255-259.
 controtacca *f* 534.
 convoglio di natanti (conca di navigazione per -) *m* 36.
 copertina di coronamento *f* 67-134.
 correntino *m* 130-146-147.
 cratere *m* 12-55-91-125-219.
 cuneo *m* 145-150.
 cunicolo *m* 182-183-198-205.
 — (per cavi, conduttori, tubi,...) *m* 100-180-228.
 — di esaurimento *m* 229.
 — di immissione *m* 98-173.
 — di prosciugamento *m* 97.
 — di scarico *m* 508.
 — nascosto *m* 244.
 — nella platea *m* 214-225.
 cuscinetto *m* 354.

D

dado *m* 78.
 diaframma *m* 60-84.
 — di palancole *m* 132-482-510-524.
 diagonale *m* 306.
 dilavamento *m* 449.
 dimensione *f* 440.
 distributore *m* 410.
 dritto *m* 555.

E

eccentricità *f* 333.
 economia d'acqua *f* 444.
 elemento (di porta) *m* 358-417.
 embolo *m* 408.
 emersione *f* 560.
 entrata (a monte od a valle) *f* 49.
 erosione *f* 449.
 esterno *m* 5.

F

fabbricato delle macchine *m* 491-500-502.
 fascia obliqua *f* 308-317-318.
 fasciame *m* 111-249-307-378-543.
 fascinate di rivestimento *f* 154.
 fiancata *f* 465-515-521-550.
 fianco *m* 75.
 filagna *f* 120-129-143-146-167.
 filtrazione dell'acqua *f* 447-448.
 fissaggio *m* 317.
 fondazione *f* 509.
 fondo (consolidamento del -) *m* 151.
 fossa per il timone *f* 474.
 frammento *m* di mattone 153-157.
 fune [di sospensione] *f* 259-270.
 fuso *m* 301.

G

galleggiante *m* 44.
 gamba *f* 296.
 gargame *m* 58.
 giuoco *m* 138-526.
 gradinata *f* 73.
 gradino *m* 479-494-512-522.
 grua girevole *f* 489.
 guarnizione di tenuta [stagna] *f* 344-348-379.
 guida [dentata] *f* 392-425.
 — dentata articolata *f* 257.

H

I

immersione *f* 561.
 incavo *m* 187-226.
 ingranaggio *m* 262.
 innesto *m* 144.
 inserzione *f* 141.
 interno *m* 6-483-501-517-.

J

larghezza d'entrata *f* 470.
 — utile *f* 104.
 leva *f* 391.
 livello *m* 61-62-86.
 lunghezza della taccata *f* 469.
 — utile *f* 70-467.

K

L

macchinario elettrico di manovra *m* 277.
 mandracchio *m* 38-39.
 manovella *f* 397.

M

manovra (delle porte) / 399-406-548-556.
— a mano / 390.
— elettrica / 423.
— idraulica / 406-415.
— per mezzo di catene / 399.
martinetto di manovra *m* 396.
mattone *m* 179.
meccanismo di manovra *m* 253-262.
— di sollevamento *m* 374.
molla paraurto / 427.
monaco *m* 119.
montante *m* 383.
motore elettrico *m* 256-426.
movimento d'onda di ritorno *m* 452.
muro di caduta *m* 54.
— di fiancata *m* 26-126.
— di fondo *m* 468.
— di guardia *m* 68.
— di guida *m* 76.
— di risvolto *m* 56.
— di uscita *m* 75.
— laterale *m* 465-515-521.

N

natante *m* 139.
nave / 518.
nicchia / 51-107-140-187-226-421.
— (o camera) / 211.
— a volta / 176-523.
— del ritto cardinale / 57-108-334.

O

orifizio *m* (ved. « bocchetta »).

P

paglietto *m* 344-379-544-557.
palancole a contatto / 84.
palo *m* 123-128-142.
— di ancoraggio *m* 164.
— di sostegno *m* 166.
— d'ormeggio *m* 40.
pancone d'interclusione *m* 58-78.
parapetto *m* 547.
paratia di guida / 34-41.
paratoia / 235-254-265-271.
paratoia / a corpo cilindrico rientrante 275.
paratoia a gelosia / 239.
— a segmento / 272.
— ausiliaria / 185.
— cilindrica / 175-204-280-290.
— di chiusura / 507.
— girevole / 264-267.
— orizzontale / 242.
— principale / 184.
— rotativa / 273.
— scorrevole / 161-230.
— verticale scorrevole / 247.
— verticale trapezoide / 253.
paraurto, paraurti *m* 237-343.
parete di palancole / 155-159.
passerella / 356-394-455.
pendenza della scarpa / 25.
perno *m* 309-321-338-340.
— a ralla *m* 314.
pianta / 47-216-462-484.

picchetto *m* 154.
pietra d'angolo per la ralla / 114.
— da taglio / 29.
pila / 206-207.
platea / 27-85-127-152-177.
— (del bacino) / 477-519.
— (del cratere) / 66-181.
— ad arco rovescio / 93.
— anteriore / 64-85.
— armata / 27.
— della camera delle porte / 59-83.
— della camera d'entrata / 87.
— generale / 509.
— incassata o inferiore / 69.
— piana / 135.
— posteriore / 65.
pompa / 478-493-496.
— a mano / 412.
— centrifuga / 411-503.
— di esaurimento / 492-503.
ponte di manovra *m* 370.
— di servizio *m* 456.
— in risalito *m* 542.
— superiore *m* 541.
porta [di conca] / 52-160-317-328-370-423.
porta a vento / 4.
— a ventola / 357.
— di flusso / 8.
— di riflusso / 9.
— d'ispezione praticabile / 389.
— equilibrata / 375-380-381-382.
— girevole / 188.
— intermedia / 20.
— metallica ribaltabile / 353.
— scorrevole / 210-362.
— sollevabile / 193-197-369.
(la) porta / si piega o s'inchina 459.
porta Vinciana (di legno) / 298.
portina di passaggio dei ghiacci / 450.
porto *m* 463.
posto di sosta *m* 35.
pozzo (di paratoia) *m* 175-245-279.
— (delle pompe) *m* 478-493-505.
— d'ispezione *m* 388-546.
pressione dell'acqua / 274.
prolungamento *m* 486.
prospetto *m* 231-299-370.
puleggia di rinvio / 402.
puntello *m* 529.
puntone *m* 165.

Q

ralla / 314-315.
— femmina / 342.
— maschio / 341.
regolatore *m* 403.
rendimento di una conca *m* 441.
riempimento *m* 168-182-190-198-214.
— di torba *m* 158.
ringhiera / 547.
risega / 137.
ritenuta a monte / 61-86-201.
— a valle 62-202.

tassello *m* 405.
tavolato [di panconi] *m* 122-131-149.
telaio *m* 234-246-248-269.
— di ermeticità *m* 251.
terrapieno della conca *m* 95.
testa di palo / 141.
testata a monte / 11-81-102-220.
— a valle / 13-221.
— di entrata / 464.
— esterna / 15.
— interna / 16.
testate separate / 22.
tipo [di chiusa o di conca] *m* 2-19-32.
tirante *m* 511.
— d'acqua *m* 558-559-471.
trave d'appoggio *m* 89-347-373.
— di ripartizione *m* 373.
— inferiore *m* 305.
— paraurti *m* 192.
— principale *m* 118.
— superiore *m* 367.
traversa / 167.
— di panconcelli / 88.
— di rinforzo / 380-382-387.
— di rinforzo inferiore / 346.
— intermedia / 303-112.
— obliqua / 317.
— superiore / 304-320-395.
traversina / 124-133.
tubo d'adduzione *m* 418.
— d'aerazione *m* 360.
— di scarico *m* 419.
— d'ispezione *m* 359.
— protettore *m* 294.
tura di sicurezza o di riserva / 453.

S

saetta della capriata / 106.
salto *m* 77.
sbarra di manovra / 236-241-293.
sbocco *m* 205-208.
scala [a piuoli] / 74-359-481.
— a gradini / 480-495.
scanalatura [o canale] *m* 545-552.
scarico *m* 472-525.
scarpa / 24-25.
— rivestita di pietrame / 156.
scavo *m* 449.
scivolo *m* 473.
— pel ghiaccio *m* 451.
sede (della paratoia) / 286-295.
serbatoio *m* 413.
— di adescamento *m* 429.
— di ricupero *m* 92-168-171.
— economizzatore *m* 92-168-171.
serraglia / 150.
settore *m* 415-420.
sezione / 300.
— longitudinale / 48-81-461.
— orizzontale / 199-232-278.
— trasversale / 23-125-371-516.
— verticale / 200-283.
sifone « Hottop » *m* 428.
smorzamento (di forza viva) *m* 194.
soglia / 68-72-116.
— dentata o a risega / 196.
— di arresto / 78.
sollevamento *m* 190-548.
sostegno *m* 3-438.
— di bonifica *m* 436.
— di scolo *m* 436.
— per cacciata d'acqua *m* 435.
— per irrigazione *m* 437.

sottoppressione / 446.
spazio libero *m* 526.
sperone *m* 21-96.
spigolo smuzzato *m* 80.
spranga della porta / 400.
squadra di ferro / 311-312.
staffa metallica / 310.
stantuffo *m* 408.
strato di argilla *m* 178.

T

tacca [di chiglia] / 476-513-527-532.
— laterale / 499-528.
tagliata / 513.
taglione *m* 60-121.
tamburo del verricello *m* 402.

U

ubicazione della conca / 439.
unione / 146.

V

valvola / 430.
— cilindrica / 176.
— di sicurezza / 414.
vano *m* 233-313.
ventola / 271-390.
— a farfalla / 240.
ventriera / 499-514-528.
verricello *m* 457.
vista superiore / 116.
vite di regolazione o di richiame / 352.
— perpetua / 398.
voltatesta / 56.
vuotamento *m* 168-182-214-503.

W

X

Y

Z

zavorra / 377-540.
zoccolo *m* 305-315-338-346.

NEDERLANDSCH

ALPHABETISCHE WOORDENLIJST

m masculin — männlich — masculine — masculino — mascolino — mannelijk
v féminin — weiblich — feminine — femenino — femmineo — vrouwelijk
o neutre — sächlich — neuter — neutro — neutro — onzijdig

A

aanslag (drijvende -) *m* 89.
aanslagbalk *m* 555.
aanslagkozijn (stalen -) *o* 246.
aanslaglijst *v* 189.
aanslagraam (uitneembaar -) *o* 269.
aanzicht *o* 299-370.
achteraanslagstuk *o* 237.
achterhar *v* 109-301-319.
achterwand *m* 137-468.
afmeting *v* 440.
afroning *v* 80.
afsluitdrempel *m* 68.
afsluiter *m* 430-507.
afsluiting *v* 88-488.
afvoerkanaal *o* 229.
afvoerleiding *v* 419-496-508.
afvoerriool *o* 229.
as *v* 240-267.
as-lijn *v* 330-332.

B

balans *v* 367.
ballast *m* 377-540.
banket *o* 479-494-512-522.
bedieningsbrug *v* 456.
bedieningshuis *o* 101.
bekken (halftij-) *o* 45.
bekleding *v* 29-99.
beloop *o* 23-25-156.
benedenpand *o* 62-202.
beneden[sluis]hoofd *o* 13-221.
benedenstortebed *o* 65.
benedentoeleidingskanaal *o* 39.
benedenvoorhoofd *o* 75.
beplanking *v* 111-307.
beplating *v* 249-378-543.
beschermingshoekijzer *o* 530.
beton *o* 28-178.
— (gewapend -) *o* 27.
— (magere -) *o* 30-509.
— (ongewapend -) *o* 181.
— (schrale -) *o* 30.
betonvloer *m* 177.
beugel (ijzeren -) *m* 310
bevestiging *v* 141-317.
beweging *v* 548.
bewegingsinrichting (hydraulische -) *v* 415.
bewegingswerktuig *o* 162-253-277-423-454.
binnen 6.
binnendeur *v* 9.

binnenhoofd *o* 16.
binnenzijde *v* 6.
bloksteen *m* 29.
bodemriool *o* 225.
bolder *m* 466-531.
bordes *o* 479-494-512-522.
bout (doorgaande -) *m* 316.
bovenaanzicht *o* 116.
bovendek *o* 541.
bovenpand *o* 61-86-201.
bovenregel *m* 304-320-395.
boven[sluis]hoofd *o* 11-81-102-220-371.
bovenstortebed *o* 64-85.
boventoeleidingskanaal *o* 38.
breedte [nuttige -] *v* 104-470.
bufferveer *v* 427.
buiten 5.
buitendeur *v* 8.
buitenhoofd *o* 15.
buitenmantel *m* 292-296.
buitenzijde *v* 5.

C

caisson voor pneumatische fundeering *v* 212.
centrifugaalpomp *v* 411-503.
conterfort *o* 21.
cylinder *m* 416.
cylinderschuif *v* 176-204-279.
— (hooge -) *v* 175-280-285.
— (horizontale -) *v* 275.
— (lage -) *v* 290.

D

damwand *m* 60-84-132-155-482-510-524.
dekzerk *v* 67-134.
deur *v* 363-372-375-458.
— (uitgebalanceerde -) *v* 382.
(de) deur *v* hangt door 459.
(de) deur *v* schrankt 459.
deurbeweging *v* 556.
— (hydraulische -) *v* 406.
— *v* door middel van kettingen 399.
deurenruimte *v* 50-68-82.
deurkas *v* 186-211-331-368.
deurnis *v* 51-107-140-187-226-421.
dichtingsbalk [houten -] *m* 238-348-379-544-557.
dichtingslijst (houten -) *v* 251.
dichtingsring *m* 297.
diepgang *m* 558-559.

dok *o* 486-497-503-518.
dokhoofd *o* 464-470-550.
dokolok *v* 501.
dokvloer *m* 477-519-551.
dokwand of -muur *m* 465-521-523.
doorsnede *v* 23-125-151-217-371-500-516-
doorsnede (horizontale -) *v* 102-199-278.
— (verticale -) *v* 200-283.
doorstrooingsopening *v* 233.
dorpel *m* met vertandingen 196.
draaiing *v* 556.
draaiingsas *v* 266-354.
draainis *v* 57-108-334.
draaipunte *o* 328-336.
draineerleiding *v* 97.
drempel *m* 136-347-471.
drijfkiest *v* 539.
drijver *m* 44.
drijversluis *v* 43.
droogdok [vast -] *o* 460-461-484-516.
drukpaal *m* 165.
drukstang *v* 258.
ducdalf *m* 40.
duwpers *v* 409.
dwarsdamwand *m* 121.
dwarsdoorsnede *v* 169.

E

eb-deur *v* 9.
eindwand (verticale -) *m* 54.
electro-motor *m* 256.
evenaar *m* 367.
excentriciteit *v* 333.
excentriciteitshoek *m* 337.

F

frontmuur *m* 56.
fundament *o* 509.

G

geleidemuur *m* 76.
geleidewerk *o* 34-41.
geleiding (electrische -) *v* 180.
geleidingsbuis *v* 294.
glijbaan *v* 473.
golfbeweging (teruggekaatste -) *v* 452.
goot *v* 472.

H

haalkom *v* 71.
haalpen *v* 536.
halsbeugel *m* 322-325-350.
halsprop *v* 309-324.

handbediening *v* 390.
handpomp *v* 412.
haven *v* 463.
hefboom *m* 391.
hefdeur *v* 193-197-369.
heftoren *m* 370.
hek *o* 547.
helling *v* van het beloop 25.
heugelstang *v* 257-392-425.
hevel (« Hottop »-) *m* 428.
hoofden (afzonderlijke -) *o* 22.
hulpwaterkeering *v* 453.

I

ijsklep *v* 450.
inlaatsluis *v* 437.
instijgtschacht *v* 359-388-546.

J

jalousieschuif *v* 239.
jokdorpel *m* 72.

K

kabel *m* 259-270.
kabelkoker *m* 228.
kabelsleuf *v* 100.
keersluis *v* 3-4-7.
kesp *v* 120-129-143-148.
ketting *m* 399-401.
kiel *v* 554.
kielstapeling *v* 476-498-513-527-532.
kimslede *v* 499-514-528.
kistdam *m* 453.
kleilaag *v* 178.
klep *v* 240-265-267-271.
klepdeur (ijzeren -) *v* 353.
klinker *m* 179.
kloosterhout *o* 124-133.
koffer *m* 96.
koker *m* 180.
kolk *v* 156.
— (verschutte -) *v* 443.
kolkleding *v* 223.
kolkvulling *v* 222.
kop *m* van een paal 141.
kopstuk *o* 119.
kozijn *o* 234-248.
kraan *v* 431-489.
kruk *v* 311-312-397.

L

ladder *v* 74-359-481.
lager *o* 354.
langsdoorsnede *v* 48-81-215-461-484.

lediging v 168-182-214-503.
leidraai v 281-288.
leidrol v 252-261-282-366-402.
leidwiel o 282-289.
lengte (nuttige -) v 70-467.
— v waarover de kielstapelingen
voorkomen 469.
lenspomp v 492-503.
leuning v 547.
lier v 457.
liertrommel v 402.
ligging van de sluis v 439.
ligplaats v 35.
loopbrug v 356.
loopplank v 394-455.
looprail v 364.
loopwiel o 250-260-365.
luchtbus v 360.
luchtkist v 355-361-376-386-538.
luchtleiding v 433.

M

machinegebouw o 227-491-502.
mangat o 389.
meerpaal m 163.
meerring m 71-475.
middelpunt o 335.
middenhoofd o 20.
middenpijler m 296.
motor (electrische -) 426.
muur (opgaande -) m 75-515.
muurspanning v 553.

N

naald-afsluiting v 88.
natuursteenbekleding v 156.
nooddeur (sluis met -) v 14-17.
noedschuif v 185-276.

O

omloopriool o 183-244.
onderloopsheid v 449.
onderregel m 305-346.
ondersteunpunt o voor schotbalken 78.
(het) opdrijven o 548.
opdrijving v 446.
(het) openen o 270.
(het) opkomen o 560.
opsluitwiel v 150.
opstand m 231.
(het) optrekken o 190.
overlaat m voor drijfwielen 451.

P

paal m 123-128-142-154.
passtuk (houten -) o 534.
pen (gespleten -) v 144.
plattegrond m 47-216-462-484.
pomp v 496.
pompkoker m 478-493-504-505.
prop v 321.
puin o 153-157.
puntbalk m 117.
puntdeur v 298-339-345-349-417.
puntstuk o 117.

Q

raamwerk o 248.
regel m 112-387.
regelaar m 403.
regeldeur v 380-382.
remmingwerk o 34-41.
rijspakwerk o 154.
ring (gegooten stalen -) m 295.
rinket o 161.
riool o 94-172-198-214-268-287-434-
497-520.
riviersluis v 198.
roldeur v 188-210-362.
rondsel o 263-393.
ruimte v voor het dokken 483-517.

S

schacht v 175-279-284.
(het) scheluw trekken o van de deur 458.
schip o 139.
schipdeur v 488-537-549-558.
schoen m 315-338-342.
schoor m 529.
schoorpaal m 165.
schotbalkspanning v 58.
schrankschoor m 306.
schroef v zonder einde 398.
schuif v 161-230-235-254-390.
— (horizontale -) v 242.
schuifdeur v 188-362.
schuiflichaam o 291.
schuifopening v 313.
schuifspanning v 245.
schuifzitting v 295.
schuivenruimte v 385.
schutkolk v 12-23-55-91-103-125-170-
209-219.
schutkolkmuur (massieve -) m 126.
schutkolkvloer m 67-181-214.
schutkolkwand (gebogen -) m 26.
schutsluis v 10-18-20-22-37-46-63.
— (gekoppeelde -) v 42.
schutting v 442.
sector m 415-420.
segmentenschuif v 272.
slagbalk m 118.
slagdrempel m 53-105-116.
slagdrempelblok o 115.
sleepsluis v 36.
sloof v 167.
sluis v 1-14-17-26-151-169-438.
— (vierweg-) v 31.
— v met groot verval 90.
sluisas v 113.
sluisdeur v 52-160-230-317-328-424.
sluishoofdvlager m 198.
sluisplateau o 95.
sluisvloer (geplaveide -) m 152.
— (gewelfde -) m 93.
— (houten -) m 127.
— (vlakke -) m 135.
spaarbekken o 92.
spaarkom v 168-171.
speelruimte of speling v 138-526.
spil v 266.
spanning v 545.

sprong m van den slagdrempel 106.
spuisluis v 435.
staander m 296.
steenglooiing v 79.
stelschroef v 352.
stelwiel v 327.
stempel m 400.
steunbeer m 21.
steunhoekijzer o 535.
steunpaal m 166.
steunpunt o van den stempel 405.
steunstuk o 343.
stijl m 383.
stijldeur v 381-382.
stoomschip o 518.
stortmuur m 54.
straalbreker m 192.
stroombreker m 373.
strooming v van het water 447-448.

T

taats v 314-340.
taatskom v 315-338.
taatsplaat v 314-341.
taatssteen m 114.
taludbekleding v 24-179.
tandradoverbrenging v 262.
tandwiel o 393.
tegengewicht o 255-259.
toegang (gewelfde -) m 176.
toeleiding v 493-504.
toeleidingskanaal o 203-478.
toestroomingsopening v 222.
toevoerleiding v 418.
tolas v 266.
toldeur of tolklep v 264.
trap v 73-480-495.
trekpaal m 164-511.
trekstang v 236-258-293-308-318.
turfkist v 158.
tussenhoofd o 20.
tussenpijler m 207.
tussenregel m 303.
tweelingsluis v 33.
type (van sluis) o 2-19-32.

U

uitbalanceering v 403.
uitmiddelpuntigheid v 333.
uitmonding v 205-208.
uitsparing (gewelfvormige -) v 523.
uitstroomingsopening v 224.
uitwateringssluis v 436.

V

valmuur m 54.
vaartuig o 139.
veiligheidsklep v 414.
verankering v 159-323-349-422.
verbinding v 146.
verbindingskanaal o 174.
verdeelruimte v 410.
verlenging v 486.
vermogen o van een sluis 441.
vernietiging (van levende kracht) v
194.

versuijding v 137.
verval o 77-90.
verwarmingsleuf v 100.
vierweg-sluis v 31.
vleugel (van een waaierdeur) m 358.
vloeddeur v 8.
vloer m 27-59-83-490-509-545.
— (gewapende -) m 27.
— (houten -) m 122-131-149.
— (verdedigde -) m 151.
— (verdiepte -) m 69.
vloerspanning v 552.
voorhar v 110-302.
voorhaven (van het dok) v 487-508.
voorhoofd o 49.
voorhoofdvlager m 87.
voorraadketel m 413.
vulling v 168-182-190-198-214-497.

W

waaierdeur v 357.
walsschuif v 273.
wand (opgaande -) m 515.
water [onder druk] o 418-419.
waterafvoer m 472.
waterballastruimte v 380-384-539.
waterbesparing v 444.
waterbeweging v 447-448.
watercylinder m 407.
waterdruk m 274.
— (opwaartsche -) m 446.
waterleiding v 432.
waterleidingbus v 180.
waterstand m 61-86-201.
— m op den drempel 471.
waterverbruik o 445.
werkkamer v 213.
werkschuif v 184.
wielchuif v 247.
— (tapsche -) v 253.
wiel v 145.
wijfde v 470.
windwerk o 396-457.
woelkamer v 191-206.
woelkom v 195.

X

Y

Z

(het) zakken o 548-561.
zakput m 474.
zandstrook v 124-133.
zeesluis v 182-244.
zijdek o 542.
zijspruit v 98-173-525.
zijwand m 550.
zitting v 286.
zuiger m 408.
zuigketel m 429.
zuigleiding v 506.
zwalp m 130-147.
zwengel m 397.

